



中国-葡语国家经贸合作论坛(澳门)

Fórum para a Cooperação Económica e
Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)

2003、2006、2010、
2013、2016及2024年部长级会议

经贸合作行动纲领

Conferências Ministeriais de
2003, 2006, 2010, 2013, 2016 e 2024

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

中国 - 葡语国家经贸合作论坛 (澳门)

Fórum para a Cooperação Económica e
Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)

2003、2006、2010、
2013、2016及2024年部长级会议

经贸合作 行动纲领

Conferências Ministeriais de

2003, 2006, 2010, 2013, 2016 e 2024

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

目錄

Índice

中国 - 葡语国家经贸合作论坛 (澳门)
2003、2006、2010、2013、2016 及 2024 年部长级会议经贸合作行动纲领

Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
Conferências Ministeriais de 2003, 2006, 2010, 2013, 2016 e 2024
Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial

第一届部长级会议行动纲领 (2003 年)
Plano de Acção da 1.^a Conferência Ministerial (2003)

1

第四届部长级会议行动纲领 (2013 年)
Plano de Acção da 4.^a Conferência Ministerial (2013)

77

第二届部长级会议行动纲领 (2006 年)
Plano de Acção da 2.^a Conferência Ministerial (2006)

15

第五届部长级会议行动纲领 (2016 年)
Plano de Acção da 5.^a Conferência Ministerial (2016)

115

第三届部长级会议行动纲领 (2010 年)
Plano de Acção da 3.^a Conferência Ministerial (2010)

41

第六届部长级会议行动纲领 (2024 年)
Plano de Acção da 6.^a Conferência Ministerial (2024)

175

中国-葡语国家经贸合作论坛（澳门）
2003 年部长级会议

Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
Conferência Ministerial de 2003

经贸合作 行动纲领

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

二零零三年十月十三日于澳门
13 de Outubro de 2003, Macau

经贸合作行动纲领

中国 - 葡语国家经贸合作论坛于十月十二日至十四日在中华人民共和国澳门特别行政区举行。部长们认为，召开本论坛将为与会国发展经贸关系与投资作出积极贡献，澳门将为加深中国与葡语国家经济关系发挥平台作用。

安哥拉、巴西、佛得角、中国、几内亚比绍、莫桑比克、葡萄牙和东帝汶部长出席本次论坛。

一、总则

1.1 部长们积极评价中国与葡语国家双边合作现状，坚信在与会国政府努力下，可进一步发掘双边合作发展的巨大潜力。

1.2 部长们注意到，中国与葡语国家在经济发展水平上各具特点，同意在平等、互信、互利、优势互补、形式多样和利益分享的原则基础上，建立经贸合作伙伴关系。

1.3 部长们认为，在经济全球化进程中机遇与挑战并存，中国与葡语国家有着共同利益。

1.4 部长们同意，在论坛框架内，依照本行动纲领指导中国与葡语国家经贸合作，但并不影响各国在区域一体化过程中已协商的行动和计划，亦不妨碍各国履行其他国际义务。

Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial

Os Ministros presentes no Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, realizado nos dias 12 a 14 de Outubro de 2003, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, consideraram que este Fórum contribuirá positivamente para o desenvolvimento das relações económicas, comerciais e de investimento entre os Países participantes e reconheceram o papel de plataforma que Macau poderá desempenhar no aprofundamento dos laços económicos entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Estiveram presentes no Fórum os Ministros de Angola, Brasil, Cabo Verde, China, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste.

1. Princípios Gerais

1.1 Os Ministros apreciaram positivamente o nível actual de cooperação bilateral entre a China e os Países de Língua Portuguesa e mostraram-se convictos de que, com o empenho dos respectivos Governos, existem grandes potencialidades para o seu desenvolvimento.

1.2 Os Ministros registaram as particularidades existentes em termos do nível de desenvolvimento económico entre a China e os Países de Língua Portuguesa e concordaram com o estabelecimento de relações de parcerias no plano da cooperação económica e comercial, assentes nos princípios da confiança mútua, da igualdade, da reciprocidade e da complementaridade de vantagens, da diversificação das formas de cooperação, bem como da partilha de interesses.

1.3 Os Ministros consideraram que a China e os Países de Língua Portuguesa têm interesses comuns face às oportunidades e desafios que derivam do processo de globalização económica.

1.4 Os Ministros concordaram que, no âmbito do Fórum, a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa será orientada pelo presente Plano de Acção, sem prejuízo das acções e programas negociados por cada país no âmbito dos respectivos processos de integração regional ou decorrentes de outras obrigações internacionais.

二、政府间合作

2.1 部长们同意，通过推动中国与葡语国家政府高层互访和交流、高官磋商等方式，加强和完善双边磋商机制，旨在确定经贸合作的新领域和新途径。

2.2 部长们认为，在本论坛框架内所建立的各类机制作为现有双边磋商机制的补充，将不断加强政府间联系，分享各自经验，激励合作伙伴，密切合作关系。

2.3 部长们重申，在现有经贸混委会框架内努力发展经济领域双边关系，并为该领域合作注入新的活力。

三、贸易

3.1 部长们认为，扩大中国与葡语国家间贸易是与会国的共同目标，应在平等互利、协调发展以及尊重国际贸易规则的基础上发展双边贸易。

3.2 部长们同意，以论坛建立的磋商机制为平台，为各国企业间的交流提供便利，创造良好贸易环境。

3.3 部长们同意，支援论坛与会国举办产品专项展览及通过其他合作形式，促进其产品相互进入对方市场。

3.4 部长们坚信，加强与会国有关机构和组织相互沟通，增加市场、商品和贸易资讯交流，有助于进一步扩大双边贸易。

3.5 部长们同意，促进论坛与会国在技术标准方面的合作，消除各国因采取不同规范而产生的障碍，但不影响各国已作出的承诺。

2. Cooperação Inter-Governamental

2.1 Os Ministros acordaram na intensificação e aperfeiçoamento do mecanismo de consultas bilaterais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, através da promoção de visitas e intercâmbios governamentais de alto nível, bem como de consultas entre altos funcionários, com o objectivo de identificar novas áreas e novos meios para a cooperação económica e comercial.

2.2 Os Ministros concordaram que os mecanismos a estabelecer no quadro do Fórum serão complementares aos já existentes nas consultas bilaterais, de modo a incrementar cada vez mais os contactos inter-governamentais, a partilha de experiências, o fomento de parcerias e o estreitamento dos laços de cooperação.

2.3 Os Ministros reafirmaram o seu empenho no desenvolvimento das relações bilaterais na área económica, no quadro das Comissões Mistas de Economia e Comércio existentes, com o objectivo de dinamizar a cooperação económica bilateral.

3. Comércio

3.1 Os Ministros consideraram que o incremento do comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa constitui um objectivo comum, devendo possibilitar o fomento do comércio bilateral, numa base de igualdade e reciprocidade, desenvolvimento harmonioso e no respeito das regras do comércio internacional.

3.2 Os Ministros concordaram em utilizar os mecanismos de consulta estabelecidos pelo Fórum como uma plataforma para facilitar o intercâmbio entre as empresas dos respectivos países e criar condições favoráveis ao comércio.

3.3 Os Ministros concordaram em apoiar a realização de feiras e exposições de produtos específicos dos Países participantes no Fórum, bem como outras formas de cooperação, com vista a facilitar o acesso dos produtos aos respectivos mercados.

3.4 Os Ministros mostraram-se convictos de que o reforço dos contactos entre organismos e organizações dos Países participantes e o aumento da troca de informações sobre os produtos, os mercados e a evolução dos fluxos comerciais contribuirá para a expansão do comércio bilateral.

3.5 Os Ministros concordaram em estimular a cooperação relativamente a normas técnicas, visando a supressão de barreiras decorrentes da adopção de regulamentos diferenciados, sem prejuízo dos compromissos negociados por cada um dos países nesta matéria.

四、投资与企业合作

4.1 部长们认为，改善本国的投资环境十分重要，为此，承诺将努力建立有利于投资和保护投资的法律框架，推动签署双边投资促进保护协定。

4.2 部长们同意，鼓励和推动各国企业建立合作关系，确定合作方式及开发有共同利益的项目，通过设立合资或独资企业，为各国经济发展作贡献。

4.3 部长们同意，采用新的资讯技术，通过交流贸易和投资资讯，为发展各国企业间关系提供便利。

五、农业与渔业领域合作

5.1 部长们认为，发展农业和渔业对摆脱贫困具有重要作用，中国与葡语国家在农业与渔业领域开展合作潜力巨大，表示愿意采取必要措施，促进该领域合作。

5.2 部长们同意，各国在农业和渔业诸多领域开展合作，优先考虑在研究制订农业发展规划、种植和养殖、农业基础设施建设、农用机械生产、农产品加工、农业与渔业技术交流和转让等领域的合作。

5.3 部长们表示，愿意分享各国在农业发展和渔业生产等领域的经验，便于吸引投资，发展企业间合作与技术合作。

4. Investimento e Cooperação Empresarial

4.1 Os Ministros consideraram de maior importância a melhoria do clima de investimento nos seus Países, pelo que se comprometem a empreender esforços no sentido de incentivar um quadro legal favorável à realização e protecção dos investimentos, bem como a promover a celebração de acordos bilaterais de protecção e promoção dos investimentos.

4.2 Os Ministros concordaram em promover e incentivar a criação de parcerias entre empresas dos seus Países, identificar formas de cooperação e explorar projectos de interesse comum, que contribuam para o desenvolvimento da economia local, através do estabelecimento de “joint-ventures” ou de empresas de capitais próprios.

4.3 Os Ministros acordaram em favorecer o desenvolvimento das relações entre as empresas dos seus Países, através da troca de informações, designadamente com recurso às novas tecnologias de informação, sobre oportunidades de negócios e investimentos.

5. Cooperação no Domínio Agrícola e das Pescas

5.1 Os Ministros, cientes de que o desenvolvimento da agricultura e das pescas assume um papel significativo para a erradicação da pobreza, consideraram que existe uma grande potencialidade na área da cooperação agrícola e das pescas entre a China e os Países de Língua Portuguesa, tendo manifestado a sua disposição em adoptar as medidas necessárias para promover a cooperação nessa área.

5.2 Os Ministros concordaram em cooperar nos vários domínios da actividade agrícola e das pescas, priorizando o estudo e a elaboração de programas de desenvolvimento agrícola, o cultivo e a criação, a construção de infra-estruturas, a produção de maquinarias, a transformação de produtos, bem como o intercâmbio e a transferência de tecnologia agrícola e das pescas, entre outros.

5.3 Os Ministros manifestaram-se dispostos a partilhar as experiências dos seus países no desenvolvimento agrícola e das pescas, com o objectivo de facilitar a captação de investimentos e o desenvolvimento da cooperação empresarial e tecnológica.

六、工程与基础设施建设领域合作

6.1 部长们认为，一些与会国在工程与基础设施建设领域具有较高的技术水平和较强的装备制造能力，愿意推动各国企业在交通、电力、通讯、供水、水处理、城市规划等基础设施领域的合作。

6.2 部长们同意，加强技术和承包工程管理经验的交流，相互通报基础设施建设及项目招标资讯，在可能的条件下，参与国际金融机构出资的项目。

七、自然资源领域合作

7.1 部长们同意，加强在自然资源领域的交流与合作，将有助于可持续发展 and 现有资源的合理利用。

7.2 部长们同意，在互利、互补原则的基础上加强各国在自然资源开发与利用方面的合作。

6. Cooperação no Domínio da Engenharia e Construção de Infra-estruturas

6.1 Os Ministros reconheceram a existência de um elevado nível tecnológico e capacidade produtiva de bens de equipamento por parte de alguns Países participantes nas áreas de engenharia e de construção de infra-estrutura e propuseram-se estimular as empresas dos seus Países a participarem em projectos de infra-estrutura nos sectores dos transportes, energia eléctrica, telecomunicações, abastecimento e tratamento de água, e planeamento urbano, entre outros.

6.2 Os Ministros concordaram em intensificar a troca de experiências no domínio tecnológico e em matéria de administração de empreitadas, bem como o intercâmbio de informações sobre licitações de projectos e construção de infra-estruturas, a desenvolver, sempre que possível, com o recurso a projectos financiados por Instituições Financeiras Internacionais.

7. Cooperação no Domínio dos Recursos Naturais

7.1 Os Ministros acordaram em reforçar o intercâmbio e cooperação no domínio dos recursos naturais, com o objectivo de favorecer uma gestão sustentável e um aproveitamento racional dos mesmos.

7.2 Os Ministros concordaram com a intensificação da cooperação na área da exploração e uso de recursos naturais, segundo o princípio da reciprocidade e da complementaridade de vantagens.

八、人力资源开发领域合作

8.1 部长们同意，在论坛框架内加强中国与葡语国家双边人力资源合作与交流，并加以完善，以促进中国与葡语国家的经贸交流，增进相互了解和友谊。

8.2 部长们认为，教育在人力资源开发方面十分重要，同意在本论坛诸多领域制订专项培训计划，提出具体项目，加强在教育和职业技能培训领域的合作。

九、后续机制

9.1 部长们同意，建立论坛后续机制，通过在澳门设立常设秘书处，保障所需后勤和资金支持，以及必要的联络，以落实拟实施的计划和方案。上述计划和方案须由与会国建立的联络网作出决定。联络网还将保证对本论坛确定的计划和方案的实施进行跟踪与评估，包括定期举行各级别会议。

9.2 部长们同意于 2006 年在中华人民共和国澳门特别行政区召开中国 - 葡语国家经贸合作论坛第二次部长级会议，总结中国与葡语国家在经济和企业合作方面的成果并评估新的合作方式。

8. Cooperação no Domínio de Desenvolvimento de Recursos Humanos

8.1 Os Ministros concordaram em intensificar e aperfeiçoar, no quadro do Fórum, a cooperação e o intercâmbio bilateral entre a China e os Países de Língua Portuguesa no domínio dos recursos humanos, a fim de promover o intercâmbio económico e comercial entre as partes, bem como aumentar o entendimento e a amizade mútuos.

8.2 Os Ministros, cientes da importância da educação na qualificação dos recursos humanos, concordaram em reforçar a cooperação nas áreas da educação e capacitação profissional, propondo-se elaborar projectos concretos nesse domínio, através da definição de programas específicos de formação nas várias áreas do Fórum.

9. Mecanismo de Acompanhamento

9.1 Os Ministros concordaram com o estabelecimento de um mecanismo de acompanhamento, através da constituição de um Secretariado permanente em Macau que garantirá o apoio logístico e financeiro necessário, bem como a ligação indispensável para a concretização das iniciativas e dos projectos a implementar, cuja definição competirá prévia e exclusivamente à rede dos pontos focais criada pelos Países participantes. A rede de pontos focais assegurará, também, o acompanhamento e a avaliação da execução das iniciativas acordadas no presente Fórum, que poderão incluir a realização de reuniões periódicas, a diversos níveis.

9.2 Os Ministros acordaram em realizar uma 2.^a Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, em 2006, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, na qual será efectuado um balanço dos resultados da cooperação económica e empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e se avaliarão novas formas de cooperação.

安哥拉共和国政府代表

维托裏奧·奧西
贸易部部长

巴西联邦共和国政府代表

路易士·费尔南多·弗尔兰
发展、工业和外贸部部长

佛得角共和国政府代表

阿韦利诺·博尼法西奥·菲尔南德斯·洛佩斯
经济、增长和竞争力部部长

中华人民共和国政府代表

安民
商务部副部长

几内亚比绍共和国政府代表

若昂·若泽·席尔瓦·蒙特罗
外交、国际合作与侨务部部长

莫桑比克共和国政府代表

卡洛斯·阿尔贝托·桑帕约·莫尔加多
贸易和工业部部长

葡萄牙共和国政府代表

若泽·路易士·法赞达·阿尔诺·杜阿尔特
总理助理部长

东帝汶民主共和国政府代表

阿贝尔·达·科斯塔·弗雷塔斯·希门内斯
发展和环境部副部长

Pelo Governo da República de Angola

Victorino Domingos Hossi
Ministro do Comércio

Pelo Governo da República Federativa do Brasil

Luiz Fernando Furlan
Ministro do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior

Pelo Governo da República de Cabo Verde

Avelino Bonifácio Fernandes Lopes
Ministro da Economia, Crescimento e Competitividade

Pelo Governo da República Popular da China

An Min
Vice Ministro do Comércio

Pelo Governo da República da Guiné-Bissau

João José Silva Monteiro
Ministro dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação Internacional e das Comunidades

Pelo Governo da República de Moçambique

Carlos Alberto Sampaio Morgado
Ministro da Indústria e Comércio

Pelo Governo da República Portuguesa

José Luís Fazenda Arnaut Duarte
Ministro Adjunto do Primeiro Ministro

Pelo Governo da República Democrática de Timor-Leste

Abel da Costa Freitas Ximenes
Vice-Ministro do Desenvolvimento e Ambiente

中国-葡语国家经贸合作论坛（澳门）
2006 年部长级会议

Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
Conferência Ministerial de 2006

经贸合作 行动纲领

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

二零零六年九月二十五日于澳门
25 de Setembro de 2006, Macau

中国 - 葡语国家经贸合作论坛 (澳门) 第二届部长级会议经贸合作行动纲领 (2007 年 - 2009 年)

序言

安哥拉共和国、巴西联邦共和国、佛得角共和国、几内亚比绍共和国、莫桑比克共和国、葡萄牙共和国和东帝汶民主共和国等葡语国家和中华人民共和国负责经贸事务的部长，于 2006 年 9 月 24 日至 25 日在中华人民共和国澳门特别行政区（以下简称澳门），共同举行中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）（以下简称论坛）第二届部长级会议。

根据论坛达成的加强、巩固与深化双边协商和经贸合作关系的原则与宗旨，部长们回顾自论坛第一届部长级会议以来，中国与葡语国家经贸合作关系的发展状况，积极评价三年来在落实论坛 2003 年在澳门达成的行动纲领框架内经贸领域所取得的成绩；赞赏并肯定澳门在加强与深化中国与葡语国家经贸关系中所发挥的平台作用，感谢澳门特别行政区政府为论坛后续行动的开展所给予的大力支持；相信 2003 年通过的行动纲领为落实各项加强和扩大中国与葡语国家合作关系的工作提供了方便；坚信本行动纲领将进一步促进论坛与会国的相互了解与沟通，进一步推动相互间经贸合作和双向投资，进一步加强澳门作为中国与葡语国家之间的桥梁作用；认为目前论坛与会国各自社会经济发展水准不同，各方均应在平等互利、合作共赢的基础上，通过确认各自关切的问题并制定相应政策，加强合作，实现共同发展；各方决心推动和促进论坛与会国间的务实合作伙伴关系，一致同意扩大合作领域，并决定在以下方面采取具体措施落实此行动纲领。

Plano de Acção para Cooperação Económica e Comercial (2007-2009)

Segunda Conferência Ministerial Preâmbulo

Os Ministros responsáveis pelas áreas Económica e Comercial da República Popular da China e dos seguintes Países de Língua Portuguesa, República de Angola, República Federativa do Brasil, República de Cabo Verde, República da Guiné Bissau, República de Moçambique, República Portuguesa e República Democrática de Timor-Leste, reuniram-se de 24 a 25 de Setembro de 2006, na Segunda Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), adiante designado por Fórum de Macau, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, adiante designada por Macau.

Em conformidade com os princípios e os objectivos de reforçar, consolidar e aprofundar as consultas mútuas e as relações de cooperação económica e comercial acordadas no Fórum de Macau, os Ministros fizeram uma retrospectiva sobre a situação do desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa desde a primeira Conferência Ministerial do Fórum, e apreciaram positivamente os progressos registados, nos últimos três anos, ao nível económico e comercial, no quadro da implementação do Plano de Acção do Fórum, acordado em 2003, em Macau.

Os Ministros apreciaram e reconheceram o papel de plataforma que Macau desempenha no aprofundamento e fortalecimento dos laços económicos e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, agradecendo o grande apoio dado pelo governo da Região Administrativa Especial de Macau, para o desenvolvimento das acções de acompanhamento do Fórum de Macau.

Os Ministros mostraram a sua convicção de que o Plano de Acção aprovado em 2003, facilitou a implementação de acções, visando o reforço e o incremento das relações de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa e mostraram-se firmemente convencidos de que o presente Plano de Acção poderá, de forma ainda mais profunda, promover o conhecimento e a comunicação mútua entre os Países participantes no Fórum de Macau, impulsionar a cooperação económica e comercial recíproca e o investimento mútuo, bem como possa intensificar o papel de Macau como uma ponte entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Os Ministros consideraram que, na actualidade, com os níveis de desenvolvimento sócio-económico diferentes, os Países participantes no Fórum de Macau devem intensificar a cooperação, com base na igualdade, benefícios e vantagens mútuas, através da identificação de necessidades específicas e da definição das melhores formas de prover o seu atendimento, a fim de concretizar o desenvolvimento comum.

一、政府间合作

1.1 充分肯定高层互访对相互协商与促进合作的重要性，一致同意，论坛框架内加强中国与葡语国家业已存在的政府间双边合作机制，并不断加以完善，以促进与会国间的高层及高官互访。

1.2 强调经贸关系是论坛与会国当前交往的核心和基础，并一致同意推动中国与葡语国家之间双边和多边关系的发展，特别是在促进外来直接投资、旅游、运输以及企业间合作等方面。

1.3 注意到政府间合作不仅局限于经贸领域，还可以扩大到各方共同感兴趣的其他领域，以及与论坛主要业务互补的相关领域。

Determinados a promover e a dinamizar uma parceria efectiva de cooperação entre os Países participantes no Fórum de Macau, os Ministros acordaram em alargar as áreas de cooperação e implementar o presente Plano de Acção, com medidas concretas nos seguintes domínios:

1. Cooperação Intergovernamental

1.1 Os Ministros reconheceram a importância das visitas recíprocas de alto nível no quadro das consultas mútuas e da promoção da cooperação e acordaram, no âmbito de actuação do Fórum de Macau, em reforçar os mecanismos bilaterais já existentes de cooperação intergovernamental entre a China e os Países de Língua Portuguesa, de modo a aperfeiçoá-los constantemente, e promover visitas recíprocas de alto nível e de altos funcionários dos Países participantes.

1.2 Os Ministros reafirmaram que as relações económicas e comerciais constituem o alicerce e o cerne do actual relacionamento entre os Países participantes no Fórum de Macau e acordaram em promover o seu desenvolvimento, quer a nível bilateral, quer a nível multilateral, designadamente o investimento directo estrangeiro, o turismo, os transportes e a cooperação empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

1.3 Os Ministros constataram que a Cooperação Intergovernamental não se limita à área económica e comercial, podendo alargar-se a outras áreas de interesse comum para as partes, em domínios complementares da esfera de actuação essencial do Fórum de Macau.

二、贸易

2.1 赞赏落实论坛 2003 年行动纲领方面取得的成效，注意到中国与葡语国家间贸易发展迅速，贸易额逐年增加。认为双方贸易仍具有很大潜力，进一步扩大相互间贸易符合各方需要，一致同意采取积极措施推动中国与葡语国家间相互贸易，力争到 2009 年使双边贸易额达到 450-500 亿美元，尤其增加葡语国家对中国的出口额。

2.2 按照论坛与会国履行的国际承诺，积极宣导和推动自由贸易，鼓励采取有利于扩大中国与葡语国家贸易额的措施。

2.3 按照 2003 年 10 月签署的《贸易促进机构或商会间合作协定》，加强合作，推动建立定期协商机制，相互及时提供有关贸易和商品需求的资讯，以扩大中国与葡语国家的贸易。

2. Comércio

2.1 Apreciando os resultados registados no quadro da implementação do Plano de Acção de 2003, e tendo em conta o rápido desenvolvimento comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que se tem traduzido num crescente volume de trocas comerciais, os Ministros consideraram que o comércio mútuo tem ainda grandes potencialidades, correspondendo o seu aumento às necessidades de todas as partes, e acordaram em tomar medidas positivas para fomentar o comércio mútuo entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com vista a aumentar, até 2009, as respectivas trocas comerciais para 45 a 50 biliões de dólares americanos, em especial as exportações destes para o mercado chinês.

2.2 Preconizando e promovendo o comércio livre, os Ministros incentivaram a adopção de medidas, que promovam condições favoráveis ao alargamento do comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa, no quadro dos compromissos internacionais dos Países participantes do Fórum de Macau.

2.3 Os Ministros acordaram em reforçar a cooperação, promover o estabelecimento de mecanismos de consultas periódicas, no quadro do “Protocolo de Cooperação entre Organismos de Promoção Comercial/ Câmaras de Comércio”, assinado em Outubro de 2003, e fornecer atempadamente informações mútuas relativas ao comércio e à procura de produtos, visando o incremento do comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

三、投资与企业间合作

- 3.1 认识到投资在与会国经贸关系中的重要性，一致同意采取积极措施，推动中国与葡语国家间的直接投资，尤其是中国对葡语国家的直接投资。计划 2007 — 2009 三年內使中国和葡语国家双向投资额至少翻一番。
- 3.2 为鼓励吸引投资，同意宣传并介绍各与会国现行的各种投资的法律法规。鼓励在论坛与会国间商签鼓励和相互保护投资协定。
- 3.3 同意在论坛常设秘书处协调下，由各与会国成立一个投资工作小组，推动落实与会国的双边和多边投资项目。
- 3.4 同意继续公布有关贸易和商机的资讯，办好每年轮流在论坛与会国举办的中国与葡语国家贸易展览会，鼓励企业互访并参加在与会国举行的其他展览会、博览会和贸易洽谈会。
- 3.5 同意支援论坛与会国企业在各种经济活动领域內的合作，如基础设施建设、交通、资讯通讯、能源、农业及自然资源开发和利用等。
- 3.6 同意相互通报并更新与企业相关的市场开放程度和开放领域，发布有利于企业活动的法律和财政保障政策。

3. Investimento e Cooperação Empresarial

- 3.1 Cientes da importância do investimento nas relações económicas e comerciais entre os Países participantes, os Ministros acordaram em tomar medidas positivas para promover o investimento directo entre a China e os Países de Língua Portuguesa, sobretudo o investimento directo chinês nos Países de Língua Portuguesa, tendo em vista a duplicação do valor do investimento dos dois sentidos entre a China e os Países de Língua Portuguesa no próximo triénio 2007 a 2009.
- 3.2 Com o objectivo de incentivar a captação de investimentos, os Ministros acordaram em divulgar a legislação e os regulamentos relacionados com o investimento em cada um dos Países participantes e encorajar a assinatura de acordos bilaterais para a promoção e protecção dos investimentos entre os Países participantes do Fórum.
- 3.3 Os Ministros acordaram em criar um Grupo de Trabalho de Investimento, sob a coordenação do Secretariado Permanente do Fórum, constituído pelos Países participantes do Fórum de Macau, para a promoção e concretização de projectos bilaterais e multilaterais de investimento nos Países participantes.
- 3.4 Os Ministros acordaram em continuar a divulgar informações sobre comércio e oportunidades de negócios, estimular a organização de feiras comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa alternadamente entre os Países participantes, incentivar visitas empresariais recíprocas e a participação de empresas nas exposições, feiras e encontros comerciais realizados pelos Países participantes no Fórum de Macau.
- 3.5 Os Ministros acordaram em apoiar a cooperação entre as empresas dos Países participantes no Fórum de Macau, nos vários domínios de actividade económica, nomeadamente nas áreas das infra-estruturas, transportes, telecomunicações, energia, agricultura e exploração e aproveitamento dos recursos naturais.
- 3.6 Os Ministros acordaram em trocar e actualizar informações sobre o grau e o âmbito da abertura dos respectivos mercados, em áreas de interesse empresarial e divulgar instrumentos de apoio disponíveis no âmbito legal e financeiro, para facilitar a acção empresarial.

四、农业与渔业合作

4.1 认识到农业与渔业的发展对消除贫困起着非常重要的作用，中国与葡语国家在农业与渔业合作方面有着巨大的潜力，重申愿意采取具体措施以推动该领域的合作。

4.2 重申促进在农业与渔业等领域进行合作的必要性，优先进行人员交流与培训，研究并制订中国与葡语国家农业与渔业发展规划并开展相关合作，鼓励和支援企业参与农渔业基础设施建设、农业种植、养殖技术推广、农机生产、农产品及食品加工业。

五、基础设施建设合作

5.1 承认部分论坛与会国在基础设施建设领域处于技术发展的过渡期，并具有一定设备制造能力。重申愿意推动与会国以双边和多边的方式积极参与基础设施建设项目。

5.2 重申必须在承包工程管理方面，加强技术和经验交流，推动有关基础设施建设项目的资讯交流。

5.3 鼓励中国、葡语国家企业探讨通过规划、设计、咨询、设备供货、工程建设和运营等多种形式开展基础设施建设的合作，寻找并确认相应的融资方式，并为双方企业提供必要的便利。

4. Cooperação no Domínio Agrícola e das Pescas

4.1 Cientes de que o desenvolvimento da agricultura e das pescas assume um papel significativo para a erradicação da pobreza e que existe um grande potencial na área da cooperação agrícola e das pescas entre a China e os Países de Língua Portuguesa, os Ministros reiteraram a sua disposição em adoptar medidas concretas para promover a cooperação nessa área.

4.2 Os Ministros reiteraram a necessidade de se promover a cooperação em vários domínios das actividades agrícolas e das pescas, priorizando o intercâmbio e a formação de pessoal, o estudo e elaboração de programas de desenvolvimento agrícola e das pescas entre a China e os Países de Língua Portuguesa e o desenvolvimento da cooperação, fomentando e apoiando a participação do sector empresarial na construção de infra-estruturas da indústria agrícola e pesqueira, agricultura, divulgação de tecnologia sobre criação de animais e piscicultura, produção de maquinaria, bem como na indústria de transformação de produtos agrícolas e alimentares.

5. Cooperação no Domínio da Construção de Infra-estruturas

5.1 Os Ministros reconheceram o estágio de desenvolvimento tecnológico e a capacidade produtiva de bens de equipamento por parte de alguns Países participantes no Fórum de Macau, nas áreas de engenharia e de construção de infra-estruturas, e reiteraram a sua disponibilidade em promover acções para garantir uma maior participação dos seus países em projectos de construção de infra-estruturas, de uma forma bilateral e multilateral.

5.2 Os Ministros reiteraram a necessidade de se incrementar a troca de experiências no domínio tecnológico, em matéria de administração de empreitadas e promover o intercâmbio de informações sobre projectos de construção de infra-estruturas.

5.3 Os Ministros incentivaram as empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa a discutirem modalidades de cooperação, incluindo a identificação de formas de financiamento, para a construção de infra-estruturas, designadamente, no que concerne à planificação, desenho industrial, consultoria, fornecimento de bens de equipamento, construção de obras e sua gestão, proporcionando-lhes as facilidades necessárias.

六、自然资源合作

考虑到自然资源对与会国可持续发展的重要性，重申必须按照“互利互补、共同发展”的原则，继续推动各项工作，采取形式多样的合作方式，加强在自然资源开发和利用中的合作。

七、人力资源合作

7.1 同意人力资源发展和创造当地就业对与会国社会、经济发展的重要性。注意到论坛 2003 年部长级会议后，中国加大了对葡语国家人力资源开发合作的力度。

7.2 重申必须继续推动各项工作的开展，按照各与会国自身的特点，加大协调力度，制定人力资源培训计划，确定优先培训领域和培训人数。

7.3 同意根据论坛各与会国的潜力，加强协调合作，通过确定培训项目，扩大培训范围与领域，推进授课人员的国际化以及增加受训人数，进一步促进各与会国在人力资源领域的合作；同意以多边合作为基础，推动研究成立论坛培训中心的可行性，在贸易、旅游、酒店管理和经济合作等方面培养各类人才。

7.4 为便于培训进一步扩大经贸合作所必需的各类干部人才，强调论坛必须采取积极措施，在设备、师资等方面提供便利条件，在与会国内推广汉语和葡萄牙语的教学活动。

6. Cooperação no Domínio dos Recursos Naturais

Considerando a importância que os recursos naturais representam para o desenvolvimento sustentável dos Países participantes, os Ministros reiteraram a necessidade de se continuarem a promover acções, com vista ao fortalecimento da cooperação na área da exploração e utilização de forma diversificada dos recursos naturais, com base no princípio do benefício mútuo, complementaridade e desenvolvimento comum.

7. Cooperação na Área de Recursos Humanos

7.1 Cientes de que a parte chinesa tem intensificado a cooperação do desenvolvimento de recursos humanos com os Países de Língua Portuguesa, desde a Conferência Ministerial do Fórum em 2003, os Ministros concordaram com a importância que o desenvolvimento dos recursos humanos e a criação de emprego local representam para o desenvolvimento económico e social dos Países participantes.

7.2 De acordo com as especificidades próprias de cada País do Fórum de Macau, os Ministros reiteraram a necessidade de se continuarem a promover acções que visem uma maior coordenação, designadamente, através da elaboração de planos de formação de recursos humanos, definição de áreas a privilegiar, e número de formandos.

7.3 Os Ministros concordaram em coordenar activamente acções de formação, para intensificar a cooperação na área de recursos humanos entre os Países participantes, de acordo com as suas potencialidades, através da elaboração de projectos de formação, do alargamento das áreas e âmbito da formação, da diversificação da nacionalidade dos formadores e do aumento do número de formandos e promover o estudo da viabilidade da criação de centros de formação próprios do Fórum de Macau, com base em acções de cooperação multilateral, onde será formado pessoal qualificado nos domínios do comércio, turismo e hotelaria, e economia.

7.4 Com o intuito de facilitar a formação dos quadros necessários a um maior intercâmbio económico e comercial, os Ministros sublinharam a necessidade do Fórum de Macau tomar as medidas necessárias para desenvolver acções de promoção do ensino das línguas chinesa e portuguesa nos Países participantes, criando condições favoráveis em termos de equipamentos e formadores.

7.5 赞赏中国愿在中葡论坛行动框架内，加强与葡语国家在高等教育领域的合作，如 2007 — 2009 年举办本科及研究生课程，增加奖学金名额等。

7.6 赞赏中方愿意在中葡论坛行动框架内，扩大对发展中葡语国家的人员培训，中方将根据发展中葡语国家的需要以及在该领域举办活动的情况，举办有针对性的培训班，争取在 2007-2009 三年内为发展中葡语国家培训官员及各类技术人员 900 人。

7.7 赞赏中方提出在中葡论坛行动框架下，在未来三年内帮助亚非葡语国家修建一定数量的乡村小学，并向这些国家派遣青年志愿者，从事医疗卫生、文化教育等活动。

7.5 Os Ministros apreciaram a disponibilidade da China em intensificar, no âmbito das actividades do Fórum de Macau, a cooperação com os Países de Língua Portuguesa no domínio do ensino superior, nomeadamente, a através da realização de cursos de graduação e pós-graduação no período 2007- 2009, e mediante um aumento do número de bolsas.

7.6 Os Ministros apreciaram a disposição da China em ampliar, no âmbito das actividades do Fórum de Macau, a formação de pessoal dos Países de Língua Portuguesa em desenvolvimento, e realizar cursos de formação específicos, segundo as necessidades daqueles países e tendo em consideração as acções realizadas nesta área pelos próprios Países de Língua Portuguesa, a fim de formar 900 funcionários e técnicos, no próximo triénio 2007 a 2009.

7.7 Os Ministros congratularam-se com a proposta da China de construir, no âmbito do Fórum de Macau, escolas de aldeia no próximo triénio, e a enviar jovens voluntários para prestar serviços, nomeadamente de tratamento médico, saúde, cultura e ensino.

八、合作发展

- 8.1 赞赏论坛与会国支援开展有利于亚非葡语国家发展的合作，这一合作应体现于 2007-2009 未来三年中葡论坛框架内的具体行动中。
- 8.2 赞赏中国和葡萄牙决定在双边框架内，向非亚葡语国家分别提供 8 亿元人民币的优惠贷款和不少于 1 亿欧元的信贷，按照这些国家减少贫穷的发展战略，资助公共投资优先计划。
- 8.3 注意到巴西等国已在双边框架内，免除非洲一些葡语国家的债务，其中，巴西共免债 4.71 亿美元。
- 8.4 对中国决定免除向参加论坛的重债葡语国家提供的 2004 年底对华到期未还的政府无息贷款债务表示赞赏。
- 8.5 赞赏中方愿继续提供无偿援助，用于双方商定的项目。

8. Cooperação para o Desenvolvimento

- 8.1 Os Ministros congratularam-se com a solidariedade demonstrada pelos Países Participantes no Fórum, em promoverem a cooperação para o desenvolvimento em benefício dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, que deverá traduzir-se no triénio 2007-2009 em acções concretas no âmbito do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).
- 8.2 Os Ministros saudaram a decisão manifestada pela China e Portugal de conceder, no âmbito das suas relações bilaterais, aos Países de Língua Portuguesa de África e Ásia, respectivamente, empréstimos em condições favoráveis de RMB 800 milhões e linhas de crédito num valor não inferior a 100 milhões de Euros, para projectos de investimento público prioritários, de acordo com as estratégias de desenvolvimento e redução da pobreza daqueles países.
- 8.3 Os Ministros tomaram nota do facto de o Brasil e outros Países, no âmbito das suas relações bilaterais, terem já procedido ao perdão da dívida de alguns Países de Língua Portuguesa de África, o que, no caso do Brasil, representa um total de 471 milhões de dólares americanos.
- 8.4 Os Ministros congratularam-se com a decisão da China em anular as dívidas relativas aos créditos sem juros, ainda não reembolsados, cujo prazo expirou até finais de 2004, concedidos pelo seu Governo aos Países de Língua Portuguesa, participantes do Fórum, altamente endividados.
- 8.5 Os Ministros apreciaram ainda o propósito da China em continuar a conceder a assistência a título gratuito, aos projectos acordados por ambas as partes.

九、新领域合作

9.1 考虑到论坛在加强与参会国双边和多边合作关系中的作用不断加强，为有利于实施相关的经贸活动，一致同意中国和葡语国家在以下领域开展工作：

9.2 同意推动与参会国金融机构共同努力，在多边框架内寻求并确定共同感兴趣项目的资金来源，研究成立论坛金融合作机制的可行性。

9.3 鼓励中国与葡语国家间的旅游合作，推动旅游从业机构和人员的交流，促进完善旅游基础设施及推广介绍各自旅游产品。中方将积极推动中国政府有关部门将葡语国家列为中国公民组团出国旅游目的地。

9.4 为在中国与葡语国家间建立一个物流网，启动在运输领域的合作。推动各国有关部门探讨开通空中及海上直航的可能性，促进中国与葡语国家间的旅游和贸易往来。

9.5 充分利用现有双边和多边合作机制，尤其是中国和葡语国家医药行业的相关机制，扩大公共卫生领域的合作，通过签署议定书，努力在防治疟疾、爱滋病、结核和其他传染性疾病方面制订各种国有和私有合作方案。在此，积极赞赏中方提议研究并落实在非洲和亚洲葡语国家设立一所疟疾防治示范中心。

9.6 推动科技领域的合作，鼓励论坛与参会国增加科技交流，其中包括技术转让和科技培训。

9. Novas Áreas de Cooperação

9.1 Considerando o crescente papel do Fórum de Macau no fortalecimento das relações de cooperação bilaterais e multilaterais entre os Países participantes, os Ministros acordaram que, sem prejuízo das actividades a concretizar nas esferas económica e comercial, a China e os Países de Língua Portuguesa passem a desenvolver a sua acção, também, nas seguintes áreas:

9.2 Incentivar o desenvolvimento de esforços conjuntos entre as entidades financeiras dos respectivos países a fim de identificar, nomeadamente no quadro multilateral, fontes de financiamento para projectos de interesse comum, e estudar a viabilidade da criação de um mecanismo de cooperação financeira próprio do Fórum de Macau.

9.3 Estimular a cooperação turística entre a China e os Países de Língua Portuguesa e promover o intercâmbio de agências e operadores turísticos, bem como o aperfeiçoamento das infra-estruturas turísticas e a divulgação dos seus produtos turísticos. A China vai incentivar as entidades responsáveis de seu Governo a incluir os Países de Língua Portuguesa, como destino para os grupos de turistas chineses (ADS).

9.4 Iniciar o desenvolvimento da cooperação no domínio dos transportes e solicitar às entidades competentes de cada País Participante, estudos de viabilidade para o estabelecimento de ligações aéreas e marítimas directas, que estimulem o aumento dos fluxos turísticos e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, visando a criação de uma rede logística entre eles.

9.5 Aproveitar plenamente os mecanismos de cooperação existentes a nível bilateral, multilateral e, sobretudo, os ligados ao sector empresarial da indústria farmacêutica da China e dos Países de Língua Portuguesa, para alargar a cooperação na área da saúde pública e envidar esforços, através da assinatura de Protocolos, para o estabelecimento de programas de cooperação e de parcerias públicas e privadas diversificadas nos domínios da prevenção e cura da malária, da SIDA/HIV, tuberculose e outras doenças contagiosas. Nesta perspectiva, apreciaram, positivamente, a iniciativa chinesa de estudar e implementar o estabelecimento de um Centro-Piloto para a prevenção e cura da malária nos Países Africanos e da Ásia de Língua Portuguesa.

9.6 Promover a cooperação no âmbito da ciência e tecnologia, estimulando os Países participantes a aumentar os intercâmbios nesses domínios, bem como a transferência de tecnologias e a formação científico-tecnológica;

9.7 在广播电视领域开展合作，通过节目制作，人员、技术交流和培训，增进相互了解和经验共用：通过广播电视的新闻报导，客观介绍对方国情况。

9.8 促进中国与葡语国家间的文化交流，优化在文化领域现有的合作项目，交流经验，加深论坛与会国政府和企业的相互了解，并为其交往提供便利。

十、澳门平台作用

10.1 重申澳门应继续积极发挥其平台作用，以加强中国和葡语国家经贸合作关系。为此，澳门将继续开展各项业务，巩固并加深相互了解，在与会国政府和企业间建立多种合作伙伴关系。

10.2 强调必须积极推动澳门企业、中国内地及葡语国家企业，在贸易、运输、投资、农业与渔业合作、资源开发、基础设施建设，以及卫生和通讯等领域，共同开展多种形式的合作。

10.3 同意继续鼓励和促进澳门致力于参与并扩大对葡语国家人员的培训，协助论坛举办人员培训活动，如语言、贸易、旅游、金融和工商行政管理等。

9.7 Desenvolver acções de cooperação no âmbito da rádio e da televisão, através da produção de programas, intercâmbio e formação de pessoal, tecnologias, com o objectivo de aumentar o conhecimento mútuo e a partilha de experiências, bem como com base na divulgação da rádio e da televisão, se apresentar objectivamente a imagem dos Países de Língua Portuguesa na China e vice-versa.

9.8 Optimizar as iniciativas existentes e trocar experiências no domínio da cultura, para promover o intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa, de forma a aprofundar o conhecimento mútuo e facilitar o relacionamento entre os agentes económicos dos Países participantes.

10. Papel de Macau como plataforma

10.1 Os Ministros reiteraram que Macau deve continuar a desempenhar activamente, o papel de plataforma no reforço da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Na prossecução deste fim, Macau continuará a desenvolver actividades, com vista à consolidação e ao aprofundamento do conhecimento mútuo, com destaque para o estabelecimento de parcerias diversas entre os agentes económicos dos Países participantes.

10.2 Os Ministros sublinharam a necessidade de estimular a cooperação entre as empresas de Macau, da China e dos Países de Língua Portuguesa, no desenvolvimento conjunto de múltiplas formas de cooperação nas área de comércio, transportes, investimento, agricultura e pescas, exploração de recursos, construção de infra-estruturas, saúde e telecomunicações.

10.3 Os Ministros concordaram em continuar a incentivar e estimular o esforço de Macau na participação e intensificação da formação do pessoal para os Países de Língua Portuguesa, bem como no auxílio dado ao Fórum, através da formação de pessoal, nas áreas de línguas, comércio, turismo, finanças e gestão empresarial e administrativa.

十一、后续机制

11.1 积极评价设在澳门的论坛常设秘书处在落实 2003 年经贸合作行动纲领以及为实施与会国所制定的项目而提供的后勤和财政保障中所发挥的作用，重申必须继续推进这一包括相关联络员网路的协调机制。

11.2 同意必须完善论坛常设秘书处的组织机构与职能，以便做好第二届部长级会议的各项行动。

十二、下一届部长级会议

同意 2009 年在中华人民共和国澳门特别行政区召开中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）第三届部长级会议。

11. Mecanismo de Acompanhamento

11.1 Os Ministros apreciaram positivamente o papel desempenhado pelo Secretariado Permanente do Fórum em Macau, na implementação do Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial adoptado em 2003, e no apoio logístico e financeiro disponibilizado para a materialização das iniciativas e projectos definidos pelos Países participantes e reiteraram a necessidade da continuação destes mecanismos de concertação, que incluem a rede dos pontos focais.

11.2 Os Ministros concordaram na necessidade de se aperfeiçoar a estrutura orgânica e as funções do Secretariado Permanente do Fórum, a fim de se implementarem com eficácia as acções adoptadas pela Segunda Conferência Ministerial.

12. Próxima Reunião Ministerial

Os Ministros acordaram em realizar, em 2009, a Terceira Conferência Ministerial, do Fórum Macau, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

安哥拉共和国贸易部部长

若阿金·穆阿富穆阿

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部常务副部长

伊万·拉马略

佛得角共和国经济、发展和竞争部部长

若昂·佩雷拉·达席尔瓦

中华人民共和国商务部部长

薄熙来

几内亚比绍共和国贸易、工业和手工业部部长

多明戈斯·帕斯库亚尔·巴蒂卡

莫桑比克共和国能源部部长

萨尔瓦多·南布雷特

葡萄牙共和国公共工程、交通和通讯部部长

马里奥·利诺

东帝汶民主共和国发展部部长

阿尔坎若·达席尔瓦

Ministro do Comércio da República de Angola

Joaquim Muafumua

Secretário Executivo do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da República Federativa do Brasil

Ivan Ramalho

Ministro da Economia, Crescimento e Competitividade da República de Cabo Verde

João Pereira da Silva

Ministro do Comércio da República Popular da China

Bo Xi Lai

Ministro do Comércio, Indústria e Artesanato da República da Guiné-Bissau

Domingos Pascoal Baticã

Ministro da Energia da República de Moçambique

Aiuba Cuerencia

Ministro das Obras Públicas, Transportes e Comunicações da República Portuguesa

Mário Lino

Ministro do Desenvolvimento da República Democrática de Timor-Leste

Arcanjo da Silva

中国-葡语国家经贸合作论坛（澳门）
2010 年部长级会议

Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
Conferência Ministerial de 2010

经贸合作 行动纲领

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

二零一零年十一月十四日于澳门
14 de Novembro de 2010, Macau

中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）第三届部长级会议经贸合作行动纲领（2010年-2013年）

序言

中华人民共和国与安哥拉共和国、巴西联邦共和国、佛得角共和国、几内亚比绍共和国、莫桑比克共和国、葡萄牙共和国和东帝汶民主共和国主管经贸事务的部长，于2010年11月13日至14日在中华人民共和国澳门特别行政区（以下简称澳门）举行中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）（以下简称论坛）第三届部长级会议。

部长们回顾了自2003年论坛成立以来中国与葡语国家经贸合作发展的状况，积极评价论坛为落实2003年和2006年分别签署的《经贸合作行动纲领》在深化经贸合作方面取得的显著成效。

赞赏论坛通过增加双方高层互访、开展人力资源开发合作、组织贸易投资促进活动、加强政府和企业 在农业与渔业、基础设施建设、自然资源和发展援助等合作领域所做出的不懈努力，推动与会国相互了解、加强了经贸合作伙伴关系。

重申赞赏并肯定澳门不断加强中国与葡语国家经贸关系中的服务平台作用和论坛与会国之间的联系桥梁作用。

Plano de Acção para Cooperação Económica e Comercial (2010-2013)

Terceira Conferência Ministerial Preâmbulo

Os Ministros responsáveis pelas áreas Económica e Comercial da República Popular da China e dos seguintes Países de Língua Portuguesa, República de Angola, República Federativa do Brasil, República de Cabo Verde, República da Guiné-Bissau, República de Moçambique, República Portuguesa e República Democrática de Timor-Leste, reuniram-se de 13 a 14 de Novembro de 2010, na Terceira Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), adiante designado por Fórum de Macau, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, adiante designada por Macau.

Os Ministros fizeram uma retrospectiva sobre a evolução da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa desde a criação do Fórum de Macau em 2003, e apreciaram positivamente os progressos registados no aprofundamento da cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau no quadro da implementação dos “Planos de Acção para a Cooperação Económica e Comercial”, aprovados respectivamente em 2003 e em 2006.

Os Ministros manifestaram o apreço pelo esforço desenvolvido pelo Fórum de Macau, na promoção do conhecimento mútuo e na consolidação das relações de parceria económica e comercial entre os Países Participantes, designadamente, por via do aumento das visitas recíprocas de alto nível, da cooperação na área de recursos humanos, na organização das actividades para a promoção do comércio e do investimento, assim como da cooperação intergovernamental e empresarial, no domínio agrícola e das pescas, no domínio da construção de infra-estruturas, no domínio dos recursos naturais e da ajuda ao desenvolvimento.

Os Ministros reiteraram o seu apreço e reconhecimento pelo papel de Macau como plataforma de serviços e, conseqüentemente, pelo seu desempenho no fortalecimento dos laços económicos e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como pela intensificação do seu papel como ponte de ligação entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

重申希望不断巩固和继续深化澳门的服务平台与桥梁作用。赞赏澳门特别行政区政府为论坛开展活动所给予的支持。

部长们认识到，论坛与会国社会经济发展水平不同，各具比较优势与特点。

论坛与会国均同意继续努力加强经贸合作，应对后危机时期面临的各种挑战，反对贸易保护主义，减少贸易投资障碍，为论坛与会国经济发展做出积极的贡献。

论坛与会国应坚持平等互利、优势互补、形式多样的原则，加强交流与沟通，照顾彼此关切，开展经贸政策的合作与对话，提升经贸合作水平，拓展新的合作领域，促进共同繁荣与发展。

为落实本届部长级会议的成果，进一步加强论坛与会国的经贸合作伙伴关系，部长们一致同意制定本《行动纲领》，条文如下：

Os Ministros reiteraram ainda o desejo de que esse papel de Macau se mantenha e seja cada vez mais reforçado e apreciaram o apoio concedido pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau para a realização das actividades deste Fórum.

Os Ministros, reconhecendo os níveis actuais de desenvolvimento sócio-económico e as vantagens comparativas e especificidades de desenvolvimento de cada País Participante do Fórum de Macau, concordaram em continuar a envidar esforços com vista ao fortalecimento da cooperação económica e comercial para fazer face aos desafios decorrentes da pós-crise financeira, assim como opor-se ao proteccionismo comercial e reduzir as barreiras comerciais e de investimento, contribuindo, deste modo, de forma activa, para o desenvolvimento económico dos Países Participantes do Fórum de Macau.

Com base nos princípios da igualdade, benefícios mútuos, complementaridade e diversidade existente entre si, os Países Participantes do Fórum de Macau devem reforçar o conhecimento e a comunicação mútua através da identificação de necessidades específicas de cooperação e diálogo sobre políticas económicas e comerciais, com vista a elevar o volume da cooperação económica e comercial, assim como alargar as novas áreas de cooperação, a fim de promover a prosperidade e o desenvolvimento comum.

Com vista a concretizar os resultados da presente Conferência Ministerial e dinamizar uma parceria de cooperação económica e comercial entre os Países Participantes no Fórum de Macau, os Ministros acordaram por unanimidade, em implementar o presente “Plano de Acção”, com medidas concretas nos seguintes domínios:

一、政府间合作

1.1 充分肯定高层互访对于相互协商与促进合作的重要性，同意在论坛框架内不断加强和完善中国与葡语国家业已存在的政府间双边合作机制，推动与会国间高层互访。

1.2 重申经贸关系是论坛与会国现有关系的基础与动力，一致同意推动并发展与会国双边及多边层面的经贸关系，特别是贸易、投资、旅游、运输等领域的合作。

1.3 注意到政府间合作不应局限于经贸领域，还可以扩展到与会国共同关注的相关领域。

1.4 鉴于上述，高度赞赏有利于亚洲和非洲葡语国家发展的举措和行动。

1. Cooperação Intergovernamental

1.1 Os Ministros reconheceram a importância das visitas recíprocas de alto nível no quadro das consultas mútuas e da promoção da cooperação e acordaram, no âmbito do Fórum de Macau, em reforçar os mecanismos bilaterais já existentes de cooperação intergovernamental entre a China e os Países de Língua Portuguesa, de modo a aperfeiçoá-los constantemente e promover visitas recíprocas de alto nível dos Países Participantes do Fórum de Macau.

1.2 Os Ministros reafirmaram que as relações económicas e comerciais constituem o alicerce e o cerne do actual relacionamento entre os Países Participantes no Fórum de Macau e acordaram em promover o seu desenvolvimento, quer a nível bilateral, quer a nível multilateral, designadamente nos domínios do comércio, investimento, turismo e transportes.

1.3 Os Ministros constataram que a cooperação intergovernamental não se limita à área económica e comercial, podendo alargar-se a outras áreas conexas de interesse comum para as partes.

1.4 Nesse contexto, assinalaram com apreço as iniciativas que vêm sendo tomadas a favor do desenvolvimento dos Países de Língua Portuguesa na Ásia e na África, assim como aquelas decorrentes de acções entre estes últimos.

二、贸易

2.1 赞赏实施论坛前两个《行动纲领》所取得的显着成绩，注意到中国与葡语国家间贸易快速发展的事实，贸易规模逐年扩大，2008年更突破770亿美元。认为双方贸易仍具有很大增长潜力，发展贸易符合各方需要，同意采取积极措施为扩大中国与葡语国家间进出口贸易创造良好条件，力争到2013年贸易额达到1000亿美元。

2.2 在论坛与会国作出国际承诺的框架内，倡导和推动自由贸易，鼓励并采取有助于扩大中国与葡语国家间贸易的措施。

2.3 强调应在2003年10月签署的《贸易促进机构与商会间合作协议》框架基础上，加强经贸合作，推动建立定期沟通机制，及时提供贸易及产品供需信息。强调外贸融资机制的重要性，支持企业获得信贷，以促进贸易增长。

2.4 肯定加强海关监管、卫生检疫监管、动植物卫生监督、食品和消费品安全领域交流与合作的重要性，以促进贸易可持续发展；强调与会国应共同努力，加强海关之间的合作，提高通关效率，推进货物通关便利化。

2.5 强调工业生产与对外贸易的重要性，同意根据与会国现行法律鼓励探讨在有关国家设立经济特区、工业园区和物流中心的可行性，以吸引和鼓励来自与会国等国家（地区）的投资与商业活动。

2. Comércio

2.1 Os Ministros apreciaram os resultados alcançados no quadro da implementação dos últimos dois “Planos de Acção” e, tendo em conta o rápido desenvolvimento comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que se tem traduzido num crescente volume de trocas comerciais que ultrapassou, em 2008, os 77 mil milhões de dólares, consideraram que as relações comerciais apresentam ainda grandes potencialidades de crescimento, correspondendo o seu aumento às necessidades de todas as partes. Neste contexto, acordaram em tomar medidas positivas para criar as melhores condições para o comércio mútuo entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com vista a aumentar, até 2013, as respectivas trocas comerciais para 100 mil milhões de dólares.

2.2 Os Ministros, preconizando e promovendo o comércio livre, incentivaram a adopção de medidas que promovam condições favoráveis ao alargamento do comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa, no quadro dos compromissos internacionais dos Países Participantes do Fórum de Macau.

2.3 Os Ministros reiteraram a necessidade de reforçar a cooperação económica e comercial, através da promoção e do estabelecimento de mecanismos de consultas periódicas, no quadro do “Protocolo de Cooperação entre Organismos de Promoção Comercial/Câmaras de Comércio”, assinado em Outubro de 2003, bem como da troca atempada de informações mútuas relativas ao comércio e à procura de produtos, visando o incremento do comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Com o intuito de intensificar as trocas comerciais, os Ministros sublinharam a importância de mecanismos de financiamento ao comércio exterior e apoiaram a criação de linhas de crédito ao sector empresarial.

2.4 Os Ministros reconheceram a importância de fomentar o intercâmbio e a cooperação nas áreas do controlo sanitário e fitossanitário, da segurança alimentar e dos bens de consumo, com vista a um desenvolvimento comercial sustentável. Os Ministros salientaram a necessidade de conjugação de esforços no sentido de reforçar a cooperação entre as Alfândegas, capacitar e tornar mais eficiente o sistema alfandegário, bem como agilizar as formalidades alfandegárias de mercadorias entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

2.5 Os Ministros sublinharam a importância da produção industrial e do comércio externo, os Ministros acordaram em encorajar, de acordo com as legislações vigentes nos respectivos Países, a viabilidade da criação de Zonas Económicas Especiais, parques industriais e centros de logística, com o objectivo de atrair o investimento e estimular as actividades de negócios dos Países Participantes do Fórum de Macau e dos outros países e regiões.

三、投资与企业间合作

3.1 肯定相互投资在经贸关系中的重要性，为争取各与会国相互投资实现平衡发展，同意采取积极措施推动中国与葡语国家之间的相互投资，促进2010至2013年期间相互投资，力争实现实质性增长。

3.2 为促进投资，同意加强各与会国投资法律法规的宣传，鼓励与会国商签双边投资保护协定和避免双重征税协定。

3.3 同意在论坛常设秘书处的协调下，运作投资工作小组，通过制定工作计划，开展双边与多边投资促进活动，为与会国企业搭建交流与合作平台，推介投资商机，推动潜在项目的实施。

3.4 继续鼓励在与会国轮流举行企业经贸合作洽谈会，推介投资信息和商机，鼓励与会国企业互访和参加在中葡论坛与会国举办的展览会、博览会和经贸合作洽谈会。在符合各国产业政策的前提下，重点推动与会国企业在基础设施建设、电信、能源、农业和自然资源开发利用等领域加强合作。

3.5 同意建立论坛与会国投资贸易信息数据库，为企业提供商机信息，包括各国市场的进出口管理体制、改善投资环境的相关政策、产业机会和投资项目、投资开放范围和程度、推介投资环境及配套措施。

3.6 为便利企业间合作，鼓励与会国为中小企业间开展多种形式的合资合作提供便利。

3. Investimento e Cooperação Empresarial

3.1 Os Ministros, cientes da importância do investimento mútuo nas relações económicas e comerciais e com vista a procurar um maior equilíbrio entre os Países Participantes do Fórum de Macau, acordaram em adoptar medidas positivas para promover o investimento mútuo entre a China e os Países de Língua Portuguesa, tendo em vista um aumento substancial do valor do investimento nos dois sentidos, no período de 2010 a 2013.

3.2 Com o objectivo de incentivar o investimento, os Ministros concordaram em reforçar a divulgação da legislação e os regulamentos relacionados com o investimento em cada um dos Países Participantes do Fórum de Macau e em continuar a encorajar a assinatura de acordos bilaterais, nomeadamente Acordos de Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos e Acordos para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

3.3 Os Ministros acordaram em operacionalizar o Grupo de Trabalho do Investimento, sob a coordenação do Secretariado Permanente do Fórum, através da implementação de um programa de actividades, a nível bilateral e multilateral, criando assim uma plataforma do intercâmbio e cooperação entre empresas dos Países Participantes, para a divulgação de oportunidades de investimento, com vista a promover a realização de projectos potenciais.

3.4 Os Ministros acordaram em continuar a apoiar a organização, de forma rotativa, do Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, divulgar informações sobre investimento e oportunidades de negócios, incentivar visitas empresariais recíprocas e a participação de empresas nas exposições, feiras e encontros empresariais para a cooperação económica e comercial realizados nos Países Participantes do Fórum de Macau. Os Ministros acordaram em incentivar a cooperação empresarial, no âmbito das políticas industriais de cada País, nomeadamente para as áreas das infra-estruturas, transportes, telecomunicações, energia, agricultura e exploração e aproveitamento dos recursos naturais.

3.5 Os Ministros acordaram em criar uma base de dados no Fórum de Macau sobre as oportunidades de investimento e de negócios nos Países Participantes do Fórum de Macau que inclua informação em áreas de interesse empresarial, nomeadamente os procedimentos administrativos na importação/exportação, as políticas para o aperfeiçoamento do ambiente de investimento, oportunidades sectoriais e projectos de investimento, o âmbito e o grau da abertura dos respectivos mercados, divulgando assim o ambiente de investimento, bem como os instrumentos de apoio disponíveis.

3.6 Para facilitar a acção empresarial, os Ministros acordaram em dinamizar a cooperação de forma diversificada e de “joint-ventures” entre as pequenas e médias empresas dos Países Participantes.

四、农业领域合作

4.1 认识到农业发展对于消除贫困的重要作用，中国与葡语国家在农业、畜牧业和渔业方面合作前景广阔，强调应采取具体措施推动上述领域合作。

4.2 推进农业与渔业合作，应优先进行人员交流和培训，研究制订中国与葡语国家农业与渔业合作发展规划并实施年度合作计划，鼓励和支持企业参与农业与渔业基础设施建设、农业种植、养殖技术推广、农机生产和农产品及食品加工业等。

4.3 推动非洲和亚洲的葡语国家乡村地区基础设施建设，支持上述国家开展反贫困斗争，促进农业发展。中国政府将为非洲和亚洲每个论坛与会国的一个农业合作项目提供支持。

4.4 认识到与会国渔业合作潜力，在关注环境和保护物种基础上，同意通过技术转让和推广、交流经验、建设渔业基础设施等，深化已有合作。

4.5 赞赏在农业种植业领域合作取得的进步，并同意将合作扩展至林业、水产养殖和畜牧业等领域。

4. Cooperação no Domínio Agrícola

4.1 Cientes de que o desenvolvimento da agricultura assume um papel importante na erradicação da pobreza e que existe um grande potencial na área da cooperação agrícola, pecuária e das pescas entre a China e os Países de Língua Portuguesa, os Ministros reiteraram a sua disposição para adoptar medidas concretas para promover a cooperação nessa área.

4.2 Os Ministros reiteraram a necessidade de se promover a cooperação em vários domínios das actividades agrícolas e das pescas, priorizando o intercâmbio e a formação de recursos humanos, o estudo e elaboração de programas de desenvolvimento agrícola e das pescas, e implementação dos planos de actividades anuais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, fomentando e apoiando a participação do sector empresarial na construção de infra-estruturas da indústria agrícola e pesqueira, agricultura, divulgação de tecnologia sobre criação de animais e piscicultura, produção de maquinaria, bem como na indústria de transformação de produtos agrícolas e alimentares.

4.3 Os Ministros reiteraram a necessidade de se promover a construção de infra-estruturas nas zonas rurais dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, de modo a permitir o desenvolvimento da agricultura como base de combate à pobreza nesses Países. Assim, o Governo da China irá dar auxílio, para cada um dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, na implementação de um projecto de cooperação agrícola.

4.4 Conscientes do potencial da indústria pesqueira dos Países Participantes, os Ministros acordaram em aprofundar a cooperação existente através da divulgação e transferência de tecnologias, troca de experiência e edificação de infra-estruturas pesqueiras, tendo em conta as preocupações ambientais e a necessidade de preservação das espécies.

4.5 Os Ministros apreciaram os progressos alcançados na cooperação no domínio da agricultura, e acordaram em alargar a cooperação para os domínios da silvicultura, aquacultura e pecuária.

五、基础设施建设领域合作

5.1 鉴于部分论坛与会国在基础设施建设领域具有技术领先和设备制造的能力，强调应推动与会国通过双边和多边合作，广泛参与各与会国的基础设施建设项目。

5.2 重申要鼓励中国与葡语国家的企业交流，加强在基础设施建设领域的技术与信息交流，探讨承包工程管理和融资的最佳合作模式，鼓励企业在规划、设计、咨询、设备材料供应、工程建设与管理等方面开展合作。

六、自然资源领域合作

6.1 考虑到自然资源对于与会国可持续发展的重要性，强调应按照互利互补、共同发展的原则，采取形式多样的合作方式，加强在自然资源开发和利用领域的合作。

6.2 肯定与会国的能源潜力，同意通过基础设施建设、技术转让、人员交流与培训、能源发展规划制订等方式鼓励和支持与会国之间的能源合作。

6.3 考虑到目前自然资源可持续利用和环境保护的重要性，鼓励开展建立可再生能源和生物燃料等领域产业园的可行性研究。

5. Cooperação no Domínio da Construção de Infra-estruturas

5.1 Os Ministros reconheceram o estágio de desenvolvimento tecnológico e a capacidade produtiva de bens de equipamento por parte de alguns Países Participantes do Fórum de Macau, nas áreas de engenharia e de construção de infra-estruturas, e reiteraram a sua disponibilidade para promover acções para garantir uma maior participação dos seus países em projectos de construção de infra-estruturas, de uma forma bilateral e multilateral.

5.2 Os Ministros reafirmaram a necessidade de incentivar o intercâmbio entre empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa para abordarem as melhores formas e modalidades de cooperação, no domínio tecnológico, em matéria de intercâmbio de informações sobre projectos de construção de infra-estruturas, administração de empreitadas e formas de financiamento, designadamente no que concerne à planificação, desenho, consultoria, fornecimento de bens de equipamento, construção de obras e gestão de projectos.

6. Cooperação no Domínio dos Recursos Naturais

6.1 Considerando a importância que os recursos naturais representam para o desenvolvimento sustentável dos Países Participantes, os Ministros reiteraram a necessidade de se continuarem a promover acções, com vista ao fortalecimento da cooperação na área da exploração e utilização de forma diversificada dos recursos naturais, com base nos princípios do benefício mútuo, complementaridade e desenvolvimento comum.

6.2 Os Ministros reconheceram o potencial energético dos Países Participantes e acordaram em encorajar e apoiar a cooperação neste domínio, através da construção de infra-estruturas, transferências de tecnologia, intercâmbio e formação de recursos humanos e elaboração de programas de desenvolvimento energético.

6.3 Os Ministros reconheceram a importância actual da utilização sustentável dos recursos naturais e da protecção ambiental e concordaram em incentivar a realização de estudos de viabilidade de criação de parques de energias renováveis, biocombustíveis e outras.

七、教育与人力资源领域合作

7.1 注意到中国与葡语国家自论坛 2003 年部长级会议以来，加强人力资源的开发合作，充分肯定人力资源培训和创造就业对与会国经济社会发展的重要性。

7.2 依据与会国各自特点，重申愿继续促进合作，特别是结合论坛与会国发展需求和培训规划，制订人力资源培训计划，确定优先领域和培训人数。

7.3 强调要积极协调与会国的人力资源培训活动，并根据各自潜力，开展人力资源合作；通过确定培训项目，扩展培训范围与领域，开展多国人员授课，增加受训人数。

7.4 根据发展中葡语国家的实际需求，中国政府将举办有针对性的培训班，争取培训 1500 名官员和技术人员，重点放在农业、教育、卫生、科技和海关等领域。

7.5 为更多地培训技术官员和管理人才，同意充分利用现有能力，开展在基础设施建设管理、自然资源与能源利用管理、专业技术以及贸易、旅游、酒店管理等领域的人员培训。探讨资助论坛与会国现有培训中心的可行性。

7.6 赞赏澳门特区政府提供资金和后勤保障，支持在澳门设立中葡论坛培训中心。

7. Cooperação na Área de Educação e Recursos Humanos

7.1 Cientes da intensificação da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, desde a Conferência Ministerial do Fórum de Macau em 2003, no desenvolvimento de recursos humanos, os Ministros reiteraram a importância que a formação de recursos humanos e a criação de emprego local representam para o desenvolvimento económico e social dos Países Participantes do Fórum de Macau.

7.2 Os Ministros, tendo presente as especificidades de cada País Participante do Fórum de Macau, reafirmaram o interesse em continuar a promover acções que visem uma melhor adequação, dos programas de formação as necessidades de desenvolvimento dos Países Participantes do Fórum de Macau, designadamente, através da elaboração de planos de formação de recursos humanos, definição de áreas a privilegiar, e número de formandos.

7.3 Os Ministros reiteraram a necessidade de reforçar activamente a coordenação entre os Países Participantes do Fórum de Macau para as acções de formação na área de recursos humanos, de acordo com as suas potencialidades, através da elaboração de projectos de formação, do alargamento das áreas e do âmbito da formação, da diversificação da nacionalidade dos formadores e do aumento do número de formandos.

7.4 A China organizará acções de formação destinadas aos Países de Língua Portuguesa em vias de desenvolvimento, conforme as necessidades de cada País, com o objectivo de prestar a formação de 1500 funcionários e técnicos, sob a forma de realização de cursos de formação específicos, nomeadamente nas áreas de agricultura, educação, saúde, ciência e tecnologia, assim como administração alfandegária.

7.5 Com o objectivo de incrementar o número de quadros técnicos e administrativos, os Ministros acordaram em privilegiar plenamente as capacidades já existentes, desenvolvendo a formação nas áreas técnicas de construção e gestão de infra-estruturas, utilização e gestão de recursos naturais e energéticos e na formação de quadros técnicos especializados, assim como nos domínios do comércio, turismo e hotelaria, analisando a viabilidade de financiamento dos centros de formação existentes nos Países Participantes do Fórum de Macau.

7.7 赞赏中国愿意在论坛框架内，加强与葡语国家在高等教育领域的合作。根据与会国需求，相互酌情增加奖学金名额。

7.8 赞赏中国在论坛框架内，根据 2007-2009 年《行动纲领》，为非洲和亚洲的葡语国家建设乡村小学所做出的努力，并认为需要继续派遣青年志愿者，以提供医疗卫生、文化和教育等方面的服务。

7.9 强调教育在与会国发展中的重要性。为在非洲和亚洲葡语国家实现消除绝对贫困战略，应推动其制定普及初等教育规划和提高识字率。

7.10 强调在与会国开展汉语和葡萄牙语教学的重要性，加强对政府官员的继续教育，以满足更为紧密的经贸关系发展需要。

7.11 同意研究扩大孔子学院在论坛与会国的覆盖范围。

7.12 强调葡萄牙语作为中葡论坛与会国重要的文化交流载体，承诺研究推广葡萄牙语教学的专门机制，鼓励与会国大学和高等院校加强葡萄牙语教学。

7.6 Os Ministros expressaram o seu apreço pela iniciativa do Governo da Região Administrativa Especial de Macau de prestar o apoio logístico e financeiro para a criação, em Macau, do Centro de Formação do Fórum de Macau.

7.7 Os Ministros apreciaram a disponibilidade da China para intensificar, no âmbito das actividades do Fórum de Macau, a cooperação com os Países de Língua Portuguesa no domínio do ensino superior. Os Ministros acordaram em aumentar mutuamente o número de bolsas de estudo, dentro das suas possibilidades, de acordo com as necessidades dos Países Participantes do Fórum de Macau.

7.8 Os Ministros apreciaram o esforço da China na construção de escolas em zonas rurais nos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, no âmbito do Fórum de Macau, conforme estabelecido no Plano de Acção 2007-2009, e reconheceram a necessidade de continuar a enviar jovens voluntários para prestar serviços de tratamento médico, saúde, cultura e ensino.

7.9 Os Ministros sublinharam a importância da educação no desenvolvimento dos Países Participantes do Fórum de Macau e incentivaram a criação de programas de educação primária universal com vista ao aumento das taxas de alfabetização no quadro das estratégias de erradicação da pobreza absoluta, nomeadamente nos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia.

7.10 Os Ministros reiteraram a importância do ensino das línguas chinesa e portuguesa e do reforço na formação contínua dos quadros das autoridades governamentais com o intuito de satisfazer a necessidade de estreitamento e desenvolvimento das relações económicas e comerciais.

7.11 Os Ministros acordaram em estudar o alargamento da rede dos Institutos Confúcio nos Países Participantes do Fórum de Macau.

7.12 Sublinharam a importância da língua portuguesa como instrumento de integração entre os países do Fórum de Macau; comprometeram-se a estudar mecanismos específicos para a promoção do ensino da língua portuguesa; e estimularam as universidades e institutos superiores dos Países Participantes a fomentarem o ensino da língua portuguesa entre si.

八、旅游领域合作

8.1 与会国同意加强中国与葡语国家旅游合作，共同鼓励、推动包括酒店业在内的旅游业界在投资项目、旅游产业管理、专业培训、旅游推介等方面开展交流合作。

8.2 中方欢迎更多的葡语国家继续就成为中国公民出境旅游目的地提出申请，并积极予以推动实现；与已成为中国公民出境旅游目的地的葡语国家继续充实合作内容。

8.3 同意鼓励酒店业和旅游业通过交流市场信息、旅游基础设施建设和管理经验，开展专业培训和实践交流，加强合作，促进与会国旅游行业的发展。

九、运输与通信领域合作

9.1 认识到运输在加强与与会国经贸、旅游等领域交流中发挥的关键性作用，同意按照平等互利的原则，加强与与会国间的交通运输合作，鼓励航运企业研究直航可行性，开通直航航线，建立与会国物流网络。

9.2 强调需要开展运输与通信领域合作，通过政策对话、经验交流、人力资源培训、技术专利转让等多种形式，深化中国和葡语国家在以上领域的务实合作。

8. Cooperação na Área do Turismo

8.1 Os Ministros acordaram em estimular a cooperação turística entre a China e os Países de Língua Portuguesa e promover o intercâmbio de agentes e operadores de turismo/hotelaria, no domínio de projectos de investimento e gestão de empreendimentos turísticos, da formação profissional e da promoção turística.

8.2 A China acolheu com satisfação os pedidos apresentados pelos Países de Língua Portuguesa para serem incluídos nos destinos para os grupos de turistas chineses (ADS), contribuindo positivamente para a sua promoção e concretização, bem como a materialização dos acordos ADS já assinados.

8.3 Os Ministros acordaram na necessidade de incentivos à cooperação nos sectores de hotelaria e turismo, especialmente troca de informação de mercado e de experiência nos projectos de construção bem como gestão de infra-estruturas turísticas, formação profissional e intercâmbio de boas práticas, com vista a promover o desenvolvimento deste sector de actividade nos Países Participantes do Fórum de Macau.

9. Cooperação no Domínio dos Transportes e Comunicações

9.1 Cientes de que o desenvolvimento dos transportes desempenha um papel crucial no fomento do intercâmbio económico, comercial e turístico entre os Países Participantes, os Ministros acordaram em tomar medidas com base na igualdade e no benefício mútuo, para fortalecer as relações de cooperação no domínio dos transportes e comunicações entre os Países Participantes do Fórum de Macau, incentivando os agentes do sector de transporte para o estabelecimento de ligações directas, bem como fazer estudo de viabilidade visando a criação de uma rede logística entre eles.

9.2 Os Ministros reiteraram a necessidade de desenvolver a cooperação no domínio dos transportes e telecomunicações por via do diálogo sobre políticas, troca de experiências, formação de recursos humanos e transferência de tecnologia, de modo a estimular a cooperação efectiva nesta área entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

十、金融领域合作

10.1 考虑到与会国金融机构之间的已有合作，同意深化各国中央银行、监管当局以及包括政策性银行和商业银行在内的金融机构的合作，保持金融市场的有效运作，促进贸易往来。

10.2 在论坛框架内举办金融合作研讨会，加强与与会国银行业合作，鼓励论坛与会国择机互设银行分支机构。

10.3 充分肯定建立论坛框架内投融资机制的重要性，赞赏和支持中国内地的金融机构和澳门特别行政区的相关机构发起设立中葡合作发展基金，鼓励和欢迎论坛与会国的金融机构或企业在适当时候自愿参加该基金。

10. Cooperação na Área Financeira

10.1 Considerando a cooperação existente entre as instituições financeiras dos Países Participantes, os Ministros acordaram em envidar esforços para o aprofundamento da cooperação a nível dos Bancos Centrais, bancos de desenvolvimento e comerciais, e das autoridades de fiscalização e inspeção, tendo em vista a prossecução das boas práticas do mercado financeiro e contribuindo, assim, para a facilitação das trocas comerciais entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

10.2 Os Ministros encorajaram o fortalecimento da cooperação interbancária através da organização de seminários sobre Cooperação Financeira no quadro do Fórum de Macau e, quando pertinente, do estabelecimento de sucursais bancárias entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

10.3 Os Ministros reconheceram a importância do estabelecimento de um mecanismo de investimento e financiamento próprio do Fórum de Macau. Neste contexto, apreciaram e apoiaram a criação do “Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, promovido pelas instituições financeiras do Interior da China e da Região Administrativa Especial de Macau, estando aberto à participação voluntária das instituições financeiras ou empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau.

十一、发展合作

- 11.1 强调并赞赏论坛与会国支持推动有利于非洲和亚洲葡语国家的发展合作，并将于 2010-2013 年在论坛框架内采取具体行动。
- 11.2 在非洲和亚洲葡语国家减贫发展战略内，积极评价中国根据 2007-2009 年行动纲领提供 8 亿元人民币优惠贷款。中国政府承诺在 2010-2013 年在双边合作框架内提供 16 亿元人民币优惠贷款。
- 11.3 赞赏中国愿意继续提供无偿援助，用于双方商定的项目。
- 11.4 赞赏论坛与会国其他国家所采取的有利于非洲和亚洲葡语国家发展的类似举措和行动。

11. Cooperação para o Desenvolvimento

- 11.1 Os Ministros reiteraram a sua apreciação pela solidariedade demonstrada pelos Países Participantes do Fórum Macau, ao promoverem a cooperação para o desenvolvimento em benefício dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, que deverá traduzir-se no período 2010-2013 em acções concretas no âmbito do Fórum de Macau.
- 11.2 No âmbito das estratégias de desenvolvimento e redução da pobreza dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, os Ministros apreciaram positivamente a concessão, pela China no âmbito do Fórum de Macau, de empréstimos em condições favoráveis no valor de RMB 800 milhões, conforme o Plano de Acção 2007-2009. A China vai continuar a conceder no próximo quadriénio 2010 a 2013, no quadro da cooperação bilateral, aos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, empréstimos em condições favoráveis no valor de RMB 1600 milhões.
- 11.3 Os Ministros apreciaram ainda o propósito da China em continuar a conceder a assistência a título gratuito aos projectos a serem acordados por ambas as partes.
- 11.4 Os Ministros apreciaram também iniciativas de natureza semelhante adoptadas por outros países Participantes do Fórum de Macau em favor do desenvolvimento dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, assim como aquelas iniciativas que decorrem entre estes últimos.

十二、文化、广播影视与体育领域合作

12.1 肯定与会国在巩固文化、广播影视与体育领域合作所取得的成果。通过完善已有合作内容和交流经验，促进中国与葡语国家在上述领域的交流，增进人民的相互了解和联系。

12.2 认识到文化产业在经贸合作中发挥的积极作用，决定通过创意产业博览会和文化交流等形式，加强中国与葡语国家的文化贸易往来，促进文化贸易合作。

12.3 同意加强中国与葡语国家在广播、电影、电视领域的务实性合作，发挥广播影视在促进中国与葡语国家关系发展和增进相互了解的重要建设性作用。

12.4 对在论坛框架内成功举办葡韵嘉年华和葡语系运动会表示满意，并同意继续推动中国与葡语国家间开展此类活动。

12. Cooperação nas Áreas da Cultura, da Rádio, Cinema e Televisão e do Desporto

12.1 Os Ministros reconheceram os progressos alcançados e acordaram em fortalecer a cooperação entre os Países Participantes nos domínios da cultura, da rádio, cinema e televisão e do desporto no sentido da optimização das iniciativas existentes e da troca de experiências, a fim de promover o intercâmbio entre a China e os Países de Língua Portuguesa nestas áreas, contribuindo para aprofundar o conhecimento mútuo e facilitar o relacionamento entre os povos.

12.2 Os Ministros reconheceram o papel dinâmico da indústria cultural na cooperação económica e comercial e decidiram fomentar o intercâmbio dos negócios culturais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, promover cooperação do comércio no domínio cultural, através de feiras das indústrias criativas e intercâmbio cultural.

12.3 Os Ministros acordaram em reforçar a cooperação, em termos concretos, nas áreas da rádio, cinema e televisão entre a China e os Países de Língua Portuguesa, consolidando o seu importante e construtivo papel de promoção no estreitamento das relações e aumento do conhecimento mútuo entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

12.4 Os Ministros manifestaram a sua satisfação pela realização, com sucesso, no quadro do Fórum de Macau, do Festival da Lusofonia e dos Jogos da Lusofonia e concordaram na necessidade de se incentivar este género de actividades entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

十三、其他领域合作

13.1 为发挥论坛在强化与会国双边和多边合作关系中日益增长的作用，同意在不影响落实经贸活动等情况下，中国与葡语国家在以下领域开展合作：

13.2 充分利用现有双边与多边合作机制，特别是中国和葡语国家医药企业界的联系，扩展公共卫生领域合作；通过签署协议，采取多样化的合作模式，建立防治传染病的合作计划。

13.3 积极评价中国在非洲和亚洲葡语国家研究和建立疟疾防治示范中心的举措。赞赏中国在非洲和亚洲葡语国家派遣医疗队为当地人民提供医疗服务，并同意继续推动该领域合作。

13.4 推动在科技领域的合作，鼓励与会国增加技术转让、科技培训等合作。

13.5 在土地规划领域开展合作和交流经验，制定城市规划政策。

13.6 通过建立和优先开展与会国友好省（州、城市和地区）交流，鼓励地方政府层级的合作。

13.7 研究利用澳门熟悉中国和葡语国家法律体系的比较优势，推动澳门成为中国与葡语国家企业解决双方商业纠纷的仲裁地点之一。

13. Outras Áreas de Cooperação

13.1 Os Ministros, considerando o crescente papel do Fórum de Macau no fortalecimento das relações de cooperação bilaterais e multilaterais entre os Países Participantes, acordaram que, sem prejuízo das actividades a concretizar nas esferas económica, comercial e outras a acordar, a China e os Países de Língua Portuguesa desenvolvam também a sua cooperação nas seguintes áreas:

13.2 Aproveitar plenamente os mecanismos de cooperação existentes a nível bilateral, multilateral e, sobretudo, os ligados ao sector empresarial da indústria farmacêutica da China e dos Países de Língua Portuguesa para alargar a cooperação na área da saúde pública, através da assinatura de Protocolos, e o estabelecimento de programas de cooperação e de parcerias diversificadas nos domínios da prevenção e cura das doenças contagiosas.

13.3 Nesta perspectiva, avaliaram, positivamente, a iniciativa chinesa de estudar e implementar o Centro-Piloto para a prevenção e cura da malária nos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia. Saudaram de igual modo, o apoio prestado por equipas médicas chinesas aos povos dos Países de Língua Portuguesa da África e na Ásia, concordando na necessidade de se promover e reforçar esta área de cooperação.

13.4 Promover a cooperação no âmbito da ciência e tecnologia, estimulando os Países Participantes a aumentar os intercâmbios nesses domínios, bem como a transferência de tecnologias e a formação científico-tecnológica;

13.5 Desenvolver acções e troca de experiências no domínio de organização e ordenamento do território e elaboração de políticas de planeamento urbano.

13.6 Incentivar a cooperação, a nível do poder local, através do estabelecimento de geminações e intercâmbios privilegiados entre províncias, municípios e regiões dos Países Participantes.

13.7 Os Ministros acordaram em analisar o aproveitamento das vantagens comparativas de Macau no conhecimento dos sistemas jurídicos da China e dos Países de Língua Portuguesa, promovendo Macau como um dos locais de arbitragem para a resolução de eventuais conflitos decorrentes do intercâmbio comercial entre os empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa.

十四、澳门平台作用

14.1 对澳门特别行政区政府为落实论坛目标予以形式多样的大力支持表示满意，并重申希望澳门继续积极发挥作为中国和葡语国家经贸合作平台的作用。为此，澳门将继续开展活动，以巩固和加深相互了解，重点推动在与会国经济从业者之间联系建立多种合作伙伴关系。

14.2 要推动澳门企业、中国内地企业和葡语国家企业在贸易、物流、投资、农业与渔业、自然资源开发、基础设施建设、卫生和电信等领域共同开展多种形式的合作。

14.3 继续促进和鼓励澳门参与并加强对葡语国家人力资源培训的努力，肯定澳门为论坛开展语言、贸易、旅游、金融、行政及企业管理等领域的人力培训所予以的支持。

14.4 为完善和加强培养澳门葡语人才，鼓励为澳门毕业生和专业人士到葡语国家实习提供机会。

14. Papel de Macau como plataforma

14.1 Os Ministros manifestaram a sua satisfação pelo apoio multiforme do Governo de Macau na concretização dos objectivos do Fórum de Macau e reiteraram o desejo que Macau continue a desempenhar activamente o papel de plataforma no reforço da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Na prossecução deste fim, Macau continuará a desenvolver actividades, com vista à consolidação e ao aprofundamento do conhecimento mútuo, com destaque para o estabelecimento de ligação para a constituição de parcerias entre os agentes económicos dos Países Participantes do Fórum de Macau.

14.2 Os Ministros sublinharam a necessidade de continuar a estimular a cooperação entre as empresas de Macau, do Interior da China e dos Países de Língua Portuguesa, no desenvolvimento conjunto de múltiplas formas de cooperação nas áreas de comércio, logística, investimento, agricultura e pescas, exploração de recursos naturais, construção de infra-estruturas, saúde e telecomunicações.

14.3 Os Ministros concordaram em continuar a incentivar e estimular o esforço de Macau na participação e intensificação da formação de recursos humanos para os Países de Língua Portuguesa e expressaram o seu reconhecimento pelo contributo dado ao Fórum de Macau, em particular nas áreas de línguas, comércio, turismo, finanças e gestão empresarial e administrativa.

14.4 Os Ministros encorajaram a criação de oportunidades de estágio nos Países de Língua Portuguesa para os graduados e profissionais formados em Macau com o objectivo de fomentar a formação e aperfeiçoamento no domínio da língua portuguesa.

十五、后续机制

15.1 积极评价论坛常设秘书处落实 2006 年《行动纲领》、实施与会国确定的活动所予以的后勤和财政保障中所发挥的作用，强调需要继续推进和完善这一包括各国联络员网络在内的协调机制。

15.2 为有效落实第三届部长级会议采取的行动，常设秘书处应优先通过驻华使馆与各国联络员沟通，需要继续完善论坛常设秘书处的组织机构与职能，建议赋予常设秘书处在澳门特别行政区的法理地位。

15. Mecanismo de Acompanhamento

15.1 Os Ministros apreciaram positivamente o papel desempenhado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau na implementação do “Plano de Acção” adoptado em 2006 e no apoio logístico e financeiro disponibilizado para a materialização das iniciativas dos Países Participantes do Fórum de Macau e reiteraram a necessidade de manter e aperfeiçoar os mecanismos de concertação que incluem a rede dos pontos focais.

15.2 Os Ministros reiteraram que, com vista a uma implementação eficaz das acções adoptadas pela 3ª Conferência Ministerial, torna-se necessário continuar a aperfeiçoar a estrutura orgânica e as funções do Secretariado Permanente e, neste sentido, apelaram à intensificação da comunicação deste com o Grupo dos Chefes de Missão dos Países de Língua Portuguesa em Pequim enquanto mecanismo privilegiado de concertação, bem como recomendaram dotar o Secretariado Permanente do Fórum de Macau de um estatuto legal na Região Administrativa Especial de Macau.

十六、下一届部长级会议

16.1 一致同意于 2013 年在中华人民共和国澳门特别行政区举行中葡论坛第四届部长级会议。

安哥拉共和国经济部部长

阿布拉昂·皮奥·多斯桑托斯·戈尔热

巴西联邦共和国外交部副部长

佩德罗·路易斯·卡尔内罗·门东萨

佛得角共和国总理府助理国务秘书

温贝托·布裏托

中华人民共和国商务部部长

陈德铭

几内亚比绍共和国外交、国际合作与侨务部部长

阿德利诺·马诺·克塔

莫桑比克共和国工业与贸易部部长

阿曼多·伊隆加

葡萄牙共和国贸易、服务与消费者保护国务秘书

费尔南多·塞拉斯盖罗

东帝汶民主共和国经济发展部部长

若奥·曼德斯·贡萨尔维斯

16. Próxima Reunião Ministerial

16.1 Os Ministros acordaram, por unanimidade, em realizar a Quarta Conferência Ministerial do Fórum de Macau, em 2013, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

Ministro da Economia da República de Angola

Abraão Pio dos Santos Gourgel

Subsecretário-Geral do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

Pedro Luiz Carneiro de Medonça

Secretário de Estado Adjunto do Primeiro-Ministro da República de Cabo Verde

Humberto Santos de Brito

Ministro do Comércio da República Popular da China

Chen Deming

Ministro dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação Internacional e das Comunidades da República da Guiné-Bissau

Adelino Mano Queta

Ministro da Indústria e Comércio da República de Moçambique

Armando Inroga

Secretário de Estado do Comércio, Serviços e Defesa do Consumidor da República Portuguesa

Fernando Serrasqueiro

Ministro da Economia e Desenvolvimento da República Democrática de Timor-Leste

João Mendes Gonçalves

中国-葡语国家经贸合作论坛（澳门）
2013 年部长级会议

Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
Conferência Ministerial de 2013

经贸合作 行动纲领

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

二零一三年十一月五日于澳门
5 de Novembro de 2013, Macau

中国 - 葡语国家经贸合作论坛 (澳门) 第四届部长级会议经贸合作行动纲领 (2014 年 - 2016 年)

序言

中华人民共和国与安哥拉共和国、巴西联邦共和国、佛得角共和国、几内亚比绍共和国、莫桑比克共和国、葡萄牙共和国、东帝汶民主共和国 (以下简称论坛与会国) 主管经贸事务的部长, 于 2013 年 11 月 5 日参加在中华人民共和国澳门特别行政区举行的中国 - 葡语国家经贸合作论坛 (澳门) (以下简称中葡论坛) 第四届部长级会议。

部长们高度评价各论坛与会国政府对中葡论坛机制的支持和推动, 赞赏中华人民共和国国务院副总理汪洋阁下、巴西联邦共和国副总统蜜雪儿·特梅尔阁下、几内亚比绍共和国总理鲁伊·德巴罗斯阁下、葡萄牙共和国副总理保罗·波尔塔斯阁下、东帝汶民主共和国副总理菲尔南多·拉萨马·德·阿劳若阁下出席第四届部长级会议开幕式并发表重要讲话。

部长们祝贺第四届部长级会议的召开暨论坛成立十周年, 回顾了论坛成立十年来中国与葡语国家经贸合作发展的状况, 积极评价论坛与会国为履行 2003 年、2006 年、2010 年分别签署的《经贸合作行动纲领》(以下简称《行动纲领》) 框架下的相关承诺所作的努力和取得的丰硕成果。

Plano de Acção para Cooperação Económica e Comercial (2014-2016)

Quarta Conferência Ministerial

Preâmbulo

Os Ministros responsáveis pelas áreas Económica e Comercial da República Popular da China e dos seguintes Países de Língua Portuguesa, República de Angola, República Federativa do Brasil, República de Cabo Verde, República da Guiné-Bissau, República de Moçambique, República Portuguesa e República Democrática de Timor-Leste, adiante designados por Países Participantes do Fórum de Macau, reuniram-se na Quarta Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, adiante designado por Fórum de Macau, realizada a 5 de Novembro de 2013, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

Os Ministros manifestaram o alto apreço pelo apoio e promoção dos Governos dos Países Participantes ao mecanismo do Fórum de Macau, e saudaram a distinta presença na Cerimónia de Abertura da Quarta Conferência Ministerial do Fórum de Macau de Suas Excelências Vice-Primeiro-Ministro do Conselho de Estado da República Popular da China, Wang Yang, Vice-Presidente da República Federativa do Brasil, Michel Temer, Primeiro-Ministro da República da Guiné-Bissau, Rui Duarte Barros, Vice-Primeiro-Ministro da República Portuguesa, Paulo Portas, Vice-Primeiro-Ministro da República Democrática de Timor-Leste, Fernando La Sama de Araújo, que proferiram discursos importantes.

Os Ministros saudaram a realização da Quarta Conferência Ministerial do Fórum de Macau que coincide com o 10º aniversário do seu estabelecimento, e fizeram uma retrospectiva sobre a evolução da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa desde a sua criação há dez anos, apreciaram os esforços e resultados encorajadores que têm sido feitos com vista à materialização dos compromissos assumidos entre os Países Participantes do Fórum de Macau no quadro da implementação dos “Planos de Acção para a Cooperação Económica e Comercial”, adiante designados por Planos de Acção, adoptados em 2003, em 2006 e em 2010, respectivamente.

赞赏论坛与会国在《行动纲领》确定的领域所作的不懈努力，尤其是为推动与会国相互了解、加强经贸合作伙伴关系所作的努力。

赞赏中国政府在第三届部长级会议上宣布的在经济、金融、农业、教育与人力资源、卫生等领域支持论坛非洲和亚洲葡语国家经贸发展的举措，并高兴地看到这些举措得到圆满的落实。

赞赏中华人民共和国澳门特别行政区政府为论坛开展活动所给予的一贯支持，以及为不断加强论坛与会国友好关系所作的贡献。

部长们认为论坛与会国应继续坚持平等互利、优势互补、形式多样的原则，加强经贸政策对话，提升经贸合作水准，拓展新的合作领域，促进共同发展与繁荣。

为进一步加强论坛与会国的经贸合作伙伴关系，部长们一致同意制定本《行动纲领》，条文如下：

Os Ministros congratularam-se pelo empenho demonstrado pelos Países Participantes do Fórum de Macau no desenvolvimento das áreas definidas nos referidos “Planos de Acção”, sobretudo no que tange ao conhecimento mútuo e consolidação das relações de parceria económica e comercial.

Os Ministros apreciaram as medidas anunciadas pelo Governo Chinês na Terceira Conferência Ministerial destinadas ao apoio do desenvolvimento económico e comercial dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia do Fórum de Macau nas vertentes económica e financeira, agrícola, educação, recursos humanos, saúde, entre outras, e manifestaram o seu apreço pela concretização satisfatória destas medidas.

Os Ministros saudaram o apoio que tem sido dado pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China no desenvolvimento das actividades do Fórum de Macau e pela contribuição no fortalecimento dos laços de amizade entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

Com base nos princípios da igualdade, benefícios mútuos, complementaridade e diversidade existente entre si, os Países Participantes do Fórum de Macau acordaram em estender a sua cooperação para várias outras áreas de cooperação e reforçar o diálogo sobre políticas económicas e comerciais, com vista a elevar o volume da cooperação económica e comercial e promover a prosperidade e o desenvolvimento comum.

Com vista a dinamizar uma parceria de cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau, os Ministros acordaram por unanimidade, em implementar o presente Plano de Acção, através de medidas concretas nos seguintes domínios:

一、政府间合作

1.1 充分肯定高层互访对于相互协商与促进合作的重要性，一致同意在中葡论坛框架内不断加强和完善论坛与会国业已存在的政府间合作机制。

1.2 重申经贸关系是中葡论坛的基础与动力，一致同意推动论坛与会国在双边及多边层面建立紧密的经贸关系，特别是在贸易、投资、旅游、运输、教育及人员培训等领域，呼吁加强贸易促进和便利化措施，减少贸易壁垒和不利于贸易发展的措施及投资障碍。

1. Cooperação Intergovernamental

1.1 Os Ministros reconheceram a necessidade de continuar a encorajar visitas recíprocas de alto nível como mecanismo de consulta e de promoção da cooperação e acordaram por unanimidade, no âmbito do Fórum de Macau, em reforçar os mecanismos já existentes de cooperação intergovernamental entre os Países Participantes do Fórum de Macau, de modo a aperfeiçoá-los constantemente.

1.2 Os Ministros reafirmaram que as relações económicas e comerciais constituem o alicerce e o cerne do Fórum de Macau e acordaram em promover o estreitamento das relações económicas e comerciais entre si quer a nível bilateral assim como a nível multilateral, nos domínios do comércio, investimento, turismo, transportes, educação e formação de quadros. Os Ministros apelaram para a promoção e facilitação do comércio e que sejam reduzidas as barreiras comerciais, as medidas que distorcem o comércio e os entraves ao investimento recíproco.

二、贸易

2.1 赞赏论坛与会国实施前三个《行动纲领》所作的努力，认为需要推动论坛与会国间的贸易增长，同意采取必要和适当的措施扩大中国与葡语国家间的贸易规模，力争到 2016 年双边贸易额达到 1600 亿美元。

2.2 在论坛与会国作出国际承诺的框架内，鼓励采取促进论坛与会国间贸易的措施，完善贸易和投资促进机制及支援企业获得信贷。

2.3 强调应在 2003 年 10 月签署的《贸易促进机构与商会间合作协定》框架基础上，进一步完善沟通机制，及时交流贸易活动资讯。

2.4 重申加强海关监管、卫生检疫监管、动植物检疫监管、食品和消费品安全领域交流与合作的重要性。

2.5 考虑到科研、应用、法律领域相关评价机制的标准化和开展流程、产品、服务及计量认证的重要性，支援相关领域主管部门间建立合作伙伴关系，以消除技术性贸易壁垒。

2. Comércio

2.1 Os Ministros exprimiram a sua satisfação pelos esforços empreendidos pelos Países Participantes do Fórum de Macau no quadro da implementação dos últimos três Planos de Acção e a necessidade de promover o crescimento das trocas comerciais entre os Países Participantes do Fórum de Macau. Neste contexto, acordaram em adoptar todas as medidas necessárias e propícias para o incremento do comércio entre a China e os Países da Língua Portuguesa, com vista a atingir, até 2016, a meta de 160 mil milhões de dólares nas trocas comerciais.

2.2 Os Ministros incentivaram a adopção de medidas que promovam o comércio entre os Países Participantes do Fórum de Macau, no quadro dos seus compromissos internacionais, e a melhorar ainda mais mecanismos de promoção do comércio e investimento e apoio às empresas no acesso ao crédito bancário.

2.3 Os Ministros reiteraram o seu empenho na necessidade de promover e estabelecer mecanismos de consultas periódicas no quadro do “Protocolo de Cooperação entre Organismos de Promoção Comercial/ Câmaras de Comércio”, assinado em Outubro de 2003, bem como efectuar atempadamente a troca de informações relativas à actividade comercial.

2.4 Os Ministros reconheceram a importância de fomentar o intercâmbio e a cooperação nas áreas da fiscalização e monitorização alfandegárias, do controlo sanitário e fitossanitário, da segurança alimentar e bens de consumo.

2.5 Considerando a importância das actividades da normalização dos mecanismos de avaliação e reconhecimento da conformidade ao nível de processos, produtos e serviços e da metrologia nos domínios científico, aplicado e legal, para a eliminação dos obstáculos técnicos ao comércio, os Ministros manifestaram o seu apoio ao desenvolvimento de parcerias de cooperação entre as respectivas entidades responsáveis por estes domínios.

三、投资与企业间合作

3.1 认识到相互投资在经贸合作中的发展潜力，同意促进论坛与会国间投资的快速发展，力争在 2014 至 2016 年期间实现中国与葡语国家间的相互投资较快地增长。

3.2 同意继续加强现行投资法律法规的宣传，在符合各方利益及国际义务的条件下，鼓励商签包括与澳门特别行政区在内的双边投资促进与保护协定以及避免双重征税及防止偷漏税协定等双边协定。

3.3 同意投资工作小组在中国投资促进机构的支持以及中葡论坛常设秘书处的协助下，开展双边与多边投资促进活动，为论坛与会国企业推介投资商机及实施潜在投资项目提供服务。

3.4 继续鼓励在论坛与会国轮流举办企业经贸合作洽谈会，鼓励论坛与会国企业互访和参加展览、洽谈会及其他经贸活动，为论坛与会国中小企业间开展多种形式的投资合作提供便利。

3.5 继续鼓励论坛与会国政府和企业利用中葡论坛平台，参加在澳门举行的国际会展活动及各类经贸活动，促进中小企业间的合作。

3. Investimento e Cooperação Empresarial

3.1 Os Ministros, cientes das potencialidades do investimento mútuo na cooperação económica e comercial, acordaram em incentivar o desenvolvimento rápido na área do investimento entre os Países Participantes do Fórum de Macau com vista ao rápido crescimento do valor do investimento mútuo entre a China e os Países de Língua Portuguesa, no período de 2014 a 2016.

3.2 Os Ministros concordaram em continuar a reforçar a divulgação da legislação e dos regulamentos relacionados com o investimento em vigor e incentivar as consultas e a materialização de acordos bilaterais, incluindo com a Região Administrativa Especial de Macau, nomeadamente “Acordos de Promoção e Protecção Recíproca de Investimento” e “Acordos para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal” em Matéria de Impostos sobre o Rendimento, desde que haja interesse e de acordo com as obrigações internacionais de cada parte.

3.3 Os Ministros acordaram em operacionalizar o Grupo de Trabalho do Investimento com apoio das instituições de promoção de investimento da China e com a colaboração do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, com vista a desenvolver actividades de promoção de investimento, a nível bilateral e multilateral, providenciando assim serviços para a divulgação de oportunidades de investimentos para a concretização de potenciais projectos de investimento dos Países Participantes do Fórum de Macau.

3.4 Os Ministros acordaram em continuar a apoiar a organização, de forma rotativa, do Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau, incentivar visitas empresariais recíprocas e participação de empresas nas exposições, feiras e outras actividades empresariais, tendo em vista a facilitação da cooperação empresarial de forma diversificada na área do investimento entre as pequenas e médias empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau.

3.5 Os Ministros acordaram em continuar a incentivar o aproveitamento do papel do Fórum de Macau como plataforma de serviços comerciais entre os Governos e empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau, nas convenções e exposições internacionais e actividades económicas e comerciais realizadas em Macau, visando a promoção da cooperação entre as pequenas e médias empresas.

3.6 同意努力改善投资环境，为论坛与会国企业代表互访和开展投资经营活动等相互提供便利。

3.7 同意完善论坛与会国投资贸易资讯资料库的建设，鼓励论坛与会国企业利用中国商务部的“投资项目资料库”。

3.8 同意根据论坛与会国现行法律法规，继续吸引和鼓励来自论坛与会国及其他地区的投资，并根据有关葡语国家的意愿，推动以企业为主体在该国设立符合其发展目标的经济特区、开发区和物流中心。

3.9 支援和促进论坛与会国企业在矿产资源开发、加工及相关产品生产等领域按照优势互补和互利原则开展投资合作。

3.6 Os Ministros concordaram em envidar esforços com vista a melhorar o ambiente de investimento, entre outros, através da recíproca facilitação das deslocações e actividades dos representantes das empresas com investimento nos Países Participantes do Fórum de Macau.

3.7 Os Ministros acordaram em aperfeiçoar a base de dados do Fórum de Macau sobre as oportunidades de investimento e de negócios nos Países Participantes do Fórum de Macau, assim como a utilização da “base de dados sobre os projectos de investimento” do Ministério do Comércio da China.

3.8 Os Ministros acordaram em continuar, em conformidade com as legislações vigentes nos respectivos Países, a atrair e estimular o investimento provenientes dos seus países e de outras regiões e, desde que seja do seu interesse promover empresas como papel principal na criação de Zonas Económicas Especiais, Zonas de Desenvolvimento e Centros de Logística nos respectivos Países de Língua Portuguesa sempre que tais zonas atendam aos seus objectivos de desenvolvimento.

3.9 Com base nos princípios da complementaridade e vantagens mútuas, os Ministros reiteraram a necessidade de apoiar e promover a realização do investimento e da cooperação entre as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau, no domínio dos recursos minerais e seu processamento e de produtos manufacturados.

四、农业、渔业和畜牧业领域合作

4.1 认识到论坛与会国在农业、渔业和畜牧业方面的合作潜力巨大，强调应采取具体措施推动上述领域合作。

4.2 同意继续推进农业与渔业领域的人员交流和培训，继续支持和帮助论坛非洲和亚洲葡语国家提高农业生产水准，增强粮食安全保障能力，继续鼓励和支持企业参与农业与渔业基础设施建设、农业种植、养殖技术推广、农机装备生产和农产品加工等，继续鼓励企业通过技术转让和推广，交流经验，深化合作。同意应特别鼓励加工农产品的出口。

4.3 赞赏在农业种植领域合作取得的进步，并同意将合作扩展至林业、水产养殖和畜牧业等领域。

4. Cooperação no Domínio da Agricultura, Pescas e Pecuária

4.1 Cientes da existência de um grande potencial na área da cooperação agrícola, pescas e pecuária entre os Países Participantes do Fórum de Macau, os Ministros reiteraram a sua disposição em adoptar medidas concretas visando promover a cooperação dessas áreas.

4.2 Os Ministros acordaram em continuar a promover o intercâmbio e formação de recursos humanos nas vertentes da agricultura e pescas, criar as necessárias condições de apoio para os Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia do Fórum de Macau para elevar o nível da produção agrícola, aumentando a capacitação na segurança alimentar, fomentar e apoiar a participação do sector empresarial na construção de infra-estruturas nos sectores da produção agrícola e indústria pesqueira, partilha de técnicas de criação de animais e cultivo, produção de equipamento, bem como na indústria de processamento de produtos agrícolas e também incentivar a troca de experiência e aprofundamento da cooperação entre as empresas, através da transferência e divulgação de tecnologias. Os Ministros acordaram que devem particularmente ser incentivadas a exportações de produtos agrícolas processados.

4.3 Os Ministros apreciaram os progressos alcançados na cooperação no domínio da agricultura e acordaram em alargar a cooperação para os domínios da silvicultura, aquacultura e pecuária.

五、基础设施建设领域合作

- 5.1 强调应推动论坛与会国通过双边与多边合作，吸引技术、设备和管理领先的论坛与会国企业参与本国基础设施建设。
- 5.2 重申鼓励论坛与会国在基础设施建设领域的技术与资讯、规划、管理经验等方面的交流，鼓励企业在规划、设计、咨询、设备材料供应、技术、工程建设与项目管理等方面开展合作。
- 5.3 鼓励论坛与会国政府和企业继续积极参加每年在澳门举行的“国际基础设施投资与建设高峰论坛”，增加在基础设施领域的资讯交流与合作。
- 5.4 通过在论坛与会国举办研讨会和贸易促进活动，支持各国基础设施项目和计划的宣传推介。

5. Cooperação no Domínio da Construção de Infra-estruturas

- 5.1 Os Ministros reiteraram o seu apoio na promoção de acções concretas para atrair as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau possuidoras de tecnologia, equipamentos e gestão avançada a participar nos projectos de construção de infra-estruturas dos respectivos Países, a nível bilateral e multilateral.
- 5.2 Os Ministros reafirmaram a necessidade de fomentar o intercâmbio entre os Países Participantes do Fórum de Macau nos domínios tecnológico e de informação, planeamento de infra-estruturas, assim como da gestão integrada de projectos de construção das mesmas e ainda de operacionalizar a cooperação entre empresas nas vertentes de planeamento, desenho, consultoria, fornecimento de equipamentos e materiais, tecnologia, construção de obras e gestão de projectos.
- 5.3 Os Ministros reiteraram o seu empenho em incentivar os Governos e as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau para que continuem a participar activamente no Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas” que se realiza anualmente em Macau, aumentando a troca de informações e a cooperação no domínio das infra-estruturas.
- 5.4 Os Ministros reiteraram o apoio às iniciativas da divulgação dos programas e projectos das infra-estruturas nos Países Participantes do Fórum de Macau, por meio da realização de seminários e eventos de promoção comercial nos respectivos Países.

六、自然资源与环境保护领域合作

6.1 考虑到自然资源对于论坛与会国可持续发展的重要性，强调应按照互利互补、共同发展的原则，采取多种形式及合理的合作方式，加强在自然资源勘探、开发和利用领域的投资与合作。

6.2 肯定论坛与会国的能源潜力，同意通过基础设施建设、技术转让、人员交流与培训、能源发展规划制订等方式鼓励和支援论坛与会国间的能源合作。

6.3 考虑到自然资源可持续利用和环境保护的重要性，鼓励在生物燃料和太阳能等清洁能源领域开展合作。

6.4 鼓励论坛与会国政府和企业利用中葡论坛平台，参加环保领域的会展活动，加强在环保领域的资讯交流与项目合作。

6.5 肯定推动论坛与会国可持续发展的重要性，鼓励开展环境管理能力建设合作，拓展合作领域。

6. Cooperação no Domínio dos Recursos Naturais e da Protecção Ambiental

6.1 Considerando a importância que os recursos naturais representam para o desenvolvimento sustentável dos Países Participantes do Fórum de Macau, os Ministros sublinharam a necessidade do reforço da cooperação e investimento na área da exploração e utilização de forma diversificada e racional dos recursos naturais, com base nos princípios do benefício mútuo, complementaridade e desenvolvimento comum.

6.2 Cientes do potencial energético dos Países Participantes do Fórum de Macau, os Ministros acordaram em encorajar e apoiar a cooperação neste domínio entre as partes, através da construção de infra-estruturas, transferências de tecnologia, intercâmbio e formação de recursos humanos e conceptualização de programas de apoio para o desenvolvimento na vertente energética.

6.3 Os Ministros reconhecendo a importância da actual utilização sustentável dos recursos naturais e da conservação ambiental acordaram em estimular a cooperação no domínio de biocombustíveis, energia solar e outras energias limpas.

6.4 Os Ministros acordaram em incentivar o aproveitamento do papel do Fórum de Macau como plataforma pelos Governos e empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau com a sua participação nas convenções e exposições na área de protecção ambiental, visando assim o incremento da troca de informações e da cooperação em projectos na área da protecção ambiental.

6.5 Os Ministros reconheceram a importância da promoção de um desenvolvimento sustentável dos Países Participantes do Fórum de Macau e, nesse sentido, desejam estimular a cooperação para a capacitação institucional das administrações do ambiente e alargar os domínios da cooperação.

七、教育与人力资源领域合作

7.1 积极评价论坛与会国为加强人力资源领域合作所采取措施的落实情况，重申愿依据论坛与会国各自特点，继续推进合作，特别是结合各国发展需求和培训规划，制订人力资源培训计划，确定优先培训领域、课时和人数。

7.2 鼓励论坛与会国探索教育交流合作的新模式、新内容和新方法，并优先进行职业教育领域的合作。葡语国家同意对中国葡语教学给予支援，如开展葡语教师培训与交流，联合开展课程设计和教材编制的研发等，促进中国葡语教学品质的提高。

7.3 葡语国家感谢中国政府愿意根据各国的实际需求，提供新的和更多的资源，在公共管理、经贸、卫生、农业、运输、通信等领域为论坛非洲和亚洲葡语国家提供技术培训，帮助加强这些国家的发展能力建设。

7.4 赞赏中葡论坛（澳门）培训中心的正式设立，并很高兴地看到该中心已为论坛与会国培训了 416 名人员。建议利用中葡论坛（澳门）培训中心加强合作，有关培训可在澳门、中国内地或葡语国家进行。

7.5 同意加强高等教育领域的合作，加强留学资讯的交流，支援更多论坛与会国间的留学生交流。

7. Cooperação na Área de Educação e Recursos Humanos

7.1 Os Ministros avaliaram positivamente o grau de implementação das medidas levadas a cabo pelos Países Participantes do Fórum de Macau na vertente de consolidação da cooperação no domínio de recursos humanos, e tendo presente as especificidades de cada país, reiteraram o interesse em continuar a promover esta cooperação melhorando o seu enquadramento e ajustando os programas de formação às necessidades de desenvolvimento de cada País, através da elaboração de planos de formação de recursos humanos, definição de áreas a privilegiar, da duração dos cursos e número de formandos.

7.2 Os Ministros acordaram em incentivar os Países Participantes do Fórum de Macau a explorar novas formas, conteúdos e métodos de intercâmbio e cooperação na área de educação e ensino, privilegiando a cooperação no domínio da formação profissional. Os Ministros dos Países de Língua Portuguesa acordaram em apoiar a China na vertente do ensino da língua portuguesa, nomeadamente, na formação e intercâmbio dos docentes da língua portuguesa, programas de desenvolvimento e investigação científica conjunta na conceptualização de projectos curriculares e elaboração de manuais pedagógicos, promovendo a melhoria e qualidade do ensino da língua portuguesa na China.

7.3 Os Ministros registaram com satisfação a intenção do Governo da China de disponibilizar recursos novos e adicionais, de acordo com as necessidades de cada País, apoio na formação de recursos humanos aos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia do Fórum de Macau, nomeadamente, nas áreas de administração pública, economia e comércio, saúde, agricultura, transporte, telecomunicações, com o objectivo de fortalecer a capacidade de desenvolvimento destes Países.

7.4 Os Ministros saudaram a criação do Centro de Formação do Fórum de Macau, registaram com satisfação a formação de 416 formandos dos Países Participantes do Fórum de Macau, e recomendaram o aproveitamento do Centro de Formação do Fórum de Macau com vista a reforçar a cooperação, podendo esta formação ser feita em Macau, no Interior da China e em outros Países de Língua Portuguesa.

7.5 Os Ministros concordaram em intensificar a cooperação no domínio do ensino superior, a troca de informações sobre intercâmbio de estudantes no estrangeiro, assim como o apoio do incremento ao intercâmbio de estudantes dos Países Participantes do Fórum de Macau.

7.6 强调教育在促进论坛与会国发展方面的重要性，推动非洲和亚洲葡语国家制定普及初等教育规划和提高识字率，实现消除绝对贫困战略。

7.7 强调在论坛与会国开展汉语和葡萄牙语教学的重要性，加强对人员的继续教育，以密切经贸关系的发展。

7.8 同意研究扩大孔子学院在论坛与会葡语国家的覆盖范围。

7.9 强调重视葡萄牙语作为论坛与会国间文化交流的载体地位，同意研究建立推广葡萄牙语教学的合作机制。鼓励葡语国家与澳门及中国内地的高等院校加强葡萄牙语教学，培养既掌握葡萄牙语又精通经贸、法律等专业知识的复合型人才。

7.6 Os Ministros sublinharam a importância da educação no desenvolvimento dos Países Participantes do Fórum de Macau e incentivaram a criação de programas de educação primária universal e ações visando o aumento das taxas de alfabetização nos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia, em consonância com as estratégias de erradicação da pobreza.

7.7 Os Ministros reiteraram a importância do ensino das línguas chinesa e portuguesa e do reforço da formação contínua dos quadros com vista ao estreitamento do desenvolvimento das relações económicas e comerciais.

7.8 Os Ministros acordaram em estudar a possibilidade de expansão da rede dos Institutos Confúcio nos Países Participantes.

7.9 Os Ministros sublinharam a importância da língua portuguesa como instrumento de integração cultural entre os Países Participantes do Fórum de Macau e concordaram em estudar o estabelecimento de mecanismos específicos de cooperação para a sua promoção. Incentivam os institutos de ensino superior dos Países de Língua Portuguesa, em Macau e no Interior da China a impulsionar o ensino desta língua através de programas de intercâmbio, com o objectivo de formar pessoal polivalente com elevado nível no domínio da língua portuguesa procurando associar a vertente de conhecimento linguístico com a profissional, nomeadamente nas áreas da economia, comércio e das ciências jurídicas.

八、旅游领域合作

- 8.1 同意共同推动论坛与会国间的旅游合作，推动论坛与会国旅游业界在投资项目、旅游产业管理、专业培训、旅游推介等方面的交流与合作。
- 8.2 赞赏某些论坛与会葡语国家有意愿成为中国公民出境旅游目的地国，认为此举有助于推动旅游领域的合作及提高论坛与会国旅游业的服务品质。
- 8.3 鼓励论坛与会国继续利用澳门作为中国与葡语国家商贸服务和旅游平台的区位优势，派员参加每年在澳门举办的旅游管理领域的人力资源培训和实习项目。

九、运输与通信领域合作

- 9.1 同意按照平等互利的原则，加强论坛与会国间的交通运输合作，鼓励开展扩大海运、空运直航的可行性研究。
- 9.2 同意通过经验交流、人力资源培训、技术转让等形式，开展运输与通信领域的合作。

8. Cooperação na Área do Turismo

- 8.1 Os Ministros acordaram em promover a cooperação turística entre os Países Participantes do Fórum de Macau bem como o intercâmbio e cooperação entre agentes e operadores de turismo, nos domínios de projectos de investimento, gestão de empreendimentos turísticos, da formação profissional e promoção turística.
- 8.2 Os Ministros registaram com satisfação a intenção de alguns Países Participantes do Fórum de Macau em ser incluídos como destinos de grupos de turistas chineses (ADS), e consideraram que a intenção contribui positivamente para a promoção e concretização da cooperação turística, bem como para o melhoramento da qualidade da indústria turística dos Países Participantes do Fórum de Macau.
- 8.3 Os Ministros concordaram em incentivar os Países Participantes do Fórum de Macau a continuar a aproveitar as vantagens do posicionamento do Fórum de Macau como plataforma de serviços comerciais e turísticos entre os Países Participantes do Fórum de Macau, enviando quadros para participar nas actividades formativas e estágios na área da gestão de turismo que se realizam, anualmente, em Macau.

9. Cooperação no Domínio dos Transportes e Comunicações

- 9.1 Os Ministros, guiados pelos princípios de igualdade e de benefício mútuo, concordam em tomar medidas que visam fortalecer a cooperação no domínio dos transportes e comunicações entre os Países Participantes do Fórum de Macau, incentivando deste modo, a realização de estudos de viabilidade sobre a criação de uma maior rede de ligações directas para transportes marítimo e aéreo.
- 9.2 Os Ministros acordaram em desenvolver a cooperação nos domínios dos transportes e telecomunicações, troca de experiências, formação de recursos humanos e transferência de tecnologia.

十、金融领域合作

10.1 同意深化论坛与会国间金融机构合作的研究，鼓励中国与葡语国家互设银行分支机构，促进贸易投资往来。

10.2 肯定中国内地金融机构和澳门特区工商业发展基金为中葡合作发展基金的设立和正式运作所做的工作，赞扬中方推动基金规模朝着既定目标持续发展作出的努力。要求基金管理者加大对基金使用的宣传力度，并鼓励有意愿的论坛与会国企业充分利用该基金，以实施有关经贸项目。

十一、发展合作

11.1 赞赏论坛与会国为开展有利于论坛非洲和亚洲葡语国家的发展合作所作的努力。

11.2 赞赏有利于论坛非洲和亚洲葡语国家经济和社会发展的合作行动。

10. Cooperação na Área Financeira

10.1 Os Ministros acordaram em aprofundar estudos para a cooperação entre as instituições financeiras dos Países Participantes do Fórum de Macau, incentivando o estabelecimento de sucursais bancárias nos respectivos países, no intuito de facilitar as trocas comerciais e investimentos recíprocos.

10.2 Os Ministros reconheceram os esforços encetados pelas instituições financeiras do Interior da China e pelo Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização da Região Administrativa Especial de Macau na criação e na operacionalização oficial do “Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa” e saudaram os esforços da Parte Chinesa na promoção do desenvolvimento sustentado do capital do Fundo de acordo com os objectivos estabelecidos, bem como convidam as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau interessadas a tirarem pleno proveito deste Fundo com vista à implementação dos projectos ligados à economia e comércio nos Países Participantes. Com esse fim, exortam os gestores do Fundo a ampliarem a divulgação sobre o acesso aos seus recursos.

11. Cooperação para o Desenvolvimento

11.1 Os Ministros exprimiram a sua satisfação pelo empenho demonstrado pelas partes no impulsionamento da cooperação para o desenvolvimento em benefício dos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia do Fórum de Macau.

11.2 Os Ministros expressaram o seu apreço pelas acções de cooperação prestadas aos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia do Fórum de Macau, com vista ao seu desenvolvimento económico e social.

十二、文化、广播影视与体育领域合作

- 12.1 赞赏论坛与会国在巩固文化、广播影视与体育领域合作所取得的成果。同意通过完善已有合作机制，促进论坛与会国间的合作与交流。
- 12.2 认识到文化产业对经济发展的重要作用，决定通过各种形式，鼓励论坛与会国艺术团组及文化企业的积极性，从而促进论坛与会国间的文化贸易。
- 12.3 鼓励论坛与会国继续以澳门的广播电视机构及新闻社为资讯交流平台，在澳门开展培训和实习项目，加强彼此间的合作。
- 12.4 同意加强论坛与会国在广播、电影、电视领域的合作，鼓励并支援自2014年起引进对方拍摄的一定数量的影视作品。
- 12.5 鼓励论坛与会国间开展体育领域的合作。
- 12.6 对在澳门成功举办中国与葡语国家文化周表示满意，并同意继续开展此类活动和促进文化团体的专业化。

12. Cooperação nas Áreas da Cultura, Rádio, Cinema e Televisão e do Desporto

- 12.1 Os Ministros apreciaram os progressos alcançados pelos Países Participantes do Fórum de Macau na consolidação da cooperação nos domínios da cultura, da rádio, cinema e televisão e do desporto, tendo acordado em aprimorar os mecanismos de cooperação existentes com vista ao fortalecimento da cooperação e de intercâmbio entre as Partes.
- 12.2 Os Ministros reconhecendo o papel dinâmico da indústria cultural no desenvolvimento económico, decidiram diversificar e utilizar múltiplos instrumentos, estimular o entusiasmo dos grupos artísticos e empresas das indústrias culturais dos Países Participantes do Fórum de Macau, contribuindo, desta forma, para a intensificação do comércio cultural entre os Países Participantes.
- 12.3 Os Ministros acordaram em incentivar os Países Participantes do Fórum de Macau a continuar a aproveitar a televisão, rádio de Macau e imprensa escrita como plataforma de troca de informações, com intuito de reforçar a cooperação mútua entre si, com implementação em Macau de programas de formação e estágios.
- 12.4 Os Ministros acordaram em reforçar a cooperação nas áreas da rádio, cinema e televisão entre os Países Participantes do Fórum de Macau e preparar-se para estimular e apoiar a introdução recíproca nos seus países de obras cinematográficas e televisivas a partir de 2014.
- 12.5 Os Ministros acordaram em estimular o desenvolvimento da cooperação na área desportiva entre os Países Participantes do Fórum de Macau.
- 12.6 Os Ministros manifestaram a sua satisfação pela realização, com sucesso, em Macau, da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e acordaram em continuar a incentivar actividades de cariz cultural e artístico e promover esforços para a profissionalização dos grupos culturais.

十三、卫生领域合作

- 13.1 同意继续加强现有合作机制，深化公共卫生领域的合作与交流，并继续推动在医学、临床等方面的合作。
- 13.2 同意支持论坛非洲和亚洲葡语国家完善热带疾病预防、诊断和治疗机制。
- 13.3 鼓励采取措施，推动在论坛非洲和亚洲葡语国家生产治疗疟疾、肺结核、爱滋病以及其他热带疾病的药品。
- 13.4 肯定传统医药的重要性，同意支援科研、资讯交流、培训和实习，推动以药用植物为基础的药品生产。

13. Cooperação na Área de Saúde

- 13.1 Os Ministros acordaram em continuar a reforçar os mecanismos de cooperação já existentes visando o aprofundamento da cooperação e intercâmbio no âmbito da saúde pública, e a promover a cooperação nos domínios da medicina, patologia clínica e entre outros.
- 13.2 Os Ministros acordaram em apoiar os Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia do Fórum de Macau em reforçar os sistemas de diagnóstico, prevenção e tratamento das doenças tropicais.
- 13.3 Os Ministros incentivaram a adopção de medidas que promovem a produção de fármacos nos Países de Língua Portuguesa da África e da Ásia do Fórum de Macau para combater a paludismo, tuberculose, SIDA e outras doenças tropicais.
- 13.4 Os Ministros reconheceram a importância da medicina tradicional e concordaram em apoiar pesquisas, trocas de informações, formação e estágios para promover a produção de fármacos com base em plantas medicinais.

十四、其他领域合作

14.1 考虑到跨领域科技合作的重要性，重申继续推动论坛与会国在科技领域的多元化合作，包括专业技术培训和技术转让。同意全面加强该领域现有交流，深化论坛与会国间具体领域的合作。

14.2 同意继续加强论坛与会国友好省（州、城市和地区）间的交流，鼓励地方政府层级的合作。

14.3 继续鼓励在城市规划领域开展合作与经验交流。

14.4 同意利用澳门熟悉中国和葡语国家法律体系的比较优势，推动澳门成为中国与葡语国家企业解决商业纠纷的仲裁地点之一。

14.5 同意通过加强青年领域的合作交流，密切和增进各国人民间的友谊与相互了解。

14. Outras Áreas de Cooperação

14.1 Os Ministros considerando a transversalidade da ciência e tecnologia, acordaram em continuar a promover e diversificar a cooperação neste domínio entre os Países Participantes do Fórum de Macau, incluindo a formação técnico profissional e transferência de tecnologia e acordaram em maximizar o intercâmbio existente neste domínio, estimulando a cooperação em áreas concretas a serem intensificadas entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

14.2 Os Ministros acordaram em continuar a fortalecer e promover o intercâmbio entre províncias, municípios e regiões dos Países Participantes do Fórum de Macau através de acordos de geminação já firmados, bem como estimular a cooperação a nível dos governos locais.

14.3 Os Ministros acordaram em prosseguir nos seus esforços para desenvolver acções e troca de experiências nos domínios de planeamento urbano.

14.4 Os Ministros reiteraram o seu apoio no aproveitamento das vantagens comparativas de Macau no conhecimento dos sistemas jurídicos da China e dos Países de Língua Portuguesa, inclusive pela sua promoção como um dos locais de arbitragem para a resolução de eventuais conflitos decorrentes do comércio entre os empresários dos Países Participantes do Fórum Macau.

14.5 Os Ministros acordaram em fomentar o intercâmbio e cooperação entre jovens, no intuito de estreitar e incrementar os laços de amizade e conhecimento mútuo entre os Povos.

十五、澳门平台作用

- 15.1 赞赏澳门特别行政区政府在落实论坛目标、宣传推广、财政保障和服务等方面所给予的大力支持。
- 15.2 重申重视澳门继续积极发挥作为中国和葡语国家间经贸合作平台的作用。
- 15.3 同意研究在澳门建立论坛与会国中小企业商贸服务中心，发挥澳门的语言、法律、审计、融资及资信服务等优势，为论坛与会国企业经营合作提供资讯及人才服务。
- 15.4 同意探讨在澳门建立论坛与会国经贸合作会展中心，举办面向葡语国家市场的专业化展会，并吸引更多国际会议在澳门举办。
- 15.5 注意到中国对进口食品快速上升的消费需求，同意探讨在澳门建立葡语国家食品集散中心。

15. Papel de Macau como Plataforma

- 15.1 Os Ministros manifestaram o seu apreço pelo apoio multifacetado concedido pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau na concretização de objectivos, promoção e divulgação, garantia financeira e outros apoios prestados ao Fórum de Macau.
- 15.2 Os Ministros reiteraram o reconhecimento da importância do papel de plataforma desempenhado de forma contínua por Macau no fomento da cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau.
- 15.3 Os Ministros acordaram em estudar o estabelecimento em Macau do Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau mediante as vantagens de Macau, nomeadamente nas valências dos seus serviços de natureza linguística, jurídica, de auditoria, financeira e de atestado de credibilidade, entre outros, procurando prestar serviços de informações e quadros profissionais na cooperação empresarial entre as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau.
- 15.4 Os Ministros acordaram em estimular o estabelecimento em Macau do Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau onde serão realizadas feiras temáticas orientadas para os mercados dos Países de Língua Portuguesa, contribuindo para a realização de conferências internacionais em Macau.
- 15.5 Os Ministros, cientes das crescentes necessidades de consumo da China de produtos alimentares importados, acordaram em incentivar o estudo sobre o estabelecimento em Macau de um centro de distribuição dos produtos alimentares dos Países de Língua Portuguesa.

十六、后续机制

16.1 赞赏论坛常设秘书处在落实 2010 年签署的《行动纲领》、实施论坛与会国确定的活动中所发挥的作用。

16.2 赞赏论坛常设秘书处运作章程的通过，同意继续向常设秘书处提供必要的资源以便其充分开展工作。

16.3 同意继续完善论坛常设秘书处的网路资讯库建设，使之成为论坛的资讯交流和研究中心。

十七、下一届部长级会议

17.1 一致同意于 2016 年在中华人民共和国澳门特别行政区举行中葡论坛第五届部长级会议。

安哥拉共和国

巴西联邦共和国

佛得角共和国

中华人民共和国

几内亚比绍共和国

莫桑比克共和国

葡萄牙共和国

东帝汶民主共和国

16. Mecanismo de Acompanhamento

16.1 Os Ministros apreciaram o papel desempenhado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau na implementação do “Plano de Acção” adoptado em 2010 e na concretização das iniciativas dos Países Participantes do Fórum de Macau.

16.2 Os Ministros registaram com apreço a aprovação do Estatuto Operacional do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e acordaram na necessidade de continuar a dotar o Secretariado Permanente de recursos necessários para a sua actuação.

16.3 Os Ministros acordaram em continuar a aperfeiçoar a constituição da base de dados da página electrónica do Secretariado Permanente do Fórum de Macau como Centro de Estudo e de Troca de Informações do Fórum de Macau.

17. Próxima Conferência Ministerial

17.1 Os Ministros acordaram, por unanimidade, em realizar a Quinta Conferência Ministerial do Fórum de Macau, em 2016, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

Pelo Executivo da República de Angola

Pelo Governo da República Federativa do Brasil

Pelo Governo da República de Cabo Verde

Pelo Governo da República Popular da China

Pelo Governo da República da Guiné-Bissau

Pelo Governo da República de Moçambique

Pelo Governo da República Portuguesa

Pelo Governo da República Democrática de Timor-Leste

中国-葡语国家经贸合作论坛（澳门）
2016 年部长级会议

Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
Conferência Ministerial de 2016

经贸合作 行动纲领

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

二零一六年十月十一日于澳门
11 de Outubro de 2016, Macau

中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）第五届部长级会议经贸合作行动纲领（2017年 - 2019年）

序言

中华人民共和国与安哥拉共和国、巴西联邦共和国、佛得角共和国、几内亚比绍共和国、莫桑比克共和国、葡萄牙共和国和东帝汶民主共和国主管经贸事务的部长，于2016年10月11日在中华人民共和国澳门特别行政区（以下简称澳门）举行中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）（以下简称论坛）第五届部长级会议。

部长们回顾了论坛成立以来中国与葡语国家经贸合作的发展状况，积极评价论坛与会国落实2003年、2006年、2010年、2013年分别签署的《经贸合作行动纲领》（以下简称《行动纲领》）取得的丰硕成果，赞赏论坛与会国在《行动纲领》确定的各个领域内所作的不懈努力。

赞赏中华人民共和国政府在第四届部长级会议上宣布的有关在金融、农业、教育、科技、人力资源、卫生等领域深化与论坛葡语国家经贸合作的八项举措，并高兴地看到这些措施得到了圆满落实。

赞赏澳门特别行政区政府为论坛开展活动所给予的支持，肯定澳门作为中国与论坛葡语国家商贸合作服务平台的作用在不断加强。

Plano de Acção da 5ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa (2017-2019)

Preâmbulo

Os Ministros responsáveis pela área económica e comercial da República Popular da China e dos seguintes Países de Língua Portuguesa, República de Angola, República Federativa do Brasil, República de Cabo Verde, República da Guiné-Bissau, República de Moçambique, República Portuguesa e República Democrática de Timor-Leste, reuniram-se na Quinta Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa (Macau), adiante designado por Fórum de Macau, realizada a 11 de Outubro de 2016, na Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada por Macau, da República Popular da China.

Os Ministros realizaram uma retrospectiva sobre a evolução da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa desde a criação do Fórum de Macau e apreciaram os resultados encorajadores que têm sido obtidos com vista à implementação dos “Planos de Acção para a Cooperação Económica e Comercial”, adiante designados por Planos de Acção, adoptados em 2003, 2006, 2010 e 2013, respectivamente, por parte dos Países Participantes do Fórum de Macau. Os Ministros congratularam-se pelo empenho demonstrado pelos Países Participantes do Fórum de Macau no desenvolvimento das áreas definidas nos referidos Planos de Acção.

Os Ministros tomaram nota das oito medidas anunciadas pelo Governo da República Popular da China por ocasião da Quarta Conferência Ministerial destinadas ao aprofundamento da cooperação económica e comercial com Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau nas vertentes financeira, agrícola, educativa, científica e tecnológica, recursos humanos e saúde, entre outras, e observaram o avanço satisfatório destas medidas.

Os Ministros saudaram o apoio que tem sido dado pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau no desenvolvimento das actividades do Fórum de Macau, reconhecendo o papel de Macau enquanto plataforma para a promoção de serviços destinados ao reforço da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

注意到中国“一带一路”合作倡议对推动中国与论坛葡语国家经贸合作具有积极意义，同意继续就经贸政策，特别是在投资及产能合作等领域加强对话，以促进共同发展和繁荣。

部长们提及联合国于2015年9月通过的《2030年可持续发展议程》及其确立的可持续发展目标，肯定该议程将对相关国家实现发展目标起到支援作用。

为进一步加强论坛与会国间的经贸合作，部长们一致同意制定本《行动纲领》，条文如下：

Os Ministros acordaram em continuar o diálogo sobre políticas económicas e comerciais, especialmente nas áreas de investimento e cooperação da capacidade produtiva, a fim de promover a prosperidade e desenvolvimento comum, nomeadamente no quadro da iniciativa de cooperação “Uma Faixa, Uma Rota” para a promoção da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Os Ministros relembrou a adopção, em Setembro de 2015, no seio das Nações Unidas, da “Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável” e dos Objectivos de Desenvolvimento Sustentável, e reconheceram o papel que esta Agenda poderá ter no apoio ao cumprimento destes Objectivos pelos países envolvidos.

Com vista a dinamizar, de melhor forma, a cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau, os Ministros acordaram, por unanimidade, em elaborar o presente Plano de Acção, que se rege pelo seguinte:

一、政府间合作

1.1 充分肯定政府间互访，包括高层互访对促进相互协商与合作的重要性，同意在中葡论坛框架内不断加强和完善业已建立的论坛与会国政府间合作机制。

1.2 重申经贸关系是论坛与会国建立更紧密合作关系的核心与动力，同意推动论坛与会国在双边及多边层面深化贸易、投资、产能、金融等多个领域的合作。

1.3 强调以相互支持、共谋发展为基础，鼓励论坛与会国发挥各自优势，在基础设施、医疗卫生、教育与人力资源等多个领域继续开展形式多样的发展合作，促进论坛与会国共同发展与繁荣。

1.4 同意探讨在澳门成立中葡论坛研究中心的可行性，论坛与会国专家学者可在该研究中心就论坛相关合作开展研究。

1. Cooperação Intergovernamental

1.1 Os Ministros reconheceram a importância de visitas recíprocas intergovernamentais inclusive de alto nível para a promoção do mecanismo de consulta e cooperação, e acordaram, no quadro do Fórum de Macau, em reforçar e aperfeiçoar, de forma contínua, os mecanismos existentes de cooperação intergovernamental entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

1.2 Os Ministros reiteraram que as relações económicas e comerciais constituem o cerne e a força motriz para o estreitamento das relações de cooperação entre os Países Participantes do Fórum de Macau e acordaram promover a cooperação bilateral e multilateral nos domínios do comércio, investimento, cooperação da capacidade produtiva, finanças, entre outros.

1.3 Com base no apoio mútuo e visando o desenvolvimento comum, os Ministros incentivam os Países Participantes do Fórum de Macau a desenvolver as suas próprias vantagens, dando continuidade à cooperação diversificada para o desenvolvimento nas áreas de infra-estruturas, saúde, educação, recursos humanos, entre outras, de modo a promover a prosperidade e o desenvolvimento comum dos Países Participantes do Fórum de Macau.

1.4 Os Ministros acordaram em analisar a possibilidade de estabelecimento, em Macau, do Centro de Estudos do Fórum de Macau, no âmbito do qual especialistas e académicos dos Países Signatários deste Plano de Acção possam proceder ao estudo das iniciativas de cooperação em curso no Fórum de Macau.

二、贸易

2.1 赞赏论坛与会国为实施前四个《行动纲领》所作的努力，认为在当前国际经济形势下，更有必要采取适当措施推动论坛与会国间贸易的发展，提升贸易合作的品质和水准。

2.2 在论坛与会国所作出的国际承诺框架内，鼓励各方继续在互利互惠、共同发展的基础上，不断完善贸易促进机制。

2.3 同意继续加强在标准、认证认可、计量、检验检疫、食品和消费品安全及智慧财产权等领域的交流与合作，并推动在上述领域逐步建立联络管道，进一步提高论坛与会国间的贸易便利化水准。

2.4 同意根据有关规定，推动论坛与会国海关研究加强通关便利合作的措施。鼓励论坛与会国积极利用世界海关组织框架下的合作基金，服务和促进论坛与会国间贸易的持续发展。

2.5 赞赏澳门在“中国与葡语国家双语人才、企业合作与交流互动资讯共用平台”、“论坛与会国中小企业商贸服务中心”、“论坛与会国经贸合作会展中心”和“葡语国家食品集散中心”建设方面所作的努力，认为有必要向葡语国家企业推广上述“一个平台、三个中心”，以加强中国与论坛葡语国家的贸易合作。

2. Comércio

2.1 Os Ministros exprimiram a sua satisfação pelos esforços empreendidos pelos Países Participantes do Fórum de Macau no quadro da implementação dos últimos quatro Planos de Acção, considerando que na actual conjuntura económica internacional, é necessário adoptar medidas adequadas para promover o desenvolvimento comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau e elevar a qualidade e o nível da respectiva cooperação.

2.2 Os Ministros incentivam os Países Participantes do Fórum de Macau a dar continuidade ao melhoramento dos mecanismos de promoção do comércio, no quadro dos seus compromissos internacionais, com base nos princípios de benefícios mútuos e de desenvolvimento comum.

2.3 Os Ministros acordaram em continuar a fortalecer o intercâmbio e cooperação em áreas como a normalização, certificação, acreditação, metrologia, inspecção sanitária e fitossanitária, segurança alimentar e de bens de consumo e direitos de propriedade intelectual, criando gradualmente canais de comunicação, de modo a promover, da melhor forma, a facilitação do comércio entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

2.4 Os Ministros acordaram em estudar medidas para intensificar a cooperação entre os serviços alfandegários dos Países Participantes do Fórum de Macau sobre a facilitação alfandegária, no respeito do enquadramento específico de cada país. Estimulam ainda os Países Participantes do Fórum de Macau para aproveitar, de forma activa, o meio de financiamento da Organização Mundial das Alfândegas, de modo a promover o desenvolvimento comercial contínuo dos Países Participantes do Fórum de Macau.

2.5 Os Ministros manifestaram o seu apreço pelos esforços envidados pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau na construção da “Plataforma de Partilha de Informações dos Profissionais Bilingues e de Intercâmbio, Interação e Cooperação Empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, do “Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa”, do “Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau” e do “Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa”. Neste sentido, reconheceram a necessidade de adoptar acções para divulgação de “Uma Plataforma, Três Centros” nos meios empresariais dos Países do Fórum de Macau, a fim de incrementar o nível de cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

2.6 注意到中方给予原产于安哥拉、几内亚比绍、莫桑比克等论坛亚非葡语国家 97% 的税目产品以零关税待遇的举措，同意探讨进一步为论坛与会国间的贸易合作提供便利措施。

2.7 认为贸易便利化对促进全球贸易和经济发展具有重要意义。已加入世贸组织的论坛与会国部长在此承诺，努力推动完成世贸组织《贸易便利化协定》的国内批准程式，同时敦促其他世贸组织成员加快完成相关批准程式，以期《贸易便利化协定》早日生效，让各方从中受益。

2.6 Os Ministros tomaram nota das iniciativas em curso para isenção por parte da China de direitos aduaneiros de 97% de produtos oriundos dos quatro Países de Língua Portuguesa, Angola, Guiné-Bissau, Moçambique. Acordaram ademais em estudar as medidas de facilitação do comércio entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

2.7 Os Ministros reconheceram a importância da facilitação do comércio para a promoção do desenvolvimento comercial e económico do mundo, e recordaram que os Países Participantes do Fórum de Macau, membros da Organização Mundial do Comércio (OMC), assumiram o compromisso de se empenhar na promoção da conclusão dos procedimentos de aprovação interna do Acordo de Facilitação do Comércio da OMC. Ao mesmo tempo, os Ministros acordaram em instar outros membros da OMC a agilizar a conclusão da ratificação dos respectivos processos, de modo a que o Acordo de Facilitação do Comércio possa entrar em vigor o mais cedo possível, o que se traduzirá em amplos benefícios para todos.

三、投资与企业间合作

- 3.1 同意进一步研究促进和便利相互间投资合作的战略，特别是研究营造有利的商业环境，使投资合作在论坛与会国经贸合作中发挥更重要的作用。
- 3.2 承诺采取切实有效的措施，鼓励和支援相互投资合作，包括确定扩大投资及企业间合作的新领域、新方式。支持受邀论坛与会国企业在有意愿的国家建设境外经贸合作区，搭建投资及企业合作平台。
- 3.3 承诺为论坛与会国间宣传各自投资法律法规提供便利，研究与会各方签署避免双重征税及投资便利协定等双边协定的可行性。
- 3.4 重申投资工作小组工作的重要性，希望投资工作小组在论坛与会国投资促进机构的支持以及中葡论坛常设秘书处的协助下，继续开展双边及多边投资促进活动，为论坛与会国企业推介投资商机及开展潜在项目合作提供服务。
- 3.5 继续鼓励论坛与会国政府和企业利用论坛平台，参加在澳门举行的国际会展及其他各类经贸活动，促进企业间合作的发展。

3. Investimento e Cooperação Empresarial

- 3.1 Os Ministros acordaram em estudar estratégias para promover a cooperação e a facilitação de investimentos mútuos, e a criação de um ambiente de negócios vantajoso para que o investimento e a cooperação possam ser efectivamente dinamizados, em prol da promoção da cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau.
- 3.2 Os Ministros comprometeram-se a adoptar medidas concretas e eficazes para estimular e apoiar o investimento recíproco, incluindo por meio de identificação de novas áreas e modalidades para a intensificação do investimento e da cooperação empresarial. Concordaram ainda em apoiar as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau para a construção de zonas de cooperação económica e comercial nos países interessados, de modo a criar uma plataforma de investimento e da cooperação empresarial.
- 3.3 Os Ministros comprometeram-se a facilitar a divulgação da legislação nacional em vigor sobre investimentos, bem como a examinar a possibilidade de assinatura de acordos bilaterais que evitam a dupla tributação e de facilitação de investimentos entre as Partes.
- 3.4 Os Ministros reiteraram a pertinência de dinamizar o Grupo de Trabalho do Investimento com o apoio das instituições de promoção de investimento dos Países Participantes do Fórum de Macau e com a colaboração do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, com vista a continuar a desenvolver actividades de promoção de investimento, a nível bilateral e multilateral, providenciando assim serviços para a divulgação de oportunidades de investimentos para a concretização de potenciais projectos de investimento dos Países Participantes do Fórum de Macau.
- 3.5 Os Ministros acordaram em continuar a incentivar os Governos e empresas dos Países Participantes para o uso da Plataforma do Fórum de Macau, com a participação nas convenções e exposições internacionais e actividades económicas e comerciais realizadas em Macau, com o objectivo de promover a cooperação empresarial.

3.6 肯定中葡合作发展基金后续资金到位的重要性以及基金设立以来在促进论坛与会国间投资合作方面取得的成绩。强调需继续发挥基金的投资引导和促进功能，加大对基金的宣传力度，鼓励和支援有意愿的论坛与会国企业在基金的支援下，实施经贸项目，加强互利合作。

3.7 肯定每年在论坛葡语国家轮流举办的“中国与葡语国家企业家经贸合作洽谈会”和近年来在澳门举办的“中国与葡语国家青年企业家论坛”、“葡语国家与澳门企业对话会”等活动在加强中国内地、澳门与葡语国家的交流与合作中发挥的重要作用。同意继续加强该领域工作，并进一步提升相关活动的水准和实效。

3.8 鼓励在澳门成立中国与葡语国家企业家联合会，进一步加强中国内地、澳门与论坛葡语国家贸易投资促进机构及企业间的沟通与交流，为企业间合作提供便利和支持。

3.9 强调支援创业、创新的公共政策对中、小、微及初创企业的重要性，认为其有利于促进论坛与会国经济增长。肯定将于2016年11月8-10日在葡萄牙举行的网路峰会的重要意义。

3.6 Os Ministros reconheceram a importância da disponibilidade dos capitais subsequentes do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa e os resultados da promoção do investimento e cooperação entre os Países Participantes do Fórum de Macau desde a sua criação. Salientaram ainda a necessidade de se continuar a desenvolver as funções de orientação e promoção do investimento do próprio Fundo, reforçar a respectiva divulgação, bem como estimular e apoiar as empresas interessadas dos Países Participantes do Fórum de Macau para executar os projectos económicos e comerciais e intensificar a cooperação, com o apoio do Fundo.

3.7 Os Ministros reconheceram que o “Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, realizado anualmente e de forma rotativa nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau, assim como, o “Fórum de Jovens Empresários entre a China e os Países de Língua Portuguesa” e o “Diálogo entre os Empresários dos Países de Língua Portuguesa e de Macau”, realizados recentemente em Macau, têm um papel importante no reforço do intercâmbio e cooperação entre o interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa, tendo acordado em continuar a intensificar a respectiva área, e ainda, elevar o nível e eficácia das actividades relacionadas.

3.8 Os Ministros incentivaram o estabelecimento, em Macau, da Federação dos Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa, no intuito de facilitar e prestar apoio à cooperação empresarial, mediante o reforço da comunicação e intercâmbio entre as instituições de promoção do comércio e do investimento, incluindo empresas, do Interior da China, Macau e dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

3.9 Os Ministros salientaram a importância das políticas públicas de apoio ao empreendedorismo e à inovação, em particular no que respeita às Micro, Pequenas e Médias Empresas, incluindo start-up's, enquanto factores potenciadores do crescimento económico nos Países Participantes do Fórum de Macau e reconheceram a importância da realização do Web Summit em Portugal, entre os dias 8 e 10 de Novembro de 2016.

四、产能合作

4.1 考虑到产能合作有利于促进论坛亚非葡语国家经济和社会发展，同意深化论坛与会国间的产能合作，鼓励开展论坛与会国确定的重点优先领域的合作，鼓励论坛与会国金融机构为相关合作提供支援。推动论坛亚非葡语国家工业发展，增强生产和出口能力。

4.2 同意在产能合作领域引导企业创新合作模式，通过组建联合体投标、联合生产及联合投资等方式，推动论坛与会国间产能合作取得发展成果。

4.3 同意研究为论坛与会国间产能合作搭建资讯服务、政策咨询、项目交流与对接的平台，为相关项目的协调推进提供支援，并根据各国法律法规，做好风险防控。

4.4 同意充分发挥澳门与葡语国家语言文化相通、交流交往密切的优势，鼓励论坛与会国通过澳门开展产能合作、构建工业化伙伴关系。鼓励中国内地、澳门与论坛葡语国家的企业共同实施产能合作项目。

4. Cooperação da Capacidade Produtiva

4.1 Tendo em consideração que a promoção da cooperação da capacidade produtiva entre os Países Participantes do Fórum de Macau beneficia a promoção do desenvolvimento socio-económico de Países de Língua Portuguesa de África e Ásia, os Ministros acordaram em aprofundar a cooperação da capacidade produtiva no seio dos Países Participantes do Fórum de Macau, incentivar a cooperação nas áreas prioritárias definidas por cada País, bem como, estimular as instituições financeiras de cada País para prestar apoio à respectiva cooperação, com vista a promover o desenvolvimento industrial de Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau, aumentando a respectiva capacidade de produção e exportação.

4.2 Os Ministros acordaram em estimular as empresas a buscarem novas formas de cooperação na área da capacidade produtiva, por meio de iniciativas como formação de um conjunto das empresas na participação em licitações públicas, parcerias produtivas e investimentos conjuntos, a fim de alcançar resultados na cooperação da capacidade produtiva entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

4.3 Os Ministros acordaram em estudar a criação da plataforma de prestação de informações, de consulta de políticas e do intercâmbio e identificação de projectos no âmbito da cooperação da capacidade produtiva entre os Países Participantes do Fórum de Macau ajudando a mitigar riscos, segundo a legislação de cada País, a fim de prestar apoio à coordenação e promoção dos projectos.

4.4 Os Ministros acordaram em desenvolver as vantagens nos domínios da língua, cultura e intercâmbio entre Macau e Países de Língua Portuguesa, encorajando os Países Participantes do Fórum de Macau para aproveitarem Macau em matérias de cooperação da capacidade produtiva e de criação de parcerias da industrialização. Incentivam ainda as empresas do interior da China, de Macau e de Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau a promoverem a implementação conjunta dos projectos de cooperação da capacidade produtiva.

五、农业、林业、渔业和畜牧业领域合作

- 5.1 重申重视论坛与会国在农业、林业、渔业和畜牧业领域合作的巨大潜力，强调应积极采取具体措施推动上述合作。
- 5.2 同意继续推进农业、林业、渔业和畜牧业领域的人员交流和培训，并创造必要条件支持论坛亚非葡语国家提高农业生产水准，加强与论坛亚非葡语国家的农机合作。
- 5.3 继续鼓励和支持论坛与会国以农产品贸易带动农业基础设施建设及现代化、农副产品及水产品加工、仓储、物流技术推广等领域的合作，鼓励各与会国企业交流经验，深化合作。
- 5.4 强调应推动论坛与会国间农业和林业科技研发合作，强化农业科技创新能力，提高论坛与会国农业的国际竞争力。

5. Cooperação nos Domínios da Agricultura, Floresta, Pesca e Pecuária

- 5.1 Os Ministros reiteraram a importância do potencial existente nas áreas da cooperação agrícola, florestal, das pescas e da pecuária entre os Países Participantes do Fórum de Macau, e sublinharam a sua disponibilidade para tomar medidas concretas, visando a cooperação nessas áreas.
- 5.2 Os Ministros acordaram em continuar a promover o intercâmbio e formação de recursos humanos nas vertentes da agricultura, floresta, pesca e pecuária, e em criar as necessárias condições de apoio para Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau elevarem o nível da produção agrícola, de modo a intensificar a cooperação em maquinaria agrícola com estes países.
- 5.3 Os Ministros acordaram em continuar a estimular e apoiar a participação do agronegócio como dinamizador de possíveis áreas de cooperação na construção e modernização de infra-estruturas agrícolas e na agricultura e aquacultura e respectivo processamento, armazenamento, divulgação da tecnologia logística, entre outras áreas. Acordaram ainda em incentivar a troca de experiências e aprofundamento da cooperação entre empresas dos Países Participantes.
- 5.4 Os Ministros sublinharam a necessidade de incentivar os Países Participantes do Fórum de Macau a fomentar a cooperação no âmbito da investigação e desenvolvimento da tecnologia agrícola e florestal, elevando a respectiva capacidade inovadora, de modo a aumentar, em conjunto, a competitividade internacional do sector agrícola.

六、基础设施建设领域合作

- 6.1 强调基础设施建设对促进论坛与会国经济和社会可持续发展具有重要意义，欢迎论坛与会国相互分享技术和发展经验，挖掘合作潜力。
- 6.2 同意继续推动论坛与会国间的具体项目合作，吸引具备规划、设计、技术、建设和运营管理能力其他论坛与会国企业参与本国基础设施建设。
- 6.3 同意继续将基础设施建设，特别是交通、通讯、水利、电力等设施建设作为论坛与会国合作的重点领域。鼓励论坛与会国企业在规划、设计、咨询、设备材料供应、技术、工程建设与运营管理等方面开展合作。鼓励论坛与会国金融机构为基础设施建设项目提供融资和保险支援。
- 6.4 重申鼓励论坛与会国增进项目、技术、资讯的交流及合作，鼓励论坛与会国政府和企业继续积极参加每年在澳门举行的“国际基础设施投资与建设高峰论坛”、“中国与葡语国家基础设施高层对话会”，并在此基础上开展更多合作。

6. Cooperação no Domínio da Construção de Infra-estruturas

- 6.1 Tendo em conta a importância da construção de infra-estruturas sustentáveis para a promoção do desenvolvimento socio-económico dos Países Participantes do Fórum de Macau, os Ministros acordaram em encorajá-los para a partilha de tecnologias e experiências de desenvolvimento, com vista a explorar as potencialidades de cooperação neste domínio.
- 6.2 Os Ministros acordaram em dar continuidade à promoção de acções concretas para atrair as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau com capacidade em planeamento, concepção, tecnologia, construção, operação e gestão, a participar nos projectos de construção de infra-estruturas dos respectivos países.
- 6.3 Os Ministros acordaram em continuar a dar enfoque à área da cooperação para a construção de infra-estruturas entre os Países Participantes do Fórum de Macau, nomeadamente as construções no âmbito de transportes, telecomunicações, hidráulica e energia eléctrica. Incentivam ainda as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau para a cooperação nos domínios de planeamento, concepção, consultoria, fornecimento de equipamentos e materiais, tecnologia, construção de infra-estruturas, operação e gestão. Os Ministros acordaram em incentivar as instituições financeiras de cada país a prestar apoio aos projectos de construção de infra-estruturas no âmbito de financiamento e seguros.
- 6.4 Os Ministros reiteraram o seu empenho em estimular os Países Participantes do Fórum de Macau para o reforço do intercâmbio e cooperação em matéria de projectos, tecnologias e informações, bem como, em incentivar os Governos e empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau para que continuem a participar activamente no “Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas”, no “Encontro de Alto Nível sobre Infra-estruturas entre a China e os Países de Língua Portuguesa” e no “Workshop sobre Infra-estruturas das Economias Sustentáveis”, que se realizam anualmente em Macau, de modo a iniciarem mais acções de cooperação.

- 6.5 同意继续支持论坛与会国基础设施项目和计划的宣传推介，积极支援在论坛与会国举办基础设施建设研讨会和相关促进活动，鼓励举办如铁路建设与运作、清洁能源、项目融资等专题洽谈会。
- 6.6 建议评估拥有水利及港口工程许可证的论坛与会国企业参与海洋-港口领域联合项目（包括船舶制造及维修）的可能性。
- 6.7 同意通过中葡论坛（澳门）培训中心与论坛与会国培训机构合作举办的活动，促进基础设施公共管理机构的能力建设及其人员技术培训。
- 6.8 赞赏亚洲基础设施投资银行及金砖国家开发银行的设立和成功运作，肯定上述机构在推动基础设施互联互通的基础上，促进成员国深化经济发展及融合、共同应对挑战的努力。

- 6.5 Os Ministros acordaram em continuar a prestar apoio às iniciativas de divulgação dos projectos e planos de infra-estruturas de cada país, bem como, aos seminários sobre construção de infra-estruturas e respectivos eventos de promoção comercial nos Países Participantes do Fórum de Macau. Concordaram ainda em estimular a realização de encontros empresariais sobre temas específicos como construção e operação de ferrovias, energias limpas, financiamento de projectos, entre outros.
- 6.6 Os Ministros sugeriram a realização de uma avaliação que permita identificar possibilidades de envolvimento de empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau com alvará para obras hidráulicas e portuárias, no quadro de eventuais projectos conjuntos a desenvolver na área marítimo-portuária, incluindo a construção e reparação naval.
- 6.7 Os Ministros acordaram em promover o reforço das capacidades institucionais das entidades públicas gestoras de infra-estruturas e a formação técnica dos quadros que as integram, através de acções realizadas pelo Centro de Formação do Fórum de Macau, em parceria com entidades formadoras dos Países Participantes do Fórum de Macau.
- 6.8 Os Ministros manifestaram satisfação pela criação e entrada em funcionamento do Banco Asiático de Investimento em Infra-estruturas e do Novo Banco de Desenvolvimento dos BRICS, cujas missões passam por promover o desenvolvimento económico e a integração dos países membros com base no desenvolvimento da interligação das infra-estruturas, para enfrentar os desafios de desenvolvimento.

七、能源、自然资源领域合作

7.1 充分意识到能源、自然资源的可持续利用对论坛与会国可持续发展及改善人民生活品质的重要意义，同意进一步加强在该领域的合作。

7.2 注意到论坛与会国在能源、自然资源领域具有很强的互补性，同意遵循互惠互利、共同发展的原则，考虑各方的长远发展利益，加强交流及开展多元合作，特别是利用现有管道和资源开展资讯交流和技术培训。同意支援论坛与会国企业在符合本国相关法律规定的情况下，共同开发和合理利用相关能源、自然资源。

7.3 同意继续通过基础设施建设、技术转让、人员交流与培训、发展规划制订等方式鼓励和支援论坛与会国间的能源合作，特别是在包含生物能源在内的可再生能源、能源效率及能源运输基础设施等方面。

7.4 高度重视通过合作帮助论坛亚非葡语国家将能源、资源优势转变为发展优势，促进当地经济社会的可持续发展，继续支持论坛亚非葡语国家加强环境管理能力建设。

7. Cooperação nos Domínios de Energia e Recursos Naturais

7.1 Cientes da importância que a conservação e o uso sustentável da energia e dos recursos naturais representam para o desenvolvimento sustentável dos Países Participantes do Fórum de Macau, e para a melhoria da qualidade de vida das suas populações, os Ministros acordaram em intensificar a cooperação nestes domínios.

7.2 Tendo em consideração a forte complementaridade entre os Países Participantes do Fórum de Macau no âmbito da energia e dos recursos naturais, os Ministros acordaram em fortalecer o intercâmbio e em adoptar uma cooperação diversificada atendendo aos interesses de longo prazo das partes, e com base nos princípios do benefício mútuo e desenvolvimento comum, especialmente no marco dos instrumentos de cooperação vigentes e dos recursos disponíveis através do intercâmbio de informação e acções de capacitação técnica. Acordaram ainda em apoiar as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau na exploração conjunta, quando apropriado e de acordo com as respectivas legislações nacionais e aproveitamento adequado da energia e dos recursos naturais.

7.3 Os Ministros acordaram em continuar a encorajar e apoiar os Países Participantes do Fórum de Macau na cooperação energética, através do incentivo à construção de infra-estruturas, transferência de tecnologias, intercâmbio e formação de recursos humanos e conceptualização de programas de desenvolvimento, em particular nas vertentes das energias renováveis, incluindo biocombustíveis, da eficiência energética, e na área das infra-estruturas de transporte de energia.

7.4 Os Ministros sublinharam a importância do apoio aos Países Participantes de África e da Ásia no Fórum de Macau na transformação das vantagens energéticas e de recursos para vantagens de desenvolvimento por via da cooperação, assim como, da promoção do desenvolvimento socio-económico sustentável local, estimulando o apoio contínuo aos Países Participantes de África e da Ásia do Fórum de Macau na capacitação da gestão do ambiente.

八、教育与人力资源领域合作

8.1 赞赏中国中央政府和澳门特区政府长期以来为加强论坛与会国人力资源合作所作的积极努力，赞赏中国政府设立“南南合作与发展学院”，肯定中葡论坛（澳门）培训中心自设立以来在促进论坛与会国人力资源开发方面取得的成绩，同意通过“南南合作与发展学院”和中葡论坛（澳门）培训中心，继续加强人力资源开发合作。

8.2 强调教育对促进论坛与会国发展的重要性，积极评价中国政府为论坛亚非葡语国家援建教育培训设施，推动论坛亚非葡语国家制定普及初等教育规划、提高识字率等举措。

8.3 强调在论坛与会国开展汉语和葡萄牙语教学的重要性，同意加强对人员的继续教育，以密切经贸关系发展。继续举办“中葡双语人才培养及教学研讨会”，探讨经贸领域对中葡双语人才的需求，分享双语人才培养及教学方面的经验。

8.4 赞赏中方为论坛葡语国家进一步推广汉语教学所作出的努力，研究扩大孔子学院的覆盖范围。

8. Cooperação na Área de Educação e Recursos Humanos

8.1 Os Ministros saudaram o empenho demonstrado pelo Governo Central da China e Governo da Região Administrativa Especial de Macau no reforço da cooperação de recursos humanos entre os Países Participantes do Fórum de Macau ao longo dos anos. Apreciaram ainda a criação do Instituto de Desenvolvimento e Cooperação Sul-Sul pelo Governo Chinês e reconheceram os resultados alcançados no âmbito de formação por parte do Centro de Formação do Fórum de Macau desde a sua criação, acordando em aproveitar o Instituto de Desenvolvimento e Cooperação Sul-Sul e o Centro de Formação do Fórum de Macau para o reforço da cooperação.

8.2 Os Ministros sublinharam a importância da educação para o desenvolvimento dos Países Participantes do Fórum de Macau e avaliaram positivamente o apoio do Governo Chinês aos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau na construção de infra-estruturas destinadas ao ensino e formação, promovendo a elaboração de programas para a disseminação do ensino primário e ações para o aumento da taxa de alfabetização nos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

8.3 Os Ministros reiteraram a importância do ensino das línguas Chinesa e Portuguesa, nos Países Participantes do Fórum de Macau, e do reforço da formação contínua de quadros, a fim de estreitar o desenvolvimento das relações económicas e comerciais. Acordaram ainda em continuar a realizar o “Seminário sobre Ensino e Formação de Bilingues entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, que visa abordar a questão da procura de profissionais bilingues, em Chinês e Português, nos domínios económico e comercial e partilhar as experiências de formação e ensino da respectiva área.

8.4 Os Ministros saudaram o esforço da China em promover, da melhor forma, o ensino da língua chinesa e em estudar a possibilidade de alargar a rede do Instituto Confúcio nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

8.5 重申葡萄牙语作为论坛与会国间交流载体的重要地位，赞赏中方研究在澳门建立中葡双语人才教育培养基地，为中国内地、澳门以及论坛葡语国家培养中葡双语人才，为论坛与会国间经贸、文化等各领域的深入交流提供人力资源支撑。

8.6 赞赏在澳门设立“中国与葡语国家双语人才、企业合作与交流互动资讯共用平台”，鼓励各类中葡双语人才申报加入人才资料库，统筹发挥与会各方中葡双语人才作用。加强双语人才培训和葡萄牙语、汉语教育从业者之间的互动。推动论坛与会国的孔子学院利用平台开展互动交流，并密切与国际葡萄牙语学院的联系。

8.5 Os Ministros reiteraram a importância da língua portuguesa como instrumento de intercâmbio entre os Países Participantes do Fórum de Macau e saudaram a iniciativa chinesa do estabelecimento, em Macau, de uma base de educação e formação de profissionais bilingues em Chinês e Português, contribuindo para o aperfeiçoamento da formação de profissionais bilingues em chinês e português do Interior da China, Macau e dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau, a fim de disponibilizar recursos humanos para o melhor intercâmbio entre os Países Participantes do Fórum de Macau nas vertentes económica, comercial e cultural.

8.6 Os Ministros saudaram a iniciativa de aprofundar o papel da “Plataforma de Partilha de Informações dos Profissionais Bilingues e de Intercâmbio, Interação e Cooperação Empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa” estabelecida em Macau, incentivando os profissionais bilingues em Chinês e Português especializados em diferentes áreas a inscrever-se na Base de Dados de Quadros Profissionais Bilingues, com o objectivo de desenvolver o papel dos profissionais bilingues em Chinês e Português dos Países Participantes do Fórum de Macau. Acordaram ainda em reforçar a interacção entre os diferentes actores e interessados no respeitante aos domínios da Formação de Quadros Bilingues e do Ensino das Línguas Portuguesa e Chinesa, promovendo junto dos Institutos Confúcio a utilização desta Plataforma para intercâmbio, bem como o estreitamento de contactos com o Instituto Internacional da Língua Portuguesa.

九、金融领域合作

9.1 同意扩大论坛与会国金融主管部门、金融机构和企业间的合作，研究适时在澳门举办有关领域的交流会。

9.2 注意到中方推动澳门成为论坛与会国间金融服务平台的努力，包括建设中国与论坛葡语国家人民币结算中心和面向论坛葡语国家的融资租赁平台，以及鼓励中国内地企业在澳门设立面向论坛葡语国家投资的资金运营中心和结算中心。

9.3 中方支持符合条件的中资金融机构在论坛葡语国家设立分支机构，继续推动相关领域合作并支持双方符合条件的金融机构开展业务往来。论坛葡语国家愿就此提供必要协助。

9. Cooperação na Área Financeira

9.1 Os Ministros acordaram reforçar a cooperação entre as autoridades responsáveis por finanças, as instituições financeiras e as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau, assim como, em estudar a possibilidade da realização, em Macau, de encontros de intercâmbio neste contexto.

9.2 Os Ministros tomaram nota dos esforços da China na promoção de Macau como plataforma de serviços financeiros entre os Países Participantes do Fórum de Macau, incluindo a realização de actividades de liquidação em RMB e o estabelecimento de uma plataforma de locação financeira virada para os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau também da iniciativa chinesa de incentivar as empresas do Interior da China a criar, em Macau, centros de operação de capital e centros de liquidação destinados ao investimento nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

9.3 A China acordou em encorajar as instituições financeiras chinesas, que reúnam os requisitos, para estabelecer subsidiárias nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau e em continuar a promover a cooperação nesta matéria, bem como, apoiar as instituições financeiras das partes, que reúnam os requisitos, no estabelecimento de relações comerciais entre si, com apoios necessários providenciados pelos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

十、发展合作

10.1 高度评价论坛与会国长期以来在发展合作领域取得的积极成果，强调应继续在论坛框架下加强合作，帮助论坛亚非葡语国家减少贫困、改善民生。

10.2 中方将继续在力所能及的范围内扩大对论坛亚非葡语国家的援助规模，重点加强与论坛亚非葡语国家在减贫、产能合作、贸易投资便利化、能力建设、应对气候变化、卫生及传统医药、海洋经济、旅游和人力资源开发等领域的合作，提高援助实效，并考虑把三方合作作为援助的重要模式之一。

10.3 中方将继续提供优惠性质贷款，创新融资模式，支援论坛亚非葡语国家的经济社会发展。

10.4 考虑到部分论坛葡语国家粮食安全战略的需要，应推动有意愿的论坛与会国在农业特别是食品研究领域开展科技合作，并充分发挥联合国粮农组织在支持科技合作方面的作用。

10. Cooperação para o Desenvolvimento

10.1 Os Ministros manifestaram o seu grande apreço pelos resultados frutíferos obtidos, ao longo dos anos, no domínio da cooperação para o desenvolvimento pelos Países Participantes do Fórum de Macau. Reiteraram ainda a necessidade de continuar a reforçar a cooperação, no âmbito do quadro do Fórum de Macau, apoiando os Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau na redução da pobreza e na melhoria das condições de vida das populações.

10.2 A China acordou em continuar a envidar todos os esforços ao seu alcance na ampliação da escala de apoio aos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau, dando prioridades à cooperação com estes países nos domínios da redução da pobreza, da capacidade produtiva, da facilitação do comércio e investimento, da capacitação, do combate às alterações climáticas, da saúde e medicina tradicional, da economia marítima, do turismo e da capacitação dos recursos humanos, melhorando a respectiva eficácia, bem como, considerar a Cooperação Trilateral como uma das modalidades de ajuda a privilegiar.

10.3 O Governo chinês acordou em continuar a proporcionar empréstimos preferenciais e inovar os modelos de financiamento, com vista a apoiar os Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau no seu desenvolvimento socio-económico.

10.4 Tendo em vista o desenvolvimento de estratégias de segurança alimentar de alguns Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau, os Ministros sublinharam a necessidade de fomentar a cooperação agrícola, em especial a cooperação científica no âmbito da investigação agro-alimentar entre os Países Participantes interessados do Fórum de Macau. Salientaram ainda a importância do papel da Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO) no apoio à cooperação técnico-científica.

十一、旅游领域合作

11.1 同意在相关领域采取措施，充分把握澳门建设世界旅游休闲中心的契机，利用澳门作为中国与论坛葡语国家商贸合作服务平台优势，深化旅游合作。鼓励论坛与会国继续派员参加每年在澳门举办的旅游管理领域人力资源培训和实习项目。

11.2 同意深化论坛与会国间的旅游合作，鼓励论坛与会国旅游业界在项目开发、行业管理、专业培训、旅游推广等方面的交流与合作。同意探讨建立新的投资推进机制，鼓励和支持论坛与会国旅游企业赴与会其他国家投资，不断完善旅游投资支持保障举措。同意考虑设立多领域工作组，以确保各论坛与会国作为旅游目的地的发展。

11.3 中方赞赏部分论坛葡语国家有意愿成为中国公民组团出境旅游目的地，并将与已成为中国公民组团出境旅游目的地的论坛葡语国家继续充实合作内容。论坛葡语国家提议研究建立中国旅客在葡语国家流量跟踪机制的可能性，并分析对葡语国家的经济影响。论坛葡语国家继续支持中文列入联合国世界旅游组织的官方语。

11.4 考虑到论坛与会国拥有多样性的生态系统和巨大的旅游发展潜力，强调旅游产业可持续发展的重要性，认为应将环境可持续发展，特别是与能耗、水耗以及旅游从业者资格认证相关的内容纳入合作规划。

11. Cooperação na Área do Turismo

11.1 Em consonância com a adopção de medidas das respectivas áreas, os Ministros acordaram em aproveitar o processo da construção em Macau do Centro Mundial de Turismo e Lazer e as vantagens do posicionamento de Macau como plataforma de serviços comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau para intensificar a cooperação na área do turismo. Incentivam ainda os Países Participantes do Fórum de Macau a continuar a enviar quadros para participar nas acções de formação de recursos humanos da área de gestão de turismo e estágios, que se realizam anualmente em Macau.

11.2 Os Ministros acordaram em intensificar a cooperação na área do turismo entre os Países Participantes do Fórum de Macau, estimulando o sector turístico a realizar intercâmbios e a promover a cooperação nos domínios de projectos de investimento, da gestão do sector turístico, da formação profissional e da promoção turística. Concordaram em estudar a criação de novos mecanismos de promoção de investimento, encorajar e apoiar as empresas da área de turismo a investirem em demais Países Participantes do Fórum de Macau, dando continuidade a aperfeiçoar as medidas de apoio e garantia para o investimento na área de turismo. Os Ministros consideraram ainda que, de forma a salvaguardar o desenvolvimento autocentrado dos destinos, poderão ser criados grupos de trabalho multidisciplinar.

11.3 A China registou com satisfação a intenção de alguns Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau em serem incluídos como destinos de grupos de turistas chineses (ADS), e concordou em continuar a enriquecer o conteúdo constante da cooperação com Países de Língua Portuguesa como destinos de grupos de turistas chineses. Foi ainda avançada pelos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau a possibilidade de criação de mecanismos de acompanhamento regular dos fluxos turísticos chineses em Países de Língua Portuguesa, nomeadamente o impacto que podem gerar nas economias desses Países. Os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau acordaram em continuar a apoiar a inclusão da língua chinesa como língua oficial da Organização Mundial de Turismo da Organização das Nações Unidas.

11.4 Os Ministros salientaram a importância da Sustentabilidade no Turismo, em virtude dos Países Participantes do Fórum de Macau possuírem uma grande diversidade de ecossistemas com forte potencial de atracção turística. Nesse sentido, consideraram que devem ser integrados aspectos de sustentabilidade ambiental nos planos de cooperação, sobretudo os relacionados com a eficiência nos consumos de energia, água e a qualificação dos profissionais do turismo.

十二、运输与通信领域合作

12.1 同意继续加强论坛与会国间的交通运输合作，重申开展扩大海运、空运直航研究的重要性。

12.2 强调继续深化中国与论坛葡语国家在运输与通信领域的合作，不断拓展合作形式，深化经验交流、人力资源培训、技术转让等务实合作。

12.3 认识到海运在加强论坛与会国交通运输合作中的重要地位，同意推进论坛与会国在建设口岸基础设施、增加海上航线、扩大港口吞吐能力、推进海上物流资讯化等方面的合作。

12.4 强调实施港口单一视窗、物流单一视窗和港口单一发票对简化通关程式、提高港口竞争力的重要意义，鼓励论坛与会国在有关方面加强经验交流与合作。

12.5 认识到互联网的重要性，认可加强互联网合作对于拓展经贸发展新空间的重要意义。同意探讨在网路基础设施建设、网路运营以及服务提供等领域开展合作的可行性。

12.6 同意研究开展“中国与论坛葡语国家航空合作计划”的可行性，鼓励中国和论坛葡语国家在航空公司、民航基础设施建设等领域开展合作。

12. Cooperação no Domínio dos Transportes e Comunicações

12.1 Os Ministros acordaram em fortalecer a cooperação no domínio dos transportes entre os Países Participantes do Fórum de Macau, tendo reiterado a importância da realização de estudos de viabilidade sobre a ampliação da rede de ligações directas destinada ao transporte marítimo e aéreo.

12.2 Os Ministros sublinharam a continuidade do aprofundamento da cooperação na área dos transportes e comunicações entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau, promovendo, de forma contínua, as formas de cooperação e a cooperação pragmática nos âmbitos da troca de experiências, da formação de recursos humanos e da transferência de tecnologias.

12.3 Os Ministros reconheceram o papel relevante do transporte marítimo para o aprofundamento da cooperação no domínio dos transportes entre os Países Participantes do Fórum de Macau, e acordaram em aumentar a capacidade portuária dos Países Participantes do Fórum de Macau e promover a cooperação nas infra-estruturas dos postos transfronteiriços. Acordaram ainda em aumentar o número de rotas marítimas e incrementar a cooperação na informatização da logística marítima.

12.4 Neste contexto, os Ministros salientaram a importância de iniciativas como a Janela Única Portuária, a Janela Única Logística e a Factura Única Portuária, potenciando a simplificação dos procedimentos portuários e o aumento da competitividade dos portos, tendo incentivado a troca de experiências e o reforço da cooperação entre os Países Participantes do Fórum de Macau nestes domínios.

12.5 Os Ministros, cientes da importância da Internet, reconheceram a pertinência do reforço da cooperação na área da internet para a exploração de novos espaços de desenvolvimento económico e comercial, tendo acordado o estudo da viabilidade da cooperação nas áreas da construção de infra-estruturas da rede, da operação das redes, bem como, da prestação de serviços.

12.6 Os Ministros acordaram em realizar estudos de viabilidade sobre o desenvolvimento do “Programa de Cooperação Aérea entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau”, incentivando a cooperação entre companhias aéreas e a cooperação na área da construção de infra-estruturas de aviação civil entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

十三、文化、广播影视与体育领域合作

13.1 肯定论坛与会国在推动文化、出版、广播影视和体育领域合作所取得的成果。同意通过完善已有的合作机制，不断加深论坛与会国间的合作与交流。

13.2 重申文化及体育对论坛与会国间经贸合作发展的重要作用，同意研究搭建论坛与会国间文化及体育交流的合作促进机制。

13.3 赞赏澳门每年举办中国与葡语国家文化周。鼓励论坛与会国以澳门为平台加强文化交流，支持中国和论坛葡语国家的艺术团组、艺术家在澳门举办各类文化活动。

13.4 同意根据各方意愿，发挥各方文化资源优势，推动中国和论坛葡语国家互设文化中心。赞赏澳门为打造成为中国与论坛葡语国家文化交流中心及与论坛葡语国家开展常态化的文化交流所作的努力。

13.5 积极评价中国政府为论坛亚非葡语国家援助广播、电视、新闻设备等文化设施，以及为论坛亚非葡语国家广播电视数位化建设和产业发展提供技术支援和人才培养等一系列举措。

13. Cooperação nas Áreas da Cultura, Rádio, Cinema e Televisão e do Desporto

13.1 Os Ministros reconheceram os resultados obtidos pelos Países Participantes do Fórum de Macau na promoção da cooperação nas áreas da cultura, publicação, rádio, cinema, televisão e do desporto, e acordaram em aprimorar os mecanismos de cooperação já existentes para aprofundar, de forma contínua, a cooperação e intercâmbio entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

13.2 Os Ministros reiteraram o papel relevante da cultura e desporto para o desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau, e acordaram em realizar estudos de viabilidade sobre a criação dos mecanismos de cooperação que procurem promover o desenvolvimento do intercâmbio cultural e desportivo entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

13.3 Os Ministros saudaram Macau pela organização anual da “Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa”. Estimulam ainda os Países Participantes do Fórum de Macau para aproveitar a Plataforma de Macau no reforço do intercâmbio cultural, e acordaram em apoiar grupos artísticos e artistas da China e dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau na realização de actividades culturais em Macau.

13.4 Os Ministros acordaram estabelecer uma plataforma de intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau de forma a aproveitar os recursos de cada país na área da política cultural, com vista ao futuro estabelecimento de Centros Culturais da China nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau e de Centros Culturais dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau na China numa base de reciprocidade e sujeito a acordo entre as partes interessadas. Saudaram os esforços envidados por Macau na sua transformação num Centro de Intercâmbio Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa e na promoção do diálogo e da cooperação regulares a nível cultural entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

13.5 Os Ministros manifestaram o apreço ao apoio concedido pelo Governo Chinês aos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau, nomeadamente, a disponibilização de instalações culturais e desportivas, de equipamentos de rádio, televisão e produção de notícias, bem como, de apoio técnico e formação de profissionais qualificados necessários tanto para o desenvolvimento de digitalização da rádio e televisão, como para o desenvolvimento industrial dos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

13.6 强调加深论坛与会国间文化机构和专业人士交流与合作的重要性，支持开展客座艺术家项目，鼓励论坛与会国文化机构开展长期对口合作，并研究为论坛亚非葡语国家培训文化艺术管理人才和从业者的可行性。

13.7 重申重视体育领域的合作，通过政府及非政府的体育组织，促进论坛与会国在体育赛事、体育训练、反运动禁药、运动医学、体育伦理学及运动场馆建设等相关体育发展领域加强交流，加深论坛与会国对彼此政策及实际情况的相互了解。

13.8 祝贺巴西成功举办2016年里约热内卢夏季奥运会和残奥会，愿以2016年里约热内卢夏季奥运会和2022年北京冬季奥运会为契机，进一步加强论坛与会国体育领域的交流与合作。

13.9 建议加强出版和文学领域的交流，加大力度参与在论坛与会国间举办的书展活动。鼓励论坛与会国图书馆和档案室开展经验交流、资讯合作和经典作品互译。

13.6 Os Ministros destacaram a importância do fortalecimento do intercâmbio e cooperação entre as instituições e profissionais da área cultural dos Países Participantes do Fórum de Macau e acordaram em apoiar a realização de projectos de artistas convidados. Encorajaram ainda as instituições culturais dos Países Participantes do Fórum de Macau a promover, entre si, a cooperação directa a longo prazo, e acordaram em realizar estudos sobre a formação de profissionais qualificados em gestão cultural, bem como agentes das áreas cultural e artística dos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

13.7 Os Ministros reiteraram a importância da cooperação no domínio do Desporto, através das organizações desportivas, governamentais e não-governamentais, reforçando o intercâmbio nos domínios da organização de eventos desportivos, do treino desportivo, da infra-estruturação desportiva, da luta contra a dopagem, da medicina desportiva, da ética desportiva, bem como em outras áreas relevantes relacionadas com o desenvolvimento desportivo, com vista a aprofundar o conhecimento das políticas e realidades em cada país.

13.8 Os Ministros saudaram a realização bem sucedida dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos Rio 2016 pelo Brasil, e acordaram em reforçar o intercâmbio e cooperação desportiva entre os Países Participantes do Fórum de Macau, aproveitando a realização dos Jogos Olímpicos Rio 2016 e dos Jogos Olímpicos de Inverno de 2022 em Pequim.

13.9 Os Ministros propuseram a ampliação do intercâmbio editorial e literário e da participação de Países Participantes do Fórum de Macau em feiras do livro nos demais Países Participantes do Fórum de Macau, bem como estimularam o intercâmbio de informações e de experiências entre as bibliotecas e arquivos nacionais dos Países Participantes do Fórum de Macau.

十四、卫生领域合作

14.1 同意在中葡论坛框架下加强卫生领域合作。鼓励中国与论坛亚非葡语国家的医疗机构开展对口交流与合作，深化双方医疗卫生合作水准。

14.2 赞赏中方向论坛亚非葡语国家派遣援外医疗队和在非洲国家开展“光明行”等短期巡诊活动，肯定欧洲和发展中国家临床试验伙伴关系对支持论坛葡语国家进行临床研究的重要性。中方将继续向论坛亚非葡语国家派遣援外医疗队。

14.3 肯定三方合作模式的优势，同意探讨在论坛框架下利用该模式加强对论坛亚非葡语国家的公共卫生体系建设，开展医疗援助和妇幼保健项目。

14.4 肯定传统医学与西方医学具有重要互补性，同意探讨在论坛框架下推动两种医学的结合。

14.5 同意继续加强与论坛亚非葡语国家在热带疾病预防、诊断和治疗方面的合作，推动与论坛亚非葡语国家在传统医药的规划、研发、推广、贸易、投资、产业化等方面开展合作。

14.6 同意继续支持举办如中葡国际医学论坛、葡语国家传统医药领域合作研修班和其他卫生领域的会议、研讨会等活动，鼓励论坛与会国卫生领域的专家及学者加强交流与合作。

14. Cooperação na Área de Saúde

14.1 Os Ministros acordaram promover ações de cooperação de saúde, no quadro do Fórum de Macau, incentivando a cooperação entre as instituições bilaterais, de modo a aprofundar a cooperação em saúde entre a China e os Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

14.2 Os Ministros tomaram boa nota do envio de equipas médicas chinesas para os Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau e as ações de ronda de diagnóstico, de curto prazo, como “Brightness Action”, realizadas pela China nos países africanos, bem como, da Parceria entre a Europa e os Países em Desenvolvimento para a Realização de Ensaios Clínicos (EDCTP) no apoio à investigação clínica nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau. A China concordou em continuar a enviar equipas médicas para Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

14.3 Os Ministros, reconhecendo as vantagens de uma abordagem trilateral da cooperação, acordaram em estudar a implementação de ações de fortalecimento do sistema de saúde pública, assistência médica, de saúde materno-infantil por meiodesta modalidade de cooperação, no quadro do Fórum de Macau, nos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

14.4 Os Ministros reconheceram a importância da medicina tradicional como prática complementar da medicina convencional, e acordaram em promover estratégias de integração entre as duas formas de medicina no quadro do Fórum de Macau.

14.5 Os Ministros acordaram em continuar a intensificar a cooperação nos domínios de prevenção, diagnóstico e tratamento das doenças tropicais nos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau, e ainda, em promover a cooperação nos domínios do planeamento, investigação e desenvolvimento, formação, divulgação, comércio, investimento e industrialização de medicina tradicional entre os Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau.

14.6 Os Ministros acordaram em continuar a apoiar a realização de eventos como o Fórum Médico Internacional Sino-Luso, bem como o Colóquio para a Cooperação no domínio da Medicina Tradicional dos Países de Língua Portuguesa, ou ainda outras reuniões, congressos e demais eventos na área da saúde, incentivando os profissionais e académicos da área da saúde dos Países Participantes do Fórum de Macau a reforçar a respectiva cooperação e intercâmbio.

14.7 赞赏澳门在建设中国与论坛葡语国家医学交流平台以及促进论坛与会国传统医学交流方面所作的努力。同意利用澳门现有的中医药产业优势，推动中国与论坛葡语国家在传统医药产业的合作。认识到对该领域具备专业知识的技术人员进行双语培训的重要性，肯定此举将更有效地向论坛葡语国家传授中国传统医学知识。

14.8 认识到传统医药具有巨大的市场应用前景和经济效益，同意加强和完善现有联系及合作机制，促进传统医药发展战略交流和行业发展趋势资讯资料分享。

14.9 祝贺中国药学家屠呦呦因在抗疟药品研发领域取得杰出成就而获得2015年诺贝尔生理学或医学奖。中国政府将向有需要的论坛亚非葡语国家继续提供复方青蒿素等抗疟药品。

14.7 Os Ministros saudaram os esforços de Macau para a criação de uma plataforma de intercâmbio médico entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau para a promoção do diálogo e do intercâmbio de práticas sobre a medicina tradicional entre os Países participantes do Fórum de Macau, aproveitando as vantagens existentes da medicina chinesa de Macau para promover a cooperação no âmbito da medicina tradicional entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau. Manifestaram ainda a importância do desenvolvimento de programas de formação de técnicos bilingues, com competências específicas nesta área, para que seja possível uma maior eficiência na transmissão do conhecimento da medicina tradicional chinesa para os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

14.8 Os Ministros, reconhecendo a perspectiva de aplicação de práticas integrativas e complementares como a medicina tradicional no mercado e o respectivo benefício económico, acordaram em consolidar e aperfeiçoar os mecanismos de contacto e cooperação já existentes, a troca e partilha de informações sobre as estratégias e tendência de desenvolvimento da indústria da medicina tradicional.

14.9 Os Ministros saudaram a farmacologista chinesa Tu Youyou, por ter recebido o Prémio Nobel da Fisiologia ou Medicina 2015, pelo êxito na área da investigação e pelo desenvolvimento do medicamento contra a malária. O Governo Chinês irá continuar a disponibilizar medicamentos contra a malária, como a artemisinina, aos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau em função das suas necessidades.

十五、海洋领域合作

15.1 强调海洋经济对推动论坛与会国海洋可持续发展、致富及就业等方面的重要性，鼓励有意愿的论坛与会国通过经验交流及共同实施项目等方式，加强该领域合作。

15.2 同意有意愿的论坛与会国开展海洋领域的科学研究合作和海洋科技、海洋运输等领域的培训。鼓励以科技创新和成果转移为基础，推动论坛与会国海洋经济发展。

15.3 同意积极推动有意愿的论坛与会国在海洋环保、防灾减灾、海洋生态系统保护等方面开展合作。

15. Cooperação no Domínio do Mar

15.1 Os Ministros salientaram a importância da economia marítima para a promoção do crescimento azul sustentado, de riqueza e de emprego, e incentivaram os Países Participantes interessados do Fórum de Macau a reforçarem a cooperação neste domínio, nomeadamente através da troca de experiências e da colaboração em projectos de interesse comum.

15.2 Os Ministros acordaram em estudar a cooperação científica e a formação avançada nas áreas do mar entre os Países Participantes interessados do Fórum de Macau, tais como a ciência e tecnologia marítima, transporte marítimo, entre outras, incentivando a investigação de excelência, inovação e formação avançada em ciências e tecnologias do mar e promovendo uma economia marinha baseada no conhecimento através da inovação e transferência de tecnologia para estimular o crescimento económico.

15.3 Os Ministros acordaram ainda em promover, de forma dinâmica, a cooperação para a protecção do meio marinho, prevenção e mitigação de desastres, e protecção dos ecossistemas marinhos entre os Países Participantes interessados do Fórum de Macau.

十六、省市间合作

16.1 同意继续加强论坛与会国友好省（州、城市和地区）间的交流，鼓励建立更多友好省（州、城市和地区）关系，并推动地方政府层级的合作。

16.2 认识到省市间交流与合作对推动与会各方经贸合作具有重要意义，同意继续在澳门举办中国与论坛葡语国家省市长圆桌会。

16.3 赞赏江苏·澳门·葡语国家工商峰会对推动各方务实合作所发挥的作用，鼓励峰会理事会及各产业合作推进小组继续开展经常性的交流互访和产业对接活动。推动中国相关省市利用澳门平台，与论坛葡语国家进一步开展经贸合作。

16. Cooperação entre Províncias e Municípios

16.1 Os Ministros acordaram em continuar a fortalecer e a promover o intercâmbio entre províncias, municípios e regiões dos Países Participantes do Fórum de Macau, através de acordos de geminação já firmados, bem como em estimular o estabelecimento de novas geminações e a cooperação a nível dos governos locais.

16.2 Os Ministros, reconhecendo a importância do intercâmbio e cooperação entre províncias e municípios para a promoção da cooperação económica e comercial entre os Países Participantes, acordaram em continuar a realizar, em Macau, a Mesa Redonda com Dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

16.3 Os Ministros apreciaram o papel da “Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa” na promoção da cooperação pragmática entre as partes, estimulando o Conselho da Cimeira e respectivos grupos de trabalho para a promoção da cooperação com vista a dar continuidade à realização frequente do intercâmbio, das visitas recíprocas e da conexão de indústrias. Acordaram ainda em promover a cooperação económica e comercial entre as províncias e municípios da China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau, aproveitando a Plataforma de Macau.

十七、其他领域合作

17.1 同意继续推动论坛与会国在科技领域的多元化合作与交流，通过构建战略产业、大学及研究中心网路，加强技术研发，鼓励开展合作示范项目及人员交流活动。加强技术创新成果商业化及市场化，促进全面及可持续合作发展。

17.2 同意支持和促进在经济监督、食品安全、消费者权益保障等方面的合作。

17.3 赞赏论坛与会国在三方合作方面所作的努力，如中方联合葡萄牙在东帝汶开展海产养殖培训项目，鼓励论坛与会国在更广泛的领域开展形式多样的三方合作。

17. Outras Áreas de Cooperação

No domínio da ciência e tecnologia

17.1 Os Ministros acordaram em dar continuidade à promoção da cooperação diversificada no domínio da ciência e tecnologia entre os Países Participantes do Fórum de Macau, reforçando as actividades de Investigação e Desenvolvimento na área da transferência de tecnologias, através do estabelecimento de redes de indústrias estratégicas, universidades e centros de investigação, de modo a incentivar actividades de cooperação, tais como projectos de investigação e demonstração, intercâmbio pessoal. Neste contexto, potencializar-se-á a comercialização conjunta de tecnologias e absorção de inovações pelo mercado, com vista ao desenvolvimento de cooperação abrangente e sustentável.

No domínio da fiscalização económica, segurança alimentar e defesa dos consumidores

17.2 Os Ministros acordaram em apoiar, promover e dar continuidade à cooperação nas áreas da fiscalização económica, segurança alimentar e defesa dos consumidores.

No domínio da cooperação trilateral

17.3 Os Ministros tomaram boa nota dos esforços de cooperação trilateral, incentivando os Países Participantes do Fórum de Macau a diversificar essa modalidade de cooperação, inclusive em outras áreas, como exemplificado no projecto de formação entre a China, Portugal e Timor-Leste no domínio da maricultura.

17.4 继续鼓励论坛与会国政府和企业利用中葡论坛平台，参加环保领域的会展活动。鼓励论坛与会国相关机构组织联合科考，加强在环保和自然资源可持续利用等领域的信息交流，积极探索环保技术与产业的项目合作。鼓励和支持论坛与会国加强气象领域的合作。

17.5 强调支持论坛亚非葡语国家落实可持续发展目标，加强环境管理方面的能力建设。

No domínio da protecção ambiental

17.4 Os Ministros acordaram em continuar a incentivar o aproveitamento da plataforma do Fórum de Macau pelos Governos e empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau, através da participação em convenções e exposições da área de protecção ambiental, bem como, através da organização conjunta de visitas de prospecção por parte das respectivas autoridades dos Países Participantes do Fórum de Macau, visando assim o incremento da troca de informações na área de protecção ambiental e da conservação e uso sustentável dos recursos naturais e a exploração activa da cooperação em projectos relativos à tecnologia e indústrias sustentáveis. Estimularam e apoiaram ainda o fortalecimento da cooperação em matéria de meteorologia entre os Países Participantes do Fórum de Macau.

17.5 Os Ministros sublinharam a importância do apoio aos Países Participantes de África e da Ásia do Fórum de Macau na consecução dos Objectivos de Desenvolvimento Sustentável, nomeadamente através da sua capacitação para a gestão do ambiente.

十八、澳门平台作用

18.1 赞赏澳门特区政府在落实论坛目标、宣传推广、财政保障和服务等方面所给予的大力支持。

18.2 赞赏中葡论坛（澳门）培训中心为论坛葡语国家人才培养所作的积极贡献。中国中央政府和澳门特区政府鼓励论坛葡语国家更多中高级官员来中国内地和澳门研修交流，分享借鉴中国经济发展和“一国两制”的成功实践经验。继续按照发展需要，支援在论坛亚非葡语国家举办职业培训。同意以澳门为平台，在青年培训及其他与青年发展相关的领域加强合作。

18.3 赞赏澳门为建设中国和论坛葡语国家商贸合作服务平台所作的努力，鼓励澳门以打造综合性的服务平台为目标，为中国和论坛葡语国家间的人文交流、贸易投资、区域合作提供更高水准的服务。

18.4 赞赏澳门特区政府为建设“论坛与会国中小企业商贸服务中心”、“论坛与会国经贸合作会展中心”以及“葡语国家食品集散中心”所作的贡献。认为可以依托澳门现有资源，利用“中国 - 葡语国家经贸合作及人才资讯网”等网上平台，为论坛与会国企业经营合作提供各类资讯及专业人才服务，发展以澳门为中心、延伸至中国内地的线上、线下产品展示销售中心网路。

18. Papel de Macau como Plataforma

18.1 Os Ministros manifestaram o seu apreço pelo apoio multifacetado concedido pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau na concretização de objectivos, da promoção e divulgação, da garantia financeira e de outros apoios prestados ao Fórum de Macau.

18.2 Os Ministros saudaram a contribuição activa do Centro de Formação do Fórum de Macau, na área de formação de quadros qualificados dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau. O Governo Central da China e o Governo da Região Administrativa Especial de Macau acordaram em incentivar o intercâmbio e partilha de experiências entre os funcionários de níveis alto e intermédio dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau no interior da China e em Macau, assim como a partilha de experiências de sucesso do desenvolvimento económico da China e da implementação do princípio de “Um País, Dois Sistemas”. Acordaram ainda em continuar a apoiar a capacitação profissional dos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau, conforme as respectivas necessidades de desenvolvimento. Os Ministros acordaram em reforçar a cooperação no âmbito da formação, bem como em outras áreas relacionadas com o desenvolvimento de Juventude, através da Plataforma de Macau.

18.3 Os Ministros saudaram os esforços de Macau na construção da plataforma para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau, encorajando Macau no desígnio de criar a plataforma de serviços integrados, disponibilizando serviços de melhor qualidade para o intercâmbio humano, o comércio e investimento, a cooperação regional entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau.

18.4 Os Ministros saudaram os contributos prestados pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau na criação do Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau, do Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes e do Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares de Países de Língua Portuguesa. Consideraram ainda a possibilidade do aproveitamento dos recursos existentes de Macau e das plataformas online, como o “Portal para a Cooperação na área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, para propiciar informações e disponibilizar quadros qualificados para a cooperação entre as empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau, bem como desenvolver a rede do centro de exibição e venda de produtos, por via online e offline, centrado em Macau, com extensão para o Interior da China.

十九、后续机制

19.1 赞赏论坛常设秘书处落实2013年签署的《行动纲领》、实施论坛与会国确定的活动中所发挥的作用。

19.2 赞赏常设秘书处作为双边合作补充机制所发挥的重要作用，鼓励常设秘书处举办促进多边及企业间合作的活动，并支持签署有关产能合作的备忘录。

19.3 同意继续向常设秘书处提供必要的资源以使其能够充分开展工作。

19.4 同意继续完善论坛常设秘书处的网路资讯网，使之成为论坛的资讯交流和研究中心。

19. Mecanismo de Acompanhamento

19.1 Os Ministros apreciaram o papel desempenhado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau na implementação do “Plano de Acção” adoptado em 2013 e na concretização das iniciativas dos Países Participantes do Fórum de Macau.

19.2 Os Ministros saudaram o desempenho do Secretariado Permanente na concretização do seu papel de mecanismo complementar da cooperação bilateral, dessa forma, encorajam o Secretariado Permanente a promover actividades capazes de dinamizar a cooperação multilateral, empresarial e no apoio a materialização do memorando das capacidades produtivas.

19.3 Os Ministros acordaram em continuar a fornecer recursos necessários ao Secretariado Permanente para a sua actuação.

19.4 Os Ministros acordaram em continuar a aperfeiçoar a base de dados da página electrónica do Secretariado Permanente do Fórum de Macau como Centro de Estudo e de Troca de Informações do Fórum de Macau.

二十、下一届部长级会议

20.1 同意于 2019 年在中华人民共和国澳门特别行政区举行中葡论坛第六届部长级会议。

安哥拉共和国

巴西联邦共和国

佛得角共和国

中华人民共和国

几内亚比绍共和国

莫桑比克共和国

葡萄牙共和国

东帝汶民主共和国

20. Próxima Conferência Ministerial

20.1 Os Ministros acordaram em realizar a Sexta Conferência Ministerial do Fórum de Macau, em 2019, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

Pelo Executivo da República de Angola

Pelo Governo da República Federativa do Brasil

Pelo Governo da República de Cabo Verde

Pelo Governo da República Popular da China

Pelo Governo da República da Guiné-Bissau

Pelo Governo da República de Moçambique

Pelo Governo da República Portuguesa

Pelo Governo da República Democrática de Timor-Leste

中国-葡语国家经贸合作论坛（澳门）
2024 年部长级会议

Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
Conferência Ministerial de 2024

经贸合作 行动纲领

Plano de Acção para a Cooperação
Económica e Comercial

二零二四年四月二十二日于澳门
22 de Abril de 2024, Macau

中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）第六届部长级会议经贸合作行动纲领（2024年-2027年）

序言

中华人民共和国与安哥拉共和国、巴西联邦共和国、佛得角共和国、几内亚比绍共和国、赤道几内亚共和国、莫桑比克共和国、葡萄牙共和国、圣多美和普林西比民主共和国、东帝汶民主共和国主管经贸事务或论坛事务的部长，于2024年4月22日在中华人民共和国澳门特别行政区（以下简称澳门特别行政区）举行中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）（以下简称论坛）第六届部长级会议。

论坛与会国祝贺第六届部长级会议召开，热烈欢迎圣多美和普林西比民主共和国、赤道几内亚共和国加入论坛。各方回顾了论坛成立以来中国与葡语国家经贸合作的发展历程，高度评价论坛取得的丰硕成果。

论坛与会国对此前签署的5个《经贸合作行动纲领》得到全面、有效落实感到振奋。二十一年来，在各方共同努力下，论坛的合作领域不断扩大，合作水平不断提升，在贸易、投资、文化推广和人力资源开发等领域都取得了显著成果。各方将继续保持上述领域的合作方向和内容，并在此基础上进一步丰富和完善合作机制，拓展合作领域。各方肯定中华人民共和国政府在第五届部长级会议上宣布的推动中国与葡语国家经贸合作的十八项举措，并高兴地看到这些举措得到了落实。

Plano de Acção para Cooperação Económica e Comercial (2024-2027)

Sexta Conferência Ministerial

Preâmbulo

Os Ministros responsáveis pela área económica e comercial e/ou pelos assuntos do Fórum de Macau, nomeadamente, da República Popular da China e dos Países de Língua Portuguesa, República de Angola, República Federativa do Brasil, República de Cabo Verde, República da Guiné-Bissau, República da Guiné Equatorial, República de Moçambique, República Portuguesa, República Democrática de São Tomé e Príncipe e República Democrática de Timor-Leste, reuniram-se na Sexta Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), adiante designado por Fórum de Macau, realizada a 22 de Abril de 2024, na Região Administrativa Especial de Macau, doravante designada por RAEM, da República Popular da China.

Os Ministros dos países participantes do Fórum de Macau saudaram a realização da Sexta Conferência Ministerial e endereçaram cordiais boas-vindas à adesão da República Democrática de São Tomé e Príncipe e da República da Guiné Equatorial à organização. Os mesmos realizaram uma retrospectiva sobre a evolução da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa desde a criação do Fórum e manifestaram o seu grande apreço pelos resultados alcançados.

Os Ministros consideraram encorajadora a implementação abrangente e efectiva dos cinco “Planos de Acção para a Cooperação Económica e Comercial” anteriormente adoptados, adiante designados por Planos de Acção. Reconheceram que, ao longo dos 21 anos, a cooperação no quadro do Fórum de Macau tem vindo a expandir-se e aprofundar-se em razão do empenho concertado das partes envolvidas, tendo obtido resultados notáveis, sobretudo nos domínios do comércio e investimento, promoção da cultura e desenvolvimento de recursos humanos. Os mesmos afirmaram que as partes vão continuar a aprofundar as linhas de orientação e o teor da cooperação nos domínios supramencionados, enriquecendo e aperfeiçoando os mecanismos existentes, no sentido de expandirem ainda mais os seus domínios. Reconheceram a importância das dezoito novas medidas para promover a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, anunciadas pelo Governo da República Popular da China na Quinta Conferência Ministerial e saudaram a implementação concreta das mesmas.

论坛与会国高度评价澳门特别行政区政府为论坛开展活动所给予的支持，高兴地看到澳门作为中葡商贸合作服务平台的作用不断加强。

注意到相关各方在推动落实高质量共建“一带一路”所作的努力，更好造福论坛与会国人民。各方同意推动建设普遍、基于规则、开放、非歧视和公平的多边贸易体制，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、均衡、共赢的方向发展。注意到中国在进一步扩大开放中所作的努力，愿意继续加强对话合作。

部长们提及联合国于 2015 年 9 月通过的《2030 年可持续发展议程》及其确立的可持续发展目标，肯定该议程将对相关国家实现发展目标起到支持作用。

为进一步加强论坛与会国间的经贸合作，部长们一致同意制定本《经贸合作行动纲领》，条文如下：

Os Ministros manifestaram o seu alto apreço pelo apoio que tem sido dado pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau no desenvolvimento das actividades do Fórum de Macau e saudaram a consolidação contínua do papel de Macau enquanto Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Os Ministros tomaram boa nota do empenho dos desenvolvimentos registados pelos países participantes na implementação da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” como forma de melhor beneficiar os povos dos países envolvidos. Concordaram em promover um sistema comercial multilateral universal, baseando em regras, aberto, não discriminatório e equitativo, promovendo uma globalização económica em direcção a maior abertura, inclusividade, benefício abrangente, equilíbrio e ganhos mútuos. Reconheceram o empenho da China numa maior abertura ao exterior e concordaram em continuar a reforçar o diálogo e a cooperação.

Os Ministros relembrou a adopção, em Setembro de 2015, no seio das Nações Unidas, da Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável e dos Objectivos de Desenvolvimento Sustentável, e reconheceram o papel que esta Agenda poderá ter no apoio ao cumprimento destes Objectivos pelos países envolvidos.

Com vista a dinamizar, de melhor forma, a cooperação económica e comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau, os Ministros acordaram, por unanimidade, em elaborar o presente Plano de Acção, que se rege pelo seguinte:

一、政府间合作及与国际组织交流

【政府间合作】

1.1 充分肯定政府间合作对深化论坛与会国间经贸关系的积极作用，同意继续密切包括高层互访在内的政府间互访。在论坛框架下，研究在相关领域建立合作机制，以进一步丰富和深化中国与葡语国家全方位各领域合作。

1.2 欢迎有意愿的论坛与会国开展贸易合作安排。

1.3 论坛与会国一致同意将论坛产能合作工作组升级为论坛投资合作工作组，实现优势互补、互利共赢，造福论坛与会国人民。

【省市间合作】

1.4 重申省市间交流与合作对推动论坛与会国经贸合作的重要意义，同意继续加强论坛与会国友好省（州、城市和地区）间的交流，推动地方政府层级的合作。

1.5 论坛将支持开展有利于加强中国与葡语国家省市间合作的行动。肯定江苏—澳门·葡语国家工商峰会对推动各方开展省市间务实合作的作用，支持中国有意愿的省市利用澳门平台，与葡语国家进一步开展经贸合作。

【与国际组织交流】

1.6 论坛与会国一致同意支持论坛常设秘书处与相关国际组织的交流。

I. Cooperação intergovernamental e intercâmbio com organizações internacionais

Cooperação intergovernamental

1.1 Os Ministros reconheceram o papel positivo da cooperação intergovernamental na consolidação das relações económicas e comerciais entre os países participantes, acordaram em continuar a reforçar intercâmbios intergovernamentais inclusive visitas recíprocas de alto nível e estudar a criação de mecanismos de cooperação no referido domínio, de modo a enriquecerem e aprofundarem uma cooperação abrangente a todos os níveis entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

1.2 As partes manifestaram disponibilidade em considerar o desenvolvimento de arranjos de cooperação em matéria comercial entre os países integrantes neles interessados.

1.3 Os Ministros acordaram em ampliar o raio de acção do Grupo de Trabalho da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum que passa a ser Grupo de Trabalho da Cooperação de Investimento do Fórum, a fim de melhor concretizar a complementaridade de vantagens, benefícios recíprocos e ganhos mútuos, favorecendo os povos dos países participantes do Fórum.

Cooperação com Províncias e Municípios

1.4 Os Ministros reafirmaram a importância do intercâmbio e cooperação com províncias e municípios para a promoção da cooperação económica e comercial entre os países participantes, acordaram em continuar a reforçar o intercâmbio com aquelas entidades (estados, municípios e distritos) geminadas com entidades congéneres dos países participantes e fomentar a cooperação a nível dos governos locais.

1.5 O Fórum apoiará a realização de acções que potenciem o reforço da cooperação entre províncias e municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa. Os Ministros reconheceram o papel positivo da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa na promoção da cooperação pragmática com províncias e municípios dos países participantes. Acordaram ainda em promover a cooperação económica e comercial entre as províncias e municípios interessados da China e os Países de Língua Portuguesa aproveitando a Plataforma de Macau.

Intercâmbio com Organizações Internacionais

1.6 Os Ministros concordaram em apoiar o intercâmbio entre o Secretariado Permanente do Fórum de Macau e organizações internacionais pertinentes.

二、贸易和投资合作

【贸易】

- 2.1 强调在当前国际经济形势下，有必要基于世贸组织规则，采取更多有效措施推动论坛与会国间贸易合作，稳步提升贸易规模和质量。
- 2.2 在各国现行法律框架内，加强论坛与会国在进出口检验检疫、贸易便利化等方面的交流与合作，探索推动跨境信息数据互联互通。
- 2.3 支持论坛与会国基于世贸组织规则或各国现行法律，创新商品和服务贸易发展模式，鼓励技术和服务进出口。
- 2.4 中方积极支持葡语国家参加中国国际进口博览会、中国国际服务贸易交易会等重要展会。支持充分利用葡语国家产品集中展示区等澳门平台提供的便利措施。
- 2.5 继续加强在标准化、认证认可、计量、动植物检验检疫、知识产权及打击相关违法行为等领域的交流合作，逐步建立沟通渠道，更好促进论坛与会国间贸易便利化。
- 2.6 继续开展经济监督、食品安全和消费者权益保护等领域合作。

【投资】

- 2.7 中方愿与有意愿的论坛与会国加强战略、规划、产业对接，共同优化营商环境，不断深化双向投资，强化重点产业和重点项目合作，促进产业链供应链畅通衔接和韧性。

II. Cooperação no Comércio e no Investimento

Comércio

- 2.1 Tendo em conta a situação actual da economia mundial, os Ministros reiteraram a necessidade de tomar mais medidas efectivas para impulsionar a cooperação comercial entre os países participantes do Fórum de Macau, aumentando progressivamente a importância e a qualidade das trocas comerciais, com base nas regras da OMC e/ou na legislação de cada país.
- 2.2 Os Ministros acordaram em reforçar o intercâmbio e cooperação entre os países participantes nos itens de inspecção e quarentena de importação e exportação, facilitação do comércio, com promoção de interconectividade transfronteiriça de informações e dados no âmbito de quadro legal existente em cada país.
- 2.3 Os Ministros acordaram em apoiar os países participantes na exploração de novos modelos de desenvolvimento do comércio de bens e serviços, importação e exportação de tecnologias com base nas regras da OMC e/ou na legislação de cada país.
- 2.4 A China manifestou o seu apoio aos Países de Língua Portuguesa na participação na Exposição Internacional de Importação da China, Feira Internacional do Comércio de Serviços da China, entre outras. Acordou ainda a utilização das facilidades que a Plataforma de Macau oferece, nomeadamente na utilização da zona de exposição coletiva dos produtos lusófonos.
- 2.5 Os Ministros acordaram em continuar a fortalecer o intercâmbio e cooperação em áreas como a normalização, certificação, acreditação, metrologia, inspecção sanitária e fitossanitária, e direitos de propriedade intelectual e o combate à violação destes direitos, criando gradualmente canais de comunicação, de modo a promover, da melhor forma, a facilitação do comércio entre os Países Participantes do Fórum de Macau.
- 2.6 Os Ministros acordaram em dar continuidade à cooperação nas áreas da fiscalização económica, da segurança alimentar e defesa dos consumidores.

Investimento

- 2.7 A China afirmou a sua disponibilidade em promover a ligação de estratégias, planos e indústrias junto dos países participantes, por forma a melhorarem o ambiente de negócios, aprofundarem o investimento mútuo, fortalecerem a cooperação nas indústrias prioritárias e projectos estruturantes, e fomentando a circulação, conexão e resiliência das cadeias industriais e de abastecimento.

2.8 肯定论坛与会国在采取有效措施促进相互投资方面所作的努力，同意在考虑各国法律制度基础上，继续研究和推动各方签署、更新和落实双边投资协定和避免双重征税协定。

2.9 重申支持论坛与会国政府与企业在有意愿的国家以公共—私营合作等方式建设经贸合作区和工业园，搭建投资及企业合作平台。

2.10 支持论坛在促进第三方市场合作方面发挥积极作用。

2.11 肯定在葡语国家轮流举办好“中国与葡语国家企业家经贸合作洽谈会”和在澳门举办的“中国—葡语国家经贸博览会（澳门）”等活动在加强交流合作中的重要性，论坛与会国将继续加强该领域工作，并将进一步提升相关活动的实效。

2.12 继续鼓励论坛与会国政府和企业利用论坛机制和澳门平台，为参加在中国内地、澳门特别行政区和葡语国家举办的会议展览及其他各类经贸活动提供便利，加强经贸交流与合作。

2.13 重视中国与葡语国家企业家联合会的作用，为中国内地、澳门特别行政区与葡语国家企业间合作提供便利和支持。

【数字经济】

2.14 支持有意愿的论坛与会国在各国框架内加强在人工智能、OTT服务、大数据、云计算、物联网等领域合作，共同推进贸易、投资数字化。

2.8 Os Ministros reconheceram os esforços dos países participantes na promoção efectiva de investimentos recíprocos, concordaram em continuar a estudar e promover a celebração, actualização e implementação dos acordos bilaterais de Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos, de Cooperação e Facilitação de Investimentos e acordos bilaterais para evitar a dupla tributação entre os mesmos, tendo em consideração os respectivos ordenamentos jurídicos.

2.9 Os Ministros reiteraram o seu apoio a iniciativas desenvolvidas pelos governos e empresas dos países participantes, na construção de zonas de cooperação económica e comercial, parques industriais, plataformas de cooperação empresarial e de investimento nos países interessados, inter alia, em modelo de Parcerias Público-Privadas.

2.10 Os Ministros acordaram em encorajar o Fórum de Macau a desenvolver ainda mais o seu papel no fomento da cooperação nos mercados terceiros.

2.11 Os Ministros reconheceram que o “Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, realizado de forma rotativa nos Países de Língua Portuguesa, bem como a “Exposição Económica e Comercial China – Países de Língua Portuguesa” e outras actividades realizadas em Macau, têm um papel importante no reforço e dinamismo do intercâmbio e cooperação, tendo acordado em continuar a intensificar essa área, e ainda, elevar o nível e eficácia das actividades relacionadas.

2.12 Os Países Participantes acordaram em continuar a incentivar os Governos e empresas dos seus países para o uso do mecanismo do Fórum de Macau e da Plataforma de Macau, facilitando a participação nas convenções e exposições e actividades económicas e comerciais realizadas no Interior da China, na RAEM, e nos Países de Língua Portuguesa e reforçar o intercâmbio económico e empresarial entre os mesmos.

2.13 Os Ministros tomaram nota do papel da Federação Empresarial da China e dos Países de Língua Portuguesa, no intuito de facilitar e prestar apoio à cooperação empresarial entre o Interior da China, a RAEM e os Países de Língua Portuguesa.

Economia Digital

2.14 Os Ministros acordaram em apoiar o reforço da cooperação entre os países participantes interessados nos domínios de inteligência artificial, serviços over the top, Big Data e computação em nuvem, Internet das Coisas, entre outros, por forma a promoverem a transformação digital do comércio e do investimento tendo em conta os respectivos enquadramentos nacionais.

2.15 论坛与会国鼓励开展技术创新合作，重点扩大公共服务、金融服务和卫生医疗等领域数字化，创造新商机，创新数字化融合发展模式。

2.16 论坛与会国愿积极推动电子商务和物流发展，分享经验，开展联合研发、人员培训，支持企业开展电子商务交流和合作。

2.17 在中国主要电子商务平台开设澳门—葡语国家产品馆，以进一步促进葡语国家产品出口中国。

2.15 Os países participantes acordaram em incentivar o desenvolvimento dos projectos de cooperação na área da inovação tecnológica, tais como ampliação da digitalização, com foco nos serviços públicos, serviços financeiros e sector da saúde, criando novas oportunidades de negócios e novas modalidades de desenvolvimento integrado digitalizado.

2.16 Os países participantes do Fórum manifestaram a sua abertura e empenho na promoção do comércio electrónico e logística, mediante partilha de experiências, desenvolvimento de projectos de investigação e inovação conjunta, formação/capacitação de recursos humanos e apoio ao intercâmbio e cooperação entre as empresas.

2.17 Os Ministros acordaram em estabelecer um Pavilhão Virtual dos Produtos de Macau e dos Países de Língua Portuguesa nas principais plataformas de comércio electrónico da China, com o objectivo de promover a exportação dos produtos lusófonos para a China.

三、产业合作

【农业】

3.1 重视论坛与会国在农业、畜牧业、渔业等领域合作的潜力，强调应共同努力采取有效措施推动上述合作，进一步推进签署和落实相关领域合作文件。

3.2 研究在农业、畜牧业和渔业等领域，以及在农业生产适应气候变化方面开展交流活动。

3.3 深化农业科技交流，支持与有意愿的农业科研机构共建联合实验室，鼓励探讨共同实施合作项目，开展农业技术示范推广。

3.4 支持论坛与会国推进渔业合作，开展远洋捕捞和水产养殖等投资合作，促进渔业资源的科学养护与可持续利用，并根据联合国粮农组织有关规则，共同维护良好渔业秩序。

3.5 中方愿与有意愿的葡语国家合作加强建立符合国际标准的卫生和植物卫生管理体系。

3.6 中方愿与有意愿的葡语国家在农产品合格评定等方面加强交流与合作，帮助其农产品进入相关国家市场。

III. Cooperação Sectorial

Agricultura, Pecuária e Pesca

3.1 Os Ministros sublinharam o potencial da cooperação entre os países participantes nos domínios de agricultura, pecuária e pesca, entre outros, reiteraram o interesse em promover parcerias que se deve trabalhar em conjunto, adoptando medidas efectivas para o fomento da referida cooperação e promovendo a celebração e implementação de acordos de cooperação nos referidos domínios.

3.2 Os Ministros acordaram em estudar a realização de actividades de intercâmbio nos respectivos domínios, tais como agricultura, pecuária e pesca, entre outros, e na adaptação da produção agrícola às mudanças climáticas.

3.3 As partes acordaram em avançar com o intercâmbio sobre tecnologias em agricultura e apoiar na construção cooperativa de laboratórios conjuntos junto das interessadas instituições de ciência e investigação em agricultura, incentivando ainda a discussão sobre a realização conjunta de projectos de cooperação e a exposição e divulgação de tecnologias em agricultura.

3.4 Os Ministros acordaram em apoiar os países participantes no fomento da cooperação na indústria pesqueira, nomeadamente, desenvolver projectos de cooperação na pesca em alto mar e aquicultura, promover a manutenção e protecção científica e a conservação e uso sustentável dos recursos haliêuticos, assim como preservar e defender conjuntamente as regras e boas práticas do sector, em conformidade com as regras da FAO.

3.5 A China e os Países de Língua Portuguesa interessados acordaram em cooperar no aperfeiçoamento dos sistemas de gestão sanitária e fitossanitária compatíveis com padrões internacionais.

3.6 A China acordou em reforçar o intercâmbio e cooperação com os Países de Língua Portuguesa em áreas relacionadas, tais como a certificação e a acreditação, de modo a facilitar a entrada de produtos agrícolas nos respectivos mercados.

【交通运输】

3.7 共同研究推进论坛与会国之间签署双边航空运输协定，便利空运企业加强航空服务，并鼓励空运企业根据市场需求开通直航。

3.8 积极探索在港口领域开展合作，加强海运人才培养和航海院校交流。

【蓝色经济】

3.9 推进中国与葡语国家建立蓝色伙伴关系，研究制定蓝色经济行动计划，开展可持续项目合作。

3.10 加强在近海水产养殖、海洋可再生能源、海洋资源保护和可持续利用、海洋空间规划、海岸保护与管理、海洋观测等方面的合作与交流，研究共建合作平台和机制。

Transportes

3.7 Os Ministros acordaram em estudar e promover a celebração de acordos de serviços aéreos entre os países participantes para fomentar o reforço de serviços aéreos e incentivar as transportadoras no estabelecimento de voos directos de acordo com a procura nos mercados.

3.8 Os Ministros concordaram em explorar, de forma dinâmica, a cooperação no domínio portuário, reforçando a formação de quadros qualificados do sector de transporte marítimo e o intercâmbio entre escolas náuticas.

Economia Azul

3.9 Os Ministros concordaram em promover o estabelecimento de parcerias relacionadas com a economia azul entre a China e os Países de Língua Portuguesa, por forma a estudar e elaborar planos sectoriais e a desenvolver projetos de cooperação sustentável em economia azul.

3.10 Os Ministros acordaram no reforço da cooperação e intercâmbio de conhecimento na aquicultura costeira, recursos renováveis do mar, conservação e uso sustentável de recursos marinhos, ordenamento do espaço marítimo, protecção da orla costeira e observação do oceano, entre outras áreas pertinentes, estudando a criação conjunta de plataformas e mecanismos de cooperação.

【基础设施】

3.11 强调基础设施建设合作对促进论坛与会国经济和社会发展的作用，重申将基础设施建设，特别是交通、信息通信、电力和水利等设施建设作为合作的重点领域，支持论坛与会国企业以投建营一体化等模式参与基础设施建设。

3.12 鼓励有意愿的论坛与会国开展合作，支持提升通信网络水平、开展5G合作。

3.13 鼓励论坛与会国企业开展自然资源投资合作，包括投资可持续采掘技术的研发和应用。

3.14 论坛与会国将继续依托在澳门举办的国际基础设施投资与建设高峰论坛开展深入合作。肯定常设秘书处每届国际基础设施投资与建设高峰论坛期间举办平行论坛，为开展基础设施合作提供信息分享平台。

【金融】

3.15 肯定论坛与会国央行、金融机构开展交流合作和取得的成果。支持在澳门特别行政区继续举办“中国—葡语国家中央银行及金融家会议”，并在此基础上研究深化该会议机制。

3.16 有意愿的论坛与会国同意鼓励在双边贸易中更多地使用人民币计价结算。关注到中国对外国投资开放金融市场的意愿。

3.17 支持开展对话，促进跨境支付系统多样化和自主选择，推动在双边贸易和投资中使用本币结算。

Infraestruturas

3.11 Os Ministros sublinharam a relevância da construção de infraestruturas para o fomento do desenvolvimento económico e social dos países participantes do Fórum de Macau, com foco, nomeadamente nas áreas de construção no âmbito de transportes, informação e telecomunicações, energia eléctrica e hidráulica. Incentivando, ainda, a participação das empresas dos países participantes em modelos novos, a exemplo do modelo integrado de investimento, construção e operação, nos projectos de construção de infraestruturas.

3.12 Os Ministros acordaram em encorajar a cooperação e o apoio para melhorar a qualidade das redes de comunicação e desenvolver a cooperação em 5G entre os países participantes interessados.

3.13 Os Ministros acordaram em incentivar as empresas dos países participantes a desenvolverem cooperação em matéria de investimento nos recursos naturais, incluindo o investimento em pesquisa e desenvolvimento e implementação de tecnologias de extração sustentável.

3.14 Os Ministros acordaram em continuar a empenhar-se na cooperação entre os países participantes através do “Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas” realizada em Macau. Reconheceram o valor da realização de uma sessão paralela em cada edição do referido Fórum pelo Secretariado Permanente, a qual proporciona uma plataforma de partilha de informação para a cooperação em infraestruturas.

Finanças

3.15 Os Ministros reconheceram os esforços no intercâmbio e cooperação desenvolvidos pelos bancos centrais e instituições financeiras dos países participantes, bem como os resultados alcançados neste domínio. Acordaram ainda em continuar a apoiar a realização da “Conferência dos Governadores dos Bancos Centrais e dos Quadros da Área Financeira entre a China e os Países de Língua Portuguesa” na RAEM e em estudar o seu aprofundamento.

3.16 Os países participantes interessados acordaram em incentivar o uso de Renminbi no comércio bilateral. Os Ministros tomaram boa nota da disponibilidade da China na abertura do seu mercado financeiro para investimentos externos.

3.17 Os Ministros acordaram em apoiar o diálogo tendo em vista a diversificação de alternativas e a livre escolha de sistemas de pagamentos transfronteiriços em uso, de forma a promover o uso de moedas locais no comércio bilateral e no investimento.

3.18 中国愿为中方企业承揽的涉及葡语国家的基础设施、能源电力、船舶交通、农业及制造业等重点项目合作提供出口信用保险支持。

3.19 赞赏澳门特别行政区政府为打造中葡金融服务平台所作的努力，相关举措为论坛与会国开展合作提供了支持。

3.20 建议更好发挥中葡合作发展基金作用，灵活准入要求，调整投资标准并加强相关培训。

3.18 A China manifestou disponibilidade em prestar apoio de seguros de créditos à exportação aos projectos pertinentes atribuídos às empresas chinesas nos sectores de infraestrutura, energia e electricidade, construção naval e transportes, agricultura e manufactura, entre outros.

3.19 Os Ministros tomaram boa nota dos esforços envidados pelo Governo da RAEM na construção da Plataforma de Serviços Financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa, apoiando o desenvolvimento da cooperação entre os países participantes.

3.20 Os Ministros recomendaram que sejam introduzidas melhorias no desempenho do papel do Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, relativamente à flexibilização dos critérios de acesso, o reajuste dos seus critérios de investimento, bem como reforçar a formação no referido domínio.

四、发展合作

【发展合作】

4.1 高度评价论坛与会国在发展合作领域取得的积极成果，强调应继续加强在论坛框架下的合作，帮助亚非葡语国家减少贫困、改善民生，以及实现《2030年可持续发展议程》的其他目标。

4.2 中方将根据亚非葡语国家需求，继续提供援外学历学位教育和人力资源培训项目，构建促发展学习交流网络。

4.3 赞赏中方长期以来向亚非葡语国家和人民提供的援助。中方将继续在力所能及的范围内加强对亚非葡语国家的援助，加强发展经验交流，支持开展经济社会发展规划和发展项目制定等方面合作，促进共同发展。

4.4 中方将继续发挥南南合作与发展学院、全球发展和南南合作基金作用，推动开展平等互信、互利共赢、团结互助的南南合作。

【医疗、卫生合作】

4.5 注意到中国愿继续与有意愿的论坛与会国开展医疗合作项目，提升医疗卫生合作水平。鼓励澳门继续参加中国卫生援外活动。

IV. Cooperação para o Desenvolvimento

Cooperação para o Desenvolvimento

4.1 Os Ministros manifestaram o seu apreço pelos resultados obtidos no domínio da cooperação para o desenvolvimento e reiteraram ainda a necessidade de continuar a reforçar a cooperação, no âmbito do Fórum de Macau, apoiando os Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau na redução da pobreza e na melhoria das condições de vida das populações, no quadro dos Objectivos de Desenvolvimento Sustentável da Agenda 2030.

4.2 A China acordou em prosseguir com a disponibilização de programas na área de ensino universitário e na capacitação de recursos humanos, no âmbito da sua assistência ao exterior, de acordo com as necessidades dos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau, no intuito de construir uma plataforma de estudo e intercâmbio em prol do seu desenvolvimento.

4.3 Os Ministros apreciaram as iniciativas de assistência proporcionadas pela China, ao longo dos anos, aos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau e aos seus povos. A parte chinesa acordou em continuar a envidar todos os esforços ao seu alcance no reforço da assistência aos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia do Fórum de Macau, promovendo a troca de experiências de desenvolvimento e incentivando a cooperação na concepção de planos e na elaboração de projectos de desenvolvimento socioeconómico, no sentido de atingirem um desenvolvimento comum.

4.4 A China acordou em continuar a desenvolver o papel do Instituto para a Cooperação e Desenvolvimento Sul-Sul (ISSCAD em sigla inglesa) e do Fundo para o Desenvolvimento Global e a Cooperação Sul-Sul (SSCAF em sigla inglesa), de modo a promover o desenvolvimento de uma cooperação Sul-Sul caracterizada por igualdade e confiança recíproca, solidariedade e assistência mútua, benefício mútuo e ganhos mútuos.

Cooperação Médica e Sanitária

4.5 Os Ministros tomaram nota do interesse da China em continuar a realizar projectos de cooperação na área da saúde nos países interessados para elevar o nível de cooperação médica e sanitária. Tomaram boa nota ainda da participação de Macau nas missões de assistência médica da China no exterior.

4.6 认为中国与有意愿的葡语国家在传统医药领域的合作具有市场应用前景和经济效益，可适时开展交流合作项目如设立中医药海外中心等。

4.7 肯定澳门特别行政区在促进中国与葡语国家开展传统医学合作方面所作的努力，支持粤澳合作中医药产业园发展。

4.8 肯定中葡防疫交流中心（澳门）在论坛与会国间开展流行病防治方面发挥的积极作用。

4.9 肯定论坛与会国医药卫生行业协会开展交流的必要性，支持医药卫生行业协会建立常态化联络机制。

4.10 加强论坛与会国监管机构之间在医药产品注册、监督和检查领域协调和经验知识交流。鼓励论坛与会国建立境外医药产品展示中心、技术指导中心和售后服务中心等，完善区域营销网络，并开展相关培训。

【可持续发展与环保合作】

4.11 在联合国《2030年可持续发展议程》框架下，论坛与会国愿分享各自在可持续发展方面的实践和成功经验，共享生态环保信息，开展生态环保产业与技术合作。

4.12 肯定在澳门特别行政区举办的国际环保合作发展论坛及展览的积极作用，继续支持澳门与葡语国家开展多种形式的环保合作。

4.6 Os Ministros tomaram nota do potencial de aplicação e dos benefícios económicos e sanitários gerados pela cooperação na medicina tradicional entre a China e os Países de Língua Portuguesa nela interessados, possibilitando a realização de projectos de intercâmbio e cooperação, tais como a instalação de centros de medicina tradicional no exterior, entre outros.

4.7 Os Ministros reconheceram os esforços da RAEM na promoção de cooperação na medicina tradicional entre a China e os Países de Língua Portuguesa nomeadamente as actividades desenvolvidas pelo Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau.

4.8 Os Ministros saudaram o papel desempenhado pelo Centro de Intercâmbio da Prevenção Epidémica China - Países de Língua Portuguesa na prevenção e tratamento de epidemias nos países participantes do Fórum de Macau.

4.9 Os Ministros reconheceram a importância de realizar intercâmbios entre associações de medicina e saúde, acordaram em apoiar as associações representativas deste domínio na criação de mecanismos de contacto permanentes.

4.10 Os Ministros acordaram no reforço da coordenação e troca de experiências e conhecimento entre as entidades de supervisão dos países participantes nos domínios do registo, de supervisão e inspecção de produtos médicos e farmacêuticos. Concordaram em incentivar na criação de centros de exposição de produtos médicos, centros de orientação técnica e centros de serviços pós-venda nos países participantes, de modo a completarem a construção de redes de negócios regionais. De igual modo, acordaram em estabelecer programas de formação a esse respeito.

Cooperação no Desenvolvimento Sustentável e Conservação Ambiental

4.11 No âmbito da Agenda 2030, os Ministros manifestaram a sua disponibilidade em partilhar boas práticas e experiências bem-sucedidas no desenvolvimento sustentável, acordaram em promover a partilha de informações ambientais nos países participantes e fomentar a cooperação industrial e tecnológica no sector ambiental.

4.12 Os Ministros reconheceram o papel positivo da realização do Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental na RAEM, e acordaram em continuar a apoiar Macau na realização de cooperação ambiental sob variadas formas junto dos Países de Língua Portuguesa.

4.13 鼓励和支持论坛与会国按照互利共赢的原则开展能源贸易、能源项目投资、建设和运营，提供能源转型融资便利，探索可持续的能源转型方式。

4.14 论坛与会国一致认为需加强应对气候变化合作，尤其是强化对岛屿国家和其他发展中国家的资源支持，愿进一步拓宽合作领域，在清洁能源、低碳产业等领域开展务实合作。

【科技合作】

4.15 认识到科技进步对论坛与会国发展的重要意义。同意有意愿的论坛与会国加强联合研究和交流，尤其在空间、海洋、材料、先进计算等领域，共同推动联合实验室等平台建设。

4.16 支持澳门特别行政区发挥平台作用，对接粤港澳大湾区和横琴粤澳深度合作区建设，促进中国与葡语国家在创新创业、科技合作等领域的交流合作。

【中小企业合作】

4.17 论坛与会国强调中小企业对各国经济发展的重要性，同意扩展论坛机制作用，举办中国—葡语国家中小企业交流活动，如圆桌会等，共同促进中国和葡语国家中小企业经贸交流。

4.18 利用澳门平台，开展葡语国家初创企业孵化、配对、商业推介等合作，加强中小企业能力提升培训，帮助葡语国家中小企业拓展中国市场。

4.13 Os Ministros acordaram em encorajar o desenvolvimento do comércio, investimento, construção e operação de projectos no domínio da energia bem como criação de facilidades de financiamento para a transição energética, explorando formas ecológicas e sustentáveis, sobretudo aqueles vinculados à transição energética.

4.14 Os Ministros reiteraram a necessidade do reforço na cooperação em resposta às mudanças climáticas, em particular, no apoio em recursos aos Pequenos Estados Insulares e outros países em desenvolvimento. Manifestaram ainda a abertura na expansão de áreas de cooperação relevantes, desenvolvendo projectos de cooperação pragmática em domínios como energias limpas e o sector da emissão de baixo carbono, entre outros.

Cooperação Tecnológica

4.15 Os Ministros reconheceram a importância dos avanços científicos e tecnológicos na perspectiva do desenvolvimento dos países participantes e acordaram em promover a investigação conjunta e o intercâmbio entre os países participantes neles interessados, nomeadamente nos domínios de investigação do espaço, do mar, materiais, computação avançada e impulsionar a construção cooperativa de plataformas relevantes, a exemplo de laboratórios conjuntos.

4.16 Os Ministros acordaram em apoiar a RAEM no desenvolvimento do seu papel enquanto plataforma e na ligação com os projectos de construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, promovendo o intercâmbio e cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, nos domínios de inovação e empreendedorismo e cooperação científica e tecnológica, entre outros.

Cooperação de Pequenas e Médias Empresas

4.17 Os Ministros reiteraram a importância das Pequenas e Médias Empresas para o desenvolvimento económico dos países participantes, acordaram em ampliar o papel do mecanismo do Fórum de Macau e organizar actividades de intercâmbio das Pequenas e Médias Empresas China – Países de Língua Portuguesa, tais como mesa redonda, com o objectivo de promover o intercâmbio económico das PME dos referidos países.

4.18 Os Ministros acordaram em aproveitar a Plataforma de Macau para desenvolver a cooperação em matéria de incubação, parceria e promoção de startups dos Países de Língua Portuguesa, reforçando a capacitação das PME e apoiando as PME dos Países de Língua Portuguesa na exploração do mercado chinês.

五、人文合作

5.1 肯定论坛与会国在推动教育、人力资源、文化、旅游、广播影视、新闻出版、体育等领域合作所取得的成果。鼓励相互间加强对话与合作，促进文化交流和民心相通。

【教育与人力资源】

5.2 高度评价中国中央政府和澳门特别行政区政府为促进中国与葡语国家人才培养所提供的奖学金名额等举措。鼓励葡语国家学生赴中国内地和澳门留学，以及中国学生到葡语国家进行跨文化体验或学习。

5.3 肯定论坛（澳门）培训中心在促进论坛与会国人力资源开发方面取得的成绩和澳门特别行政区建立中葡双语人才培养基地取得的积极进展，同意继续加强人力资源开发合作。

【文化与旅游】

5.4 同意继续深化论坛与会国间的文化和旅游交流合作，探索在论坛框架下举办机制性交流活动。

5.5 进一步推动论坛相关与会国互设文化中心、深化机构合作和人才培训交流，探索开辟文化和旅游新领域、新业态的交流合作。中方欢迎葡语国家成为中国公民组团出境旅游目的地。

V. Cooperação Cultural e Humanística

5.1 Os Ministros apreciaram os resultados obtidos pelos países participantes no fomento da cooperação nos domínios de educação, recursos humanos, cultura, turismo, rádio, televisão, imprensa, cinema, publicação de livros e desporto, entre outros. Encorajaram o reforço do diálogo e cooperação entre os países participantes, promovendo a aproximação cultural e dos povos.

Educação e Recursos Humanos

5.2 Os Ministros manifestaram o seu grande apreço pela disponibilização e incremento de vagas de bolsas de estudo e outras medidas favoráveis à formação de quadros qualificados da China e dos Países de Língua Portuguesa, por parte do Governo Central da China e do Governo da RAEM. Acordaram em incentivar os estudantes dos Países de Língua Portuguesa a estudar no Interior da China e em Macau e os estudantes chineses a cumprir períodos académicos de experiência intercultural ou imersão linguística em Países de Língua Portuguesa.

5.3 Os Ministros reconheceram os resultados alcançados pelo Centro de Formação do Fórum de Macau na capacitação de recursos humanos dos países participantes, bem como os avanços notáveis do mesmo na construção da Base de Formação de Quadros Bilingues em Chinês e Português na RAEM, tendo acordado em continuar a reforçar a cooperação neste domínio.

Cultura e Turismo

5.4 Os Ministros acordaram em ampliar a promoção do intercâmbio e cooperação nos domínios de cultura e turismo entre os países participantes e estudar a possibilidade de realizar actividades de intercâmbio institucional no quadro do Fórum de Macau.

5.5 Os Ministros concordaram em fomentar a criação de centros culturais, numa base de reciprocidade, nos países participantes do Fórum de Macau, intensificar a cooperação institucional e o intercâmbio e formação de quadros qualificados, bem como alargar o intercâmbio e cooperação explorando novas áreas e novos negócios nos domínios de cultura e turismo. A China acordou em encorajar os Países de Língua Portuguesa a tornarem-se destinos turísticos de grupos de turistas chineses.

5.6 高度评价澳门特别行政区为打造成为中国与葡语国家文化交流中心及与葡语国家开展文化交流所作的努力，以及澳门每年举办中国与葡语国家文化周、中葡文化艺术节等活动的积极作用。支持澳门举办中国与葡语国家文化论坛、文化周、艺术展览等活动，并在中国内地，尤其是粤港澳大湾区城市举办葡语国家文化交流活动。

【广播电视、新闻出版】

5.7 肯定论坛与会国在推动广播电视、新闻、网络视听、图书出版领域合作取得的成果。同意在论坛框架下组织举办中国与葡语国家视听产业和贸易交流会，加强中葡广电领域政策沟通、人员交流、节目互播、合作合拍、人才培养等。

5.8 赞赏澳门特别行政区举办中国与葡语国家影视和图书展览活动。同意继续加强中国与葡语国家在影视作品、图书出版领域的交流合作。

【体育】

5.9 论坛与会国同意进一步加强体育领域合作，支持各级体育组织建立直接联系、加强合作。

5.10 论坛与会国同意加强体育运动的交流合作，加强教练员等培训，共同分享相关培训方面的丰富经验。

5.6 Os Ministros saudaram os esforços da RAEM na construção do seu papel como Centro de Intercâmbio Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa e no desenvolvimento de intercâmbio cultural junto dos Países de Língua Portuguesa. Apreciaram ainda os efeitos da realização anual da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e do Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa por parte de Macau. Acordaram em apoiar Macau na realização de fóruns e semanas culturais e exposições artísticas, entre outras actividades culturais da China e dos Países de Língua Portuguesa, bem como na organização de actividades de intercâmbio das culturas lusófonas no Interior da China e, em particular nas cidades integrantes da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

Rádio, Televisão, Imprensa e Publicações

5.7 Os Ministros reconheceram os resultados alcançados pelos países participantes na promoção da cooperação nos domínios de rádio e televisão, imprensa, programas audiovisuais online e publicação de livros. Acordaram em realizar, no quadro do Fórum de Macau, o Encontro sobre a Indústria Audiovisual e Comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com o propósito de reforçar a cooperação nos aspectos de comunicação de políticas, intercâmbio pessoal, transmissão recíproca de programas, projectos de produção e formação de quadros qualificados, entre outros.

5.8 Os Ministros saudaram a realização de actividades da indústria cinematográfica e televisiva e exposições de livros da China e dos Países de Língua Portuguesa por parte da RAEM, acordaram em continuar a reforçar o intercâmbio e cooperação nos domínios de produção cinematográfica e televisiva e publicação de livros entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Desporto

5.9 Os Ministros acordaram em intensificar a cooperação no domínio do desporto entre os países participantes, apoiando as organizações de todos os níveis na criação de contactos directos para promover a cooperação.

5.10 Os Ministros acordaram em reforçar o intercâmbio e cooperação ao nível de diversas modalidades desportivas entre os países participantes, bem como promover a formação de treinadores e outros técnicos e partilhar experiências no referido domínio.

六、澳门平台

- 6.1 肯定澳门特别行政区政府在落实论坛目标、宣传推广、财政保障和服务等方面所给予的大力支持。
- 6.2 高度评价澳门特别行政区作为中葡商贸合作服务平台发挥的重要作用。支持澳门特别行政区继续打造综合性的服务平台，为中国和葡语国家间的贸易投资、金融合作、文化交流、人才培养、区域合作提供更高水平的服务。
- 6.3 赞赏澳门特别行政区政府在建设中小企业商贸服务中心、经贸合作会展中心、葡语国家食品集散中心、中葡金融服务平台、中葡双语人才培养基地、中葡文化交流中心、中葡青年创新创业交流中心等方面所作的努力。
- 6.4 注意到澳门特别行政区政府打造中葡债券融资平台的努力，助力葡语国家市场主体融资渠道多元化。
- 6.5 支持论坛与会国企业借助澳门葡语国家食品集散中心进一步拓展中国内地市场。
- 6.6 注意到建设粤港澳大湾区对推动中国与葡语国家经贸合作和澳门中葡商贸合作服务平台建设具有重要意义，支持澳门利用粤港澳大湾区中心城市优势，促进中国与葡语国家的经贸联系。

VI. Plataforma de Macau

- 6.1 Os Ministros apreciaram o apoio multifacetado concedido pelo Governo da RAEM na concretização de objectivos de promoção e divulgação, garantia de recursos financeiros e outros apoios prestados ao Fórum de Macau.
- 6.2 Os Ministros saudaram os esforços da RAEM na construção da Plataforma para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, encorajando a mesma na consolidação desta plataforma de serviços integrados, disponibilizando serviços de melhor qualidade para o comércio e investimento, cooperação financeira, intercâmbio cultural, formação de quadros qualificados e cooperação regional entre a China e os Países de Língua Portuguesa.
- 6.3 Os Ministros saudaram os esforços do Governo da RAEM na construção do Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas e Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial dos países participantes do Fórum de Macau, bem como do Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa, Plataforma para Prestação de Serviços Financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Base de Formação de Quadros Bilingues de Chinês e Português, Centro de Intercâmbio Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa e Centro de Intercâmbio sobre a Inovação e o Empreendedorismo dos Jovens entre a China e os Países de Língua Portuguesa.
- 6.4 Os Ministros tomaram nota da iniciativa da RAEM na construção da Plataforma de Obrigações e Financiamento da China e dos Países de Língua Portuguesa, no sentido de oferecer alternativas para a diversificação de canais de financiamento a entidades dos mercados dos Países de Língua Portuguesa.
- 6.5 Os Ministros acordaram em apoiar as empresas dos países participantes no acesso do mercado do Interior da China pelo uso do Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa em Macau.
- 6.6 Os Ministros tomaram boa nota da estratégia de construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau para a promoção da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e da construção de Macau como Plataforma para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Acordaram em apoiar Macau no proveito das suas mais-valias enquanto uma das cidades centrais da Grande Baía para fomentar a ligação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

6.7 赞赏论坛常设秘书处在落实《经贸合作行动纲领》、实施论坛与会国确定的举措和作为双边合作补充机制所发挥的重要作用，鼓励常设秘书处继续举办促进多边及企业间合作的活动。同意继续向常设秘书处提供必要的资源，支持其充分开展工作。

七、下一届部长级会议

7.1 同意于 2027 年在中华人民共和国澳门特别行政区举行论坛第七届部长级会议。

6.7 Os Ministros saudaram o desempenho do Secretariado Permanente na implementação dos Planos de Acção, na concretização das medidas definidas pelos países participantes e no desenvolvimento do seu papel de mecanismo complementar da cooperação bilateral. Dessa forma, acordaram em encorajar o Secretariado Permanente a continuar a realizar actividades capazes de dinamizar a cooperação multilateral e empresarial, bem como em continuar a fornecer recursos necessários ao Secretariado Permanente para a sua boa actuação.

VII. Próxima Conferência Ministerial

7.1 Os Ministros acordaram em realizar a Sétima Conferência Ministerial do Fórum de Macau, em 2027, na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

《经贸合作行动纲领（2024-2027）》签署仪式代表人员名单

安哥拉共和国工业和贸易部部长

鲁伊·米根斯·德奥利维拉

巴西联邦共和国创业、微型企业和小型企业部常务副部长

法兰西斯科·塔德乌·巴尔博萨·德阿伦卡尔

佛得角共和国工业、贸易和能源部长

亚历山大·蒙特罗

中华人民共和国商务部副部长

郭婷婷

几内亚比绍共和国经济、计划与区域一体化部部长

苏亚雷斯·桑布

赤道几内亚共和国贸易、工业与企业促进部副部长

赫罗尼莫·卡洛斯·奥萨·奥萨·恩桑

莫桑比克共和国工业和贸易部副部长

卢多维娜·贝尔纳多

葡萄牙共和国经济部部长

佩德罗·雷斯

圣多美和普林西比民主共和国经济部长

迪斯尼·雷特·拉莫斯

东帝汶民主共和国副总理兼经济事务统筹部部长、旅游和环境部部长

黎发芳

Lista dos Convidados para a Cerimónia de Assinatura do Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial da 6.a Conferência Ministerial

Ministro da Indústria e Comércio da República de Angola

Rui Miguêns de Oliveira

Secretário Executivo do Ministério do Empreendedorismo e da Empresa de Pequeno Porte da República Federativa do Brasil

Francisco Tadeu Barbosa de Alencar

Ministro da Indústria, Comércio e Energia da República de Cabo Verde

Alexandre Monteiro

Vice-Ministra do Comércio da República Popular da China

Guo Tingting

Ministro da Economia, Plano e Integração Regional da República da Guiné-Bissau

Soares Sambú

Vice-Ministro de Comércio, Indústria e Promoção Empresarial da República da Guiné Equatorial

Jerónimo Carlos Osa Osa Nzang

Vice-Ministra da Indústria e Comércio da República de Moçambique

Ludovina Bernardo

Ministro da Economia da República Portuguesa

Pedro Reis

Ministro da Economia da República Democrática de São Tomé e Príncipe

Disney Leite Ramos

Vice-Primeiro-Ministro, Ministro Coordenador dos Assuntos Económicos e Ministro do Turismo e Ambiente da República Democrática de Timor-Leste

Francisco Kalbuadi Lay

2003、2006、2010、2013、2016 及 2024 年 部长级会议 – 经贸合作行动纲领

Conferências Ministeriais de 2003、2006、2010、2013、2016 e 2024
Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial

出版
Editor 中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)

发行
Lançamento 中国 - 葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)

承制
Produção 澳门人出版有限公司
The Macanese Publishing LTD.

印刷
Impressão 澳门人出版有限公司
The Macanese Publishing LTD.

版次
Edição 第 1 版
1.ª Edição

出版日期
Data de Publicação 2024 年 11 月
Novembro de 2024

印刷日期
Data de Impressão 2024 年 11 月
Novembro de 2024

规格
Formato 21cm x 16cm

印数
Tiragem 2,000

ISBN 978-99981-57-23-1

© 版权所有，侵权必究

© Direito autorial exclusivo, todos os direitos reservados



中国—葡语国家经贸合作论坛(澳门)常设秘书处
SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL
ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA (MACAU)

澳门湖畔南街中国与葡语国家商贸合作服务平台综合体办公楼3楼

Piso 3, Edifício de Escritórios do Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação
Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Rua Sul de Entre Lagos de Macau

电话:(853)87913333 传真:(853)28728283

网站:<http://www.forumchinaplp.org.mo>

Tel : (853)87913333 Fax: (853)28728283

Website:<http://www.forumchinaplp.org.mo>

